

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

1

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὧ Θεόφιλε,  
 La certo prima parola facevo intorno tutti, oh Teofilo,  
 ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2 ἄχρι ἧς  
 quelli iniziato il Gesù fare sia e insegnare, durante quale  
 ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου  
 giorno comando i inviati attraverso spirito santo  
 οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη.<sup>1</sup> 3 Οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα  
 quali scelto preso su. Quali e messo accanto se stesso vivente  
 μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,<sup>2</sup> δι' ἡμερῶν  
 dopo il patire lui in molte dimostrazioni, attraverso giorni  
 τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος<sup>3</sup> αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς  
 quaranta appare loro e dicendo le intorno il  
 βασιλείας τοῦ θεοῦ. 4 καὶ συναλιζόμενος<sup>4</sup> παρήγγειλεν αὐτοῖς  
 regno il Dio! e riunito insieme dava comando loro  
 ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν<sup>5</sup> τὴν  
 da Gerusalemme non separarsi ma rimanere intorno la  
 ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου, 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν  
 promessa il padre quello ascoltaste mio, che Giovanni certo  
 ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ  
 immerge acqua, voi ma in spirito immergerete santo  
 οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες  
 non dopo molti questi giorni. I certo dunque convenuti  
 ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ  
 interrogano lui dicendo: signore, se in il tempo questo  
 ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; 7 εἶπεν δὲ πρὸς  
 ristabilisci il regno il Israele? disse ma presso  
 αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ  
 loro: non voi è conoscere tempi o momenti quali il  
 πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, 8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν  
 padre posto in la propria autorità, ma prenderete potenza

<sup>1</sup> ἀνελήμφθη - prendo su, sollevo, prendo a bordo, porto in alto, cfr Mr 16:19

<sup>2</sup> τεκμηρίοις - contrassegno, indizio, mezzo di prova, prova, congettura, argomento, propriamente un cartello che fornisce informazioni indiscutibili, segnando qualcosa come irrefutabile, la parola è simile a quella di un confine o un obiettivo fisso, quindi fissi o sicuri, definizione di un fatto, criterio di certezza, prova infallibile, ricorre solo qui

<sup>3</sup> ὀπτανόμενος - deriva dal verbo *vedere*, essere in bella vista, essere visibile, passivamente, rendersi visibile, farsi vedere, apparire, ricorre solo qui

<sup>4</sup> συναλιζόμενος - radunare o riunire insieme, raccogliere con, formare una massa, ammassare, essere in assemblea, affollare un luogo, ricorre solo qui

<sup>5</sup> περιμένειν - rimani tutt'intorno, cioè essere stabile, indipendentemente dagli ostacoli coinvolti sopportando le difficoltà circostanti, sopportare, aspettare, attendere, indugiare, ricorre solo qui

ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου  
 venuto sopra il santo spirito sopra voi e sarete mio  
 μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλήμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ  
 testimoni in sia Gerusalemme e in tutta la Giudea e  
 Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. **9** Καὶ ταῦτα εἰπὼν  
 Samaria e fino a ultima la terra. E queste disse  
 βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ  
 guardavano loro sollevato e nuvola prende sotto lui da  
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. **10** καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν  
 i occhi loro. e come fissano dritto erano dentro il  
 οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο  
 cielo procede lui, e ecco maschi due  
 παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσιν λευκαῖς, **11** οἱ καὶ εἶπαν·  
 messi accanto loro in vesti bianche, quali e dissero:  
 ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;  
 maschi Galilei, cosa state fermi guardando dentro il cielo?  
 οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν  
 questo il Gesù il preso su da voi dentro il cielo  
 οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς  
 così verrà quale maniera osservate lui procedere dentro  
 τὸν οὐρανόν. **12** Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους  
 il cielo. Allora girano sotto dentro Gerusalemme da monte  
 τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,<sup>6</sup> ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ σαββάτου  
 il parlato Oliveto, quale è vicino Gerusalemme sabato  
 ἔχον ὁδόν. **13** καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶν<sup>7</sup> ἀνέβησαν οὓ  
 ha strada. e quando entrano, dentro la stanza oltre salivano su quale  
 ἦσαν καταμένοντες,<sup>8</sup> ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος  
 erano solito trattenersi, quale sia Pietro e Giovanni e Giacomo  
 καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ  
 e Andrea, Filippo e Tommaso, Bartolomeo e  
 Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτῆς καὶ Ἰούδας  
 Matteo, Giacomo Alfeo e Simone il zelante e Giuda  
 Ἰακώβου. **14** οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδόν<sup>9</sup>  
 Giacomo. questi tutti erano sempre pronti unanimemente  
 τῇ προσευχῇ σὺν γυναῖξιν καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ  
 la preghiera con donne e Maria la madre il Gesù

<sup>6</sup> Ἐλαιῶνος - frutteto di olivi, il posto degli olivi, il luogo in cui sono piantati alberi di olivo, oliveto, ricorre solo qui

<sup>7</sup> ὑπερῶν - la parte più alta della casa, la stanza o il piano superiore dove le donne abitavano, una sala nella parte superiore di una casa, a volte riferito al tetto piatto della casa dove gli orientali si ritiravano per cenare meditare o pregare, anche solaio, che sta oltre, ricorre 4 volte solo in At 1:13; 9:37,39; 20:8

<sup>8</sup> καταμένοντες - rimanere giù, aspettare, fermarsi, trattenersi, rimanere in modo permanente, abitare, ricorre solo qui

<sup>9</sup> ὁμοθυμαδόν - stessa passione, desiderio simile, descrive un insieme di persone accomunate da identici pensieri, con una sola mente che li unisce, spinti dalla stessa passione, di comune accordo, in senso negativi animati da identici ragionamenti malvagi, oppure che non possono andare d'accordo come i lupi e gli agnelli

καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. **15** Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις  
 e i fratelli lui. E in i giorni questi

ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν· ἦν τε ὄχλος  
 stava su Pietro in mezzo i fratelli disse: era sia folla

ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι. **16** ἄνδρες ἀδελφοί,  
 nomi sopra la essa circa cento venti! maschi fratelli,

ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ  
 doveva completarsi la scrittura quella prediceva il spirito il

ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ  
 santo attraverso bocca Davide intorno Giuda il divenuto guida

τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, **17** ὅτι κατηριθμημένος<sup>10</sup> ἦν ἐν ἡμῖν  
 i catturavano Gesù, che conteggiato era in noi

καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. **18** οὗτος μὲν  
 e assegnato la sorte il servizio questo. questo certo

οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηνῆς<sup>11</sup>  
 dunque procurato spazio fuori salario la ingiustizia e prono

γενόμενος ἐλάκησεν<sup>12</sup> μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα  
 divenuto si squarciò mezzo e versa fuori tutti le viscere

αὐτοῦ. **19** καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν  
 lui! e conosciuto divenuto tutti i abitanti

Ἱερουσαλὴμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ  
 Gerusalemme, così chiamare il spazio quello il proprio

διαλέκτῳ<sup>13</sup> αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν χωρίον αἵματος.  
 dialetto loro Acheldamà, questo è spazio sangue.

**20** γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· γενηθήτω ἡ ἔπαυλις<sup>14</sup>  
 scritto infatti in libro salmi: divenuta il luogo riparato

αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί· τὴν  
 suo deserto e non è il abitante in esso, e: il

ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. **21** δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων  
 sorvegliare suo prende altro. deve dunque i convenuti

ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ὧς εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ'  
 noi maschi in tutto tempo quale entrava e usciva sopra

ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, **22** ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος  
 noi il signore Gesù, iniziando da la immersione

Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα  
 Giovanni fino a il giorno quale preso su da noi, testimone

τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων. **23** Καὶ  
 il stare su lui con noi divenire uno questi. E

<sup>10</sup> κατηριθμημένος - contare giù, enumerare, annoverare, conteggiare, ricorre solo qui

<sup>11</sup> πρηνῆς - piegato in avanti, protendersi, inclinato, sporgersi in avanti con la testa con il rischio di cadere, a testa in giù, prono, chinato, declivio, scosceso, cadere a capofitto, precipitare, gettarsi in avanti e cadere, ricorre solo qui

<sup>12</sup> ἐλάκησεν - scoppiare, squarciare, crollare rumorosamente, rimbombare, rompere con fracasso, ricorre solo qui

<sup>13</sup> διάλεκτῳ - dialetto, linguaggio, modo di comunicare, modo di dialogare, tipico modo di esprimersi in una data lingua

<sup>14</sup> ἔπαυλις - sopra l'aula, che copre il cortile, cfr Mt 26:3, podere, azienda agricola, tenuta di campagna, fattoria, villa, accampamento militare, abitazione, quartiere, ricorre solo qui

ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη  
 restano due, Giuseppe il chiamato Barsabba quale chiamato sopra  
 Ἰοῦστος,<sup>15</sup> καὶ Μαθθίαν. 24 καὶ προσευξάμενοι εἶπαν· σὺ κύριε  
 Giusto, e Mattia. e pregando dissero: tu signore  
 καρδιογνώστα<sup>16</sup> πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν  
 conosci cuori tutti, incarica quale scegli fuori questi i  
 δύο ἓνα 25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ  
 due uno prendere il luogo il servizio questo e  
 ἀποστολῆς<sup>17</sup> ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν  
 mandato da quale passato accanto Giuda procedere dentro il  
 τόπον τὸν ἴδιον. 26 καὶ ἔδωκαν κλήρους<sup>18</sup> αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ  
 luogo il disparte. e danno sorti loro e cade la  
 κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν καὶ συγκατεψηφίσθη<sup>19</sup> μετὰ τῶν ἕνδεκα  
 sorte sopra Mattia e aggregato dopo i undici  
 ἀποστόλων.  
 inviati.

## 2

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς<sup>20</sup> ἦσαν  
 E in i riempiti completamente i giorni la pentecoste erano  
 πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω<sup>21</sup> ἐκ τοῦ  
 tutti stesso luogo sopra il esso. e divenuto improvviso fuori il  
 οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς<sup>22</sup> βιαίας<sup>23</sup> καὶ ἐπλήρωσεν  
 cielo eco come portato soffio violento e riempiva  
 ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι 3 καὶ ὠφθησαν αὐτοῖς  
 intera la casa quella erano seduti e vedevano loro  
 διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα  
 distribuite lingue circa fuoco e siede sopra una

<sup>15</sup> Ἰοῦστος - lat. *lustus* legittimo, legale, giusto, onesto, come nome proprio di persona ricorre qui, in At 18:7 e Col 4:11

<sup>16</sup> καρδιογνώστα - conoscitore dei cuori, che conosce o sa leggere la vita interiore, che conosce in modo empirico i meccanismi interni della persone, che sa leggere i pensieri e le intenzioni del cuore, che conosce nel suo intimo ogni persona, ricorre qui e At 15:8

<sup>17</sup> ἀποστολῆς - dare il mandato, la spedizione di una flotta, il mandare il console con un esercito, avere una commissione da svolgere, rilasciare con un congedo, essere incaricati della dignità per un incarico, l'apostolato

<sup>18</sup> κλήρους - gettare le sorti, benché menzionate nel AT questo è l'unico passo dove viene detto che i discepoli di Gesù siano ricorsi alle sorti per prendere una decisione

<sup>19</sup> συγκατεψηφίσθη - una parola formata da da σύν *con* κατά *giù* e ψηφίζω *contare*, depositando una palla nell'urna cioè votando per, assegnare a qualcuno un posto fra diversi candidati, votare qualcuno per un posto, votare contro insieme ad altri, cioè condannare con altri, aggiungere, aggregare, annoverare, aggiunto al gruppo, ricorre solo qui

<sup>20</sup> πεντηκοστῆς - il cinquanta dieci, cinquantesimo, Pentecoste, la seconda delle tre grandi feste giudaiche che si doveva celebrare a Gerusalemme ogni anno la settima settimana dopo la Pasqua ebraica come segno del raccolto completato, chiamata anche Festa del Raccolto o Mietitura, Festa delle Settimane

<sup>21</sup> ἄφνω - una contrazione di ἀφανής *oscuro, invisibile, scomparso* cfr Eb 4:13, all'improvviso, ad un tratto, inaspettatamente, inatteso

<sup>22</sup> πνοῆς - soffio, respiro, brezza, raffica di vento, folata, ventata, respiro, ricorre qui e At 17:25

<sup>23</sup> βιαίας - violenza, tenacia, forza insistente, cfr Mt 11:12, ricorre solo qui

ἕκαστον αὐτῶν, **4**καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ  
 ciascuno loro, e riempiti tutti spirito santo e  
 ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου  
 iniziano parlare altre lingue così come il spirito dava  
 ἀποφθέγγεσθαι<sup>24</sup> αὐτοῖς. **5**Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες  
 esprimersi loro. Erano ma dentro Gerusalemme dimoravano  
 Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν  
 Giudei, maschi prendono buono da tutta etnia le sotto il  
 οὐρανόν. **6**γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ  
 cielo. generato ma la voce questa convenuta la  
 πλῆθος καὶ συνεχύθη,<sup>25</sup> ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ  
 tanta gente e confusa, che ascoltano uno ciascuno il proprio  
 διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. **7**Ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον  
 dialetto parlato loro. fuori se stessi ma e entusiasmavano  
 λέγοντες· οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες  
 dicendo: non ecco tutti insieme questi sono i parlano  
 Γαλιλαῖοι; **8**καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ  
 Galilei? e come noi ascoltiamo ciascuno il proprio  
 διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾧ ἐγεννήθημεν; **9**Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ  
 dialetto noi in quale stati generati? Parti e Medi e  
 Ἑλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε  
 Elamiti e i abitanti la Mesopotamia, Giudea sia  
 καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, **10**Φρυγίαν τε καὶ  
 e Cappadocia, Ponto e la Asia, Frigia sia e  
 Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ  
 Pamfilia, Egitto e le parti la Libia la giù  
 Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες<sup>26</sup> Ῥωμαῖοι, **11**Ἰουδαῖοί τε καὶ  
 Cirene, e i sopra la gente Romani, Giudei sia e  
 προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν  
 proseliti, Cretesi e Arabi, ascoltiamo parlando loro

<sup>24</sup> ἀποφθέγγεσθαι - dire apertamente, dichiarare con voce alta, esprimersi facendosi sentire bene, parlare con franchezza e dignità, non si riferisce alla conversazione quotidiana ma ad un modo di esprimersi più forbito, con termini elevati, altisonanti, era riferito al modo di esprimersi dei filosofi e dei profeti detto ἀποφθέγματα poi passato ai cristiani quando si esprimevano spinti dallo spirito santo e nelle rivelazioni, deriva da un termine φθέγγομαι cfr At 4:18 che indica il produrre un suono generico o incomprensibile, simile al lamento o lo sbuffare di un cavallo, in senso figurato parlare in un modo che non è comprensibile all'ascoltatore, incomprensibile

<sup>25</sup> συνεχύθη - versare insieme, mescolare, mettere in disordine, scompigliare, confondere, istigare, aizzare, creare confusione, essere perplesso, disturbare la mente di qualcuno, provocare un tumulto, ricorre 5 volte solo in Atti

<sup>26</sup> ἐπιδημοῦντες - una parola composta da ἐπί sopra e δῆμος demos da cui democrazia, essere presente fra la propria gente, dimorare nella propria città o nella propria terra natia, essere un ospite di passaggio, uno straniero residente fra altra gente, visitatore in un'altra città o nazione, pellegrino, forestiero, da cui deriva epidemia, arrivare e diffondersi tra la gente, ricorre qui e At 17:21

ταῖς ἡμετέραις<sup>27</sup> γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα<sup>28</sup> τοῦ θεοῦ. 12 ἔξίσταντο  
 le nostre proprie lingue le grandezze il Dio. fuori se stessi  
 δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί  
 ma tutti e erano perplessi, altro presso altro dicendo: cosa  
 θέλει τοῦτο εἶναι; 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες<sup>29</sup> ἔλεγον ὅτι  
 vuole questo essere? altri ma deridevano dicendo che  
 γλεύκους<sup>30</sup> μεμεστωμένοι<sup>31</sup> εἰσίν. 14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν  
 mosto riempiti sono. Stando in piedi ma il Pietro con  
 τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς·  
 i undici solleva la voce sua e si esprime loro:  
 ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο  
 maschi Giudei e i abitanti Gerusalemme tutti, questo  
 ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε<sup>32</sup> τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ  
 voi conoscete è e udite con attenzione i detti mio. non  
 γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα  
 infatti come voi prendete sotto questi ubriachi, è infatti ora  
 τρίτη τῆς ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ  
 terza il giorno, ma questo è il stato detto attraverso il  
 προφήτου Ἰωήλ· 17 καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει  
 profeta Gioele: e sarà in i ultimi giorni, dice  
 ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,  
 il Dio, verserò fuori da il spirito mio sopra tutta carne,  
 καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ  
 e profetizzeranno i figli vostri e le figlie vostre e  
 οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις<sup>33</sup> ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
 i giovani vostri visioni vedranno e i anziani  
 ὑμῶν ἐνυπνίους<sup>34</sup> ἐνυπνιασθήσονται.<sup>35</sup> 18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους  
 vostri sogni sogneranno! e sicuro sopra i servi  
 μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ  
 mio e sopra le serve mio in i giorni quelli verserò fuori  
 ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν. 19 καὶ δώσω  
 da il spirito mio, e profetizzeranno. e darò

<sup>27</sup> ἡμετέραις - termine che da enfasi e forza al pronome o aggettivo *nostro*, è proprio nostro

<sup>28</sup> μεγαλεῖα - grandezze, grandiosità, ragguardevole, magnifico, maestoso, celebre, illustre, superbo, ricorre solo qui

<sup>29</sup> διαχλευάζοντες - attraverso il sorridere, come uno scherzo, scherzare, cioè deridere, ridicolizzare usando un umorismo pungente, essere beffardo, dileggiare, deridere, usare del sarcasmo, prendere in giro, ricorre qui e At 17:32

<sup>30</sup> γλεύκους - mosto, vino nuovo, vino dolce, si riferisce a mosto dolce in fase di fermentazione, ricorre solo qui

<sup>31</sup> μεμεστωμένοι - riempiti, pieni, colmi, pieni di vino, completamente ubriachi, ricorre solo qui

<sup>32</sup> ἐνωτίσασθε - nell'orecchio, ricevere nell'orecchio, dare orecchio a, ascoltare, ascoltare attentamente, prestate attenzione, come la differenza tra *sentire* e *ascoltare*, ricorre solo qui

<sup>33</sup> ὁράσεις - l'atto di vedere, vista di uno spettacolo, vedere un'apparenza, vedere un aspetto o atteggiamento esteriore, vedere un aspetto interiore, avere una visione, essere ispirati, avere una ispirazione divina

<sup>34</sup> ἐνυπνίους - nel sonno, vedere nel sonno, sognare, ricorre solo qui

<sup>35</sup> ἐνυπνιασθήσονται - avere una visione nel sonno, sognare, in senso figurato sognare ad occhi aperti, può avere una connotazione negativa come in Gd 8 dove viene tradotto anche *delirando*

τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,  
 prodigi in il cielo alto e segni sopra la terra fondo,  
 αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα<sup>36</sup> καπνοῦ.<sup>37</sup> 20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται<sup>38</sup>  
 sangue e fuoco e vapore fumo. il sole girerà dopo  
 εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἔλθειν ἡμέραν  
 dentro buio e la luna dentro sangue, prima venire giorno  
 κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.<sup>39</sup> 21 καὶ ἔσται πᾶς ὄς  
 signore il grande e manifesto. e sarà tutti quale  
 ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 22 Ἄνδρες  
 chiunque chiamerà sopra il nome signore sarà salvato. Maschi  
 Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν  
 Israeliti, ascoltate le parole queste: Gesù il  
 Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον<sup>40</sup> ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς  
 Nazareno, maschio attestato da il Dio dentro voi  
 δυνάμεσιν καὶ τέρασιν καὶ σημεῖοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ  
 potente e prodigioso e segni quali faceva attraverso lui  
 ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἴδατε, 23 τοῦτον τῇ  
 il Dio in mezzo voi così come essi avete riguardo, questo il  
 ὠρισμένη βουλή καὶ προγνώσει<sup>41</sup> τοῦ θεοῦ ἔκδοτον<sup>42</sup> διὰ χειρὸς  
 stabilito consiglio e preconoscenza il Dio ceduto attraverso mani  
 ἀνόμων προσπήξαντες<sup>43</sup> ἀνείλατε, 24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας  
 senza legge affisso presso annientare, quale il Dio stava su slegato  
 τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι  
 le doglie la morte, perché non era possibile afferrare  
 αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· προορώμην<sup>44</sup>  
 lui sotto lui. Davide infatti dice dentro lui: prevedevo

<sup>36</sup> ἀτμίδα - vapore, esalazione, respiro, da cui *atmosfera*

<sup>37</sup> καπνοῦ - fumo, anche vapore, convertire in fumo, gas, evaporazione

<sup>38</sup> μεταστραφήσεται - girare dopo, correttamente girare, fare una transizione, in senso figurato una conversione, cambiare direzione, andare dall'altra parte prendendo una direzione opposta o divergente, di solito ha il significato semplice di *girare*, ma indicando un cambiamento dinamico, modificare, mutare, corrompere, pervertire, distorcere

<sup>39</sup> ἐπιφανῆ - apparire sopra, manifesto, notevole, glorioso, illustre, un aggettivo derivato da apparire in modo evidente, diventare visibile specialmente in un modo splendido e trasformante, ricorre solo qui

<sup>40</sup> ἀποδεδειγμένον - presentare da, segnalare, esporre a vista, dichiarare e provare che tipo di persona si è, verificare con gli argomenti, dimostrando che qualcosa o qualcuno è ciò che sostiene di essere, gli antichi filosofi greci usavano questo termine per presentare certe prove, dichiarare apertamente che qualcuno è stato nominato ad una carica pubblica

<sup>41</sup> προγνώσει - conoscere prima, preconoscenza, determinare in precedenza, prescienza, da cui *prognosi*, previsione, la formulazione della prognosi richiede la conoscenza della natura e della gravità della malattia e i fattori che possono influire sulla propria evoluzione, ricorre qui e 1Pt 1:2

<sup>42</sup> ἔκδοτον - dato fuori, ceduto, consegnato, rinunciato, arreso, rinunciare ad una cosa senza interesse, ricorre solo qui

<sup>43</sup> προσπήξαντες - eretto presso, da *presso* e πῆγνυμι *eretto* o *legato* che ricorre solo in Eb 8:2, appeso, affisso, legato presso, per esteso inchiodato al palo, fissato, ricorre solo qui

<sup>44</sup> προορώμην - vedere prima, prendere in considerazione, tenere davanti agli occhi, prevedere, avere sempre davanti in quanto a spazio e tempo qualcuno, metaforicamente avere sempre vicino qualcuno

τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου  
il signore nello sguardo mio attraverso tutto, che fuori destre mio  
ἔστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ. **26** διὰ τοῦτο ἠὺφράνθη ἡ καρδία  
è affinché non scosso. attraverso questo soddisfatto il cuore  
μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ  
mio e rallegrata la lingua mia, quando ma e la carne  
μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,<sup>45</sup> **27** ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν  
mia nidifica sopra speranza, che non abbandonerai la  
ψυχὴν μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν<sup>46</sup> σου ἰδεῖν  
anima mia dentro ade niente darai il sacro tuo vedere  
διαφθοράν.<sup>47</sup> **28** ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με  
rovina. scoprivi mio strada vivente, riempirai me  
εὐφροσύνης<sup>48</sup> μετὰ τοῦ προσώπου σου. **29** Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν  
contentezza dopo la faccia tua. Maschi fratelli, lecito  
εἶπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ  
dire dopo apertamente presso voi intorno il patriarca Davide  
ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν  
che e consumato e seppellito, e il monumento suo è  
ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. **30** προφήτης οὖν ὑπάρχων  
in noi durante il giorno questo. profeta dunque possiede  
καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ  
e discerne che giuramento promesso lui il Dio fuori frutto  
τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, **31** προῖδὼν  
il fianco suo sedere sopra il trono suo, previsto  
ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὔτε  
parlava intorno la stare su il Cristo che né  
ἐγκατελείφθη εἰς ἄδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.  
abbandonavi dentro ade né la carne sua vede rovina.  
**32** τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς  
questo il Gesù fa stare su il Dio, quello tutti noi  
ἔσμεν μάρτυρες. **33** τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε  
siamo testimoni! la destra dunque il Dio innalzato, il sia  
ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ  
promesso il spirito il santo preso accanto il  
πατρός, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε.  
padre, versa fuori questo quale voi e guardate e ascoltate.

<sup>45</sup> ἐλπίδι - speranza, aspettativa sicura, speranza in ciò che è sicuro e buono, speranza gioiosa, da cui Elpidia o Elpidio

<sup>46</sup> ὅσιόν - propriamente ciò che è stabilito da una legge superiore e in particolare la legge divina, che si accorda con la verità divina e quindi merita rispetto riverenza, non contaminato dal peccato, libero dalla malvagità, un termine con un carattere divino, distinto da δίκαιος *giusto* che si riferisce piuttosto a statuti e relazioni umane, dal ἱερός da cui *tempio* che indica la consacrazione formale, da ἅγιος *santo* che si riferisce alla condizione di purezza dovuta alla separazione da ciò che è contaminato, sacro, devoto, pio, consacrato

<sup>47</sup> διαφθοράν - rovina, corruzione, decadimento, decomposizione, distruzione, cfr Lc 12:33

<sup>48</sup> εὐφροσύνης - buona condizione di mente, una visione ottimistica delle cose, un atteggiamento felice, contentezza, una condizione di spirito ed emotiva moderata, un senso interiore di gioia, ricorre qui e At 14:17

34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός·  
non infatti Davide salito su dentro i cieli, dice ma lui:

εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
disse il signore il signore mio: siedti fuori destre mio,

35 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.  
fino a chiunque pongo i ostili tuo sotto piede i piedi tuo.

36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον  
con fermezza dunque deve conoscere tutta casa Israele che e signore

αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν  
lui e Cristo ha fatto il Dio, questo il Gesù quale

ὕμεις ἐσταυρώσατε. 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν<sup>49</sup> τὴν καρδίαν  
voi sospeso al palo. Ascoltato ma trafitti il cuore

εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· τί  
dissero sia presso il Pietro e i restanti inviati: cosa

ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς·  
facciamo, maschi fratelli? Pietro ma presso loro:

μετανοήσατε, [φησίν,] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ  
dopo mente, dichiaro, e si immerga ciascuno voi sopra il

ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ  
nome Gesù Cristo dentro rilascio i peccati vostri e

λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν  
prenderete la donazione il santo spirito. vostra infatti è

ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς  
la promessa e i figli vostri e tutti i dentro

μακρὰν, ὅσους ἄν προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.  
distante, finché chiunque chiami presso signore il Dio nostro.

40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει  
altre sia parole superiori testimonia attraverso e chiama accanto

αὐτοὺς λέγων· σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.  
loro dicendo: salvatevi da la generazione la tortuosa questa.

41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν  
i certo dunque accolgono bene la parola sua immergendosi

καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχὰι ὡσεὶ τρισχίλια.  
e aggiungendo in il giorno quello anime circa tremila.

42 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ  
Erano ma sempre pronti il insegnamento i inviati e

τῇ κοινωνίᾳ,<sup>50</sup> τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.  
la compagnia, il rotto il pane e le preghiere.

43 ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα  
diveniva ma tutta anima paura, molti sia prodigi e segni

<sup>49</sup> κατενύγησαν - pungere giù, pungere violentemente, bucare fino in fondo cioè profondamente, trafiggere con forza, essere trafitto emotivamente in profondità, soffrire psicologicamente, essere intensamente turbato per un'emozione di tristezza e dolore, commuoversi profondamente, ricorre solo qui

<sup>50</sup> κοινωνία - comunanza, partecipazione comune, società, conversazione, consorzio, commercio, interesse, comunione, condividere in comune beni e proprietà, associazione fraterna, essere di comune accordo

διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες  
 attraverso i inviati diveniva. tutti ma i avevano fede  
 ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ 45 καὶ τὰ  
 erano sopra il suo e avevano tutto insieme compagnia e i  
 κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις<sup>51</sup> ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ  
 possedimenti e le sostanze vendevano e distribuivano esse  
 πᾶσιν καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν. 46 καθ' ἡμέραν τε  
 tutti perché chiunque chi necessità aveva! giù giorno sia  
 προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ'  
 sempre pronti unanimemente in il tempio, rompere sia giù  
 οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ  
 casa pane, prendevano dopo nutrimento in esultanza e  
 ἀφελότητι<sup>52</sup> καρδίας 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν  
 semplice cuore inneggiando il Dio e avendo grazia  
 πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους  
 presso intero il popolo. il ma signore aggiungeva i erano salvati  
 καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.  
 giù giorno sopra il esso.

## 3

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν  
 Pietro ma e Giovanni salgono su dentro il tempio sopra la  
 ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ  
 ora la preghiera la nona. e chi maschio zoppo fuori  
 κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ'  
 ventre madre sua possiede portava, quale ponevano giù  
 ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὁραίαν τοῦ  
 giorno presso la porta il tempio la detta Piacevole il  
 αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν.  
 chiedere elemosina accanto i intervenuti dentro il tempio!  
 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ  
 quale visto Pietro e Giovanni stavano per entrare dentro il  
 ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς  
 tempio, interroga elemosina prendere. fissa dentro ma Pietro dentro  
 αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν· βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 ὁ δὲ  
 lui con il Giovanni disse: guardaci dentro noi. il ma  
 ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 εἶπεν δὲ  
 notava loro aspettava sia accanto loro prendere. disse ma  
 Πέτρος· ἀργύριον καὶ χρυσίον<sup>53</sup> οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω  
 Pietro: argento e oro non possiedo mio, quale ma ho

<sup>51</sup> ὑπάρξεις - ciò che inizia sotto, quello che esiste o possiedo in anticipo, che mi permette di esistere, la mia disponibilità in denaro o oggetti di valore o proprietà, sotto la mia discrezione, ricorre qui e Eb 10:34

<sup>52</sup> ἀφελότητι - semplicità, sincerità, senza φελλεύς *terreno pietroso*, senza rocce o sassi, cioè levigato, una pianura, un luogo piano, ciò che è semplice e né impegnativo né difficile, cioè senza ostacoli, ricorre solo qui

<sup>53</sup> χρυσίον - oro, sia quello che è nella terra sia quello che è stato estratto, una moneta d'oro, ornamenti d'oro, cose preziose fatte di oro, il potere di acquisto che ha l'oro

τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
 questo tuo dò! in il nome Gesù Cristo il  
 Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ] περιπάτει. **7**καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς  
 Nazareno alzati e cammina. e afferrato lui la  
 δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν<sup>54</sup> αἱ  
 destra mano alzava lui! immediatamente ma si stabilizzano i  
 βάσεις<sup>55</sup> αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,<sup>56</sup> **8**καὶ ἐξαλλόμενος<sup>57</sup> ἔστη καὶ  
 passi lui e le caviglie, e balzato sta e  
 περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν  
 cammina e entrato con loro dentro il tempio camminava  
 καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. **9**καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς  
 e saltellava e inneggiava il Dio. e vede tutto il popolo  
 αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· **10**ἐπεγίνωσκον δὲ  
 lui camminare e inneggiare il Dio! riconoscono ma  
 αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ  
 lui che lui era il presso la elemosina sedeva sopra  
 τῇ ὠραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ  
 la piacevole porta il tempio e riempiti sbigottiti e  
 ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. **11**Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ  
 estasi sopra il accaduto lui. Afferrato ma lui  
 τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς  
 il Pietro e il Giovanni accorre tutto il popolo presso  
 αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.<sup>58</sup>  
 loro sopra il portico il chiamato Salomone sbigottiti.  
**12**ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· ἄνδρες  
 visto ma il Pietro risponde presso il popolo: maschi  
 Ἰσραηλίται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς  
 Israeliti, cosa vi entusiasmate sopra questo o noi cosa fissate dentro come  
 ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ<sup>59</sup> πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;  
 propria potenza o devozione abbiamo fatto il camminare lui?  
**13**ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ  
 il Dio Abramo e il Dio Isacco e il Dio Giacobbe, il

<sup>54</sup> ἐστερεώθησαν - rendere fermo, rafforzare, rinforzo, confermo, stabilisco, accontento, rendi stabile, solido, immobile, irrobustire, deriva da *stereo* cfr 2Tm 2:19, solido, duro, stabile, impianto stereo ad alta fedeltà, ricorre 3 volte, qui e vv 16 e At 16:5

<sup>55</sup> βάσεις - il passo, il camminare, i piedi, ciò che tiene in piedi, i piedi e le caviglie diventano robuste, ricorre solo qui

<sup>56</sup> σφυδρά - da un termine σφαῖρα *sfera*, globo, palla, la caviglia, l'osso della caviglia, l'articolazione, ricorre solo qui

<sup>57</sup> ἐξαλλόμενος - saltare fuori, balzare in piedi in un attimo, con un salto rapido, il termine indica un saltare motivato da grande gioia come quando ci alza di scatto in seguito ad una vittoria sportiva, ricorre solo qui

<sup>58</sup> ἔκθαμβοι - fuori dallo stupore, completamente stupito, stupefatto, sbigottito, sottolinea l'enorme impatto di un avvenimento su chi guarda da lasciarlo senza parole, anche terrorizzato, intimorito, spaventato, meravigliato, ricorre solo qui

<sup>59</sup> εὐσεβεία - buona devozione, da εὖ e σέβομαι *venerare*, riverenza o religiosità verso Dio, una forte espressione di adorazione verso Dio (anche verso i genitori o la patria) che scaturisce da un cuore pieno di gratitudine, atteggiamento pio, atti di pietà, santa devozione

θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν  
 Dio i padri nostri, ha glorificato il servo suo Gesù  
 ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον  
 quale voi certo consegnato e negando giù faccia  
 Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· **14** ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον  
 Pilato, giudicando quello rilasciare! voi ma il santo  
 καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι  
 e giusto negando e chiedendo maschio assassino graziando  
 ὑμῖν, **15** τὸν δὲ ἀρχηγὸν<sup>60</sup> τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε ὃν ὁ θεὸς  
 voi, il ma primo condottiero la vita uccideste quale il Dio  
 ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρες ἐσμεν. **16** καὶ ἐπὶ τῇ  
 alzato fuori morti, quello noi testimoni siamo. e sopra la  
 πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε,  
 fede il nome suo questo quale contemplate e avete riguardo,  
 ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ  
 ha stabilizzato il nome suo, e la fede la attraverso lui  
 ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν<sup>61</sup> ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.  
 ha dato lui la intera solidità questa fronte tutti voi.  
**17** Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν<sup>62</sup> ἐπράξατε ὡσπερ  
 E ad ora, fratelli, so che giù senza capire avete praticato come  
 καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· **18** ὁ δὲ θεός, ὃς προκατήγγειλεν<sup>63</sup> διὰ  
 e i capi vostri! il ma Dio, quelli preannunciato attraverso  
 στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ,  
 bocca tutti i profeti patire il Cristo suo,  
 ἐπλήρωσεν οὕτως. **19** μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ  
 riempiva così. dopo mente dunque e girate sopra dentro il  
 ἐξαλειφθῆναι<sup>64</sup> ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας, **20** ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ  
 cancellati fuori vostri i peccati, così chiunque vengono tempi

<sup>60</sup> ἀρχηγὸν - il primo a guidare, il primo di una lunga processione che apre la strada da seguire a molti altri, una persona che è il creatore o il fondatore di un movimento e continua a guidarlo, uno che prende il comando in qualsiasi cosa e quindi offre un esempio, condottiero, principe, lat. *ducem*, il termine potrebbe indicare qualcuno che apre la strada come fa una guida o un pioniere e la spiana per quelli che seguiranno, ricorre 4 volte nel NT sempre riferito a Gesù

<sup>61</sup> ὀλοκληρίαν - un concetto reso dall'idea di un pezzo di legno intero, completezza, solidità, integrità, di una condizione perfetta del corpo in cui tutte le sue membra sono sane, buona salute, guarire completamente, avere o riavere una salute completa, ricorre solo qui

<sup>62</sup> ἄγνοιαν - ignoranza, senza capire, ignoranza a volte intenzionale, imprudenza, senza rendervi conto di..., senza capire la portata di..., come se fosse cieco in senso morale, senza riflettere

<sup>63</sup> προκατήγγειλεν - dare un messaggio forte in anticipo, preannunciare, prevedere con precisione, dichiarare in modo appropriato e decisivo in anticipo quello che accadrà, profetizzare con chiarezza, ricorre solo qui e At 7:52

<sup>64</sup> ἐξαλειφθῆναι - originariamente significava intonacare, strofinare, rendere liscio o imbiancare, in seguito si riferiva a cancellare una scritta o sigillo lasciata su una tavoletta di cera, è stato utilizzato anche per cancellare obblighi o diritti, è utilizzato per indicare l'azione di asciugare le lacrime, eliminare in modo da non lasciare traccia, rimuovere, strofinare fino a rimuovere lo sporco, eliminare ogni traccia di sporco, ripulire, rinunciare ad uno stile di vita sontuoso e di lusso

ἀναψύξεως<sup>65</sup> ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν  
 rinfrescati da faccia il signore e invii il  
 προκεχειρισμένον<sup>66</sup> ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν, 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν  
 approntato voi Cristo Gesù, quale deve cielo certo  
 δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως<sup>67</sup> πάντων ὧν ἐλάλησεν  
 accettarlo durante tempi ristabilimento tutti quelli parlava  
 ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ  
 il Dio attraverso bocca i santi da senza tempo lui  
 προφητῶν. 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει  
 profeti. Mosè certo disse che profeta voi farà stare su  
 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ  
 signore il Dio vostro fuori i fratelli voi come me! lui  
 ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 ἔσται  
 ascoltate giù tutte quante chiunque parlerà presso voi. sarà  
 δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου  
 ma tutta anima la quale se non ascolta il profeta quello  
 ἐξολεθρευθήσεται<sup>68</sup> ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται  
 sarà stroncato fuori il popolo. e tutti ma i profeti  
 ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ  
 da Samuele e i successione finché parlavano e  
 κατήγγειλαν<sup>69</sup> τὰς ἡμέρας ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν  
 annunciavano i giorni questi. voi siete i figli i  
 προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς  
 profeti e la disposizione quale disposto il Dio presso i  
 πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου  
 padri vostri dicendo presso Abramo: e in il seme tuo  
 [ἐν]ευλογηθήσονται<sup>70</sup> πᾶσαι αἱ πατριάι τῆς γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον  
 saranno benedette tutte le patrie la terra. voi prima  
 ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν  
 fatto stare su il Dio il servo suo inviato lui  
 εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν  
 benedire voi in il voltare le spalle ciascuno da le

<sup>65</sup> ἀναψύξεως - respirare su, respirare aria fresca, refrigerio, ristoro, rinfrescare, essere consolati, ricorre solo qui

<sup>66</sup> προκεχειρισμένον - mettere o prendere in mano prima, raccolto prima a mano, mettere in mano, designare, determinare, destinare, apparecchiare, costituire, preparato e pronto per essere usato, ricorre qui e At 22:14; 26:16

<sup>67</sup> ἀποκαταστάσεως - il riportare allo stato originale, reintegrazione, delle stelle il loro ritorno al punto iniziale, restituire, ristabilire, Giuseppe Flavio usò il termine per *ristabilimento* in riferimento al ritorno degli ebrei dall'esilio in Babilonia, in certi papiri il termine è adoperato in relazione al restauro di edifici, alla restituzione di beni ai legittimi proprietari o saldare i conti, rinnovare, riconciliare, ricorre solo qui

<sup>68</sup> ἐξολεθρευθήσεται - guastare fuori, estinguere fuori, completa distruzione, annientamento definitivo, una completa e definitiva perdita dei propri beni, sterminare, stroncato completamente, ricorre solo qui

<sup>69</sup> κατήγγειλαν - dare un messaggio giù, intensifica l'atto di annunciare, un messaggio chiaro, dichiarare apertamente

<sup>70</sup> ἐνευλογηθήσονται - dire bene in, benedire dentro, indica una benedizione profonda, benedire riccamente, una grande benedizione, ricorre qui e in Gal 3:8

πονηριῶν ὑμῶν.  
cattiverie vostre.

4

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ  
Parlavano ma loro presso il popolo stanno sopra loro i

ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,  
sacerdoti e il stratega il tempio e i Sadducei,

2 Διαπονούμενοι<sup>71</sup> διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ  
infastiditi attraverso il insegnamento loro il popolo e

καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,  
annuncio in il Gesù il stare su il fuori morti,

3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν<sup>72</sup> εἰς  
e gettano sopra loro le mani e pongono dentro osservazione dentro

τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων  
il domani! era infatti sera già. molti ma i ascoltavano

τὸν λόγον ἐπίστευσαν καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν  
il popolo avevano fede e divenuto il numero i maschi

[ὡς] χιλιάδες πέντε. 5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι  
come mille cinque. Divenuto ma sopra il domani raccolgono

αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς  
loro i capi e i anziani e i

γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, 6 καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ  
grammatici in Gerusalemme, e Anna il capo sacerdote e

Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ  
Caiafa e Giovanni e Alessandro e finché erano fuori

γένους ἀρχιερατικοῦ,<sup>73</sup> 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ  
origine capo sacerdozio, e stando fermi loro in il mezzo

ἐπυνθάνοντο· ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε  
accertano: in quale potenza o in quale nome fate

τοῦτο ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν  
questo voi? Allora Pietro riempito spirito santo disse

πρὸς αὐτούς· ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, 9 εἰ ἡμεῖς  
presso loro: capi il popolo e anziani, se noi

σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ<sup>74</sup> ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν  
giorno attento esame sopra buona azione uomo indebolito in

<sup>71</sup> Διαπονούμενοι - da διὰ *attraverso* e una parola derivata da πόνος *pena*, dolore, fatica, applicarsi ad un lavoro o uno studio così intenso da rendere logori, una fatica estenuante, un impegno che ti indurisce, sdegnarsi, irritarsi, essere infastidito, essere turbato, ricorre qui e At 16:18

<sup>72</sup> τήρησιν - osservazione, mettere in un luogo sicuro per essere conservato intatto, custodito, di conseguenza viene usato per il luogo di detenzione, letteralmente un luogo sicuro, sotto custodia, in camera di sicurezza

<sup>73</sup> ἀρχιερατικοῦ - che sono del capo sacerdote, che appartengono alla casta del sommo sacerdozio, parenti della famiglia sacerdotale principale, ricorre solo qui

<sup>74</sup> εὐεργεσίᾳ - un buon lavoro, un'opera buona, fare del bene, una buona azione, benemerenza, beneficenza, una gentilezza, cfr evergete in Lc 22:25, ricorre qui e in 1Tm 6:2

τίνι οὗτος σέσωται, **10**γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ  
 chi egli salvato, conoscete è tutti voi e tutto  
 τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
 il popolo Israele che in il nome Gesù Cristo il  
 Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ  
 Nazareno quale voi sospeso al palo, quale il Dio alzato fuori  
 νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.  
 morti, in questo egli mette accanto nello sguardo vostro sano.  
**11**οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν  
 egli è la pietra, la disprezzata da voi i  
 οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. **12**καὶ οὐκ ἔστιν  
 costruttori, la divenuta dentro testa angolo. e non è  
 ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον  
 in altro nessuno la salvezza, niente infatti nome è diverso  
 ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ  
 sotto il cielo il stato dato in uomini in quale deve  
 σωθῆναι ἡμᾶς. **13**Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν  
 salvare noi. Contemplando ma la il Pietro apertura  
 καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί<sup>75</sup>  
 e Giovanni e aggrediti che uomini senza lettere  
 εἰσιν καὶ ἰδιῶται,<sup>76</sup> ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν  
 sono e idioti, entusiastavano riconoscendo sia loro che con  
 τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, **14**τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς  
 il Gesù erano, il sia uomo guardando con loro  
 ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.  
 stare il sanato niente avevano dire in cambio.  
**15**κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν  
 ordinato ma loro fuori il sinedrio andare  
 συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους **16**λέγοντες· τί ποιήσωμεν τοῖς  
 considerano presso gli uni gli altri dicendo: cosa facciamo i  
 ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι'  
 uomini questi? che certo infatti conosciuto segno divenuto attraverso  
 αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερὸν καὶ οὐ  
 loro tutti i abitanti Gerusalemme manifesto e non

<sup>75</sup> ἀγράμματοί - senza lettere, senza scrittura, senza istruzione, senza cultura, analfabeta, illetterati, senza cultura, in questo contesto si riferisce probabilmente a coloro che non erano stati istruiti nelle scuole rabbiniche. sembra che nel I secolo la maggior parte degli ebrei sapesse leggere e scrivere in parte perché le sinagoghe erano la sede di molte scuole, Pietro e Giovanni non avevano studiato nelle scuole rabbiniche. a giorni di Gesù si riteneva che queste scuole fossero l'unico luogo in cui si poteva ricevere una formazione religiosa, ricorre solo qui

<sup>76</sup> ἰδιῶται - propriamente *di se stessi*, di una persona che manca istruzione o di status, non qualificata, un persona normale al contrario di un magistrato o governatore o re, un soldato semplice al contrario di un ufficiale, uno scrittore di prosa al contrario di un poeta, un uomo non educato e analfabeta al contrario di un uomo dotto e colto, uno che non è specializzato in una qualsiasi arte, un popolano, una persona semplice, un operaio qualunque, per estensione un epiteto offensivo, stupido, babbeo ecc...

δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι· **17** ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆ<sup>77</sup> εἰς  
 possibile negare! ma affinché non sopra maggiore diffusione dentro  
 τὸν λαὸν ἀπειλησώμεθα<sup>78</sup> αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
 il popolo minacciamo loro non più parlare sopra il nome  
 τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. **18** Καὶ καλέσαντες αὐτούς  
 questo niente uomini. E chiamati loro  
 παρήγγειλαν τὸ καθόλου<sup>79</sup> μὴ φθέγγεσθαι<sup>80</sup> μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ  
 danno comando il assoluto non dichiarare ma non insegnare sopra  
 τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. **19** ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης  
 il nome il Gesù. il ma Pietro e Giovanni  
 ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον  
 rispondendo dissero presso loro: se giusto è nello sguardo  
 τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε· **20** οὐ  
 il Dio voi ascoltare piuttosto o il Dio, giudicate! non  
 δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.  
 possibile infatti noi quelle viste e ascoltate non parlare.  
**21** οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι<sup>81</sup> ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν  
 i ma minacciati ulteriormente rilasciano loro, niente  
 εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται<sup>82</sup> αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι  
 trovato il come impedire loro, attraverso il popolo, che  
 πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· **22** ἐτῶν γὰρ ἦν  
 tutti glorificavano il Dio sopra i divenuti! anni infatti era  
 πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γεγόνει τὸ  
 maggiore quaranta il uomo sopra quale divenuto il  
 σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως. **23** Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς  
 segno questo la cura con miracolo. Rilasciati ma venuti presso  
 τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς  
 i propri e annunciano quante presso loro i capi sacerdote  
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. **24** οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν  
 e i anziani dissero. i ma ascoltando unanimemente

<sup>77</sup> διανεμηθῆ - *attraverso* una regola di *spartizione*, distribuire correttamente il cibo o i terreni di pascolo, dividere in porzioni, diffondere, spartire, ricorre solo qui

<sup>78</sup> ἀπειλησώμεθα - mettere alle strette, usare minacce severe per impedire di fare o dire qualcosa, minacciare, proibire, vietare severamente, ricorre qui e 1Pt 2:23

<sup>79</sup> καθόλου - giù intero, in tutto, in generale, interamente, assolutamente, nel modo più assoluto, non fare quella cosa e completamente, *tanto meno* l'altra, ricorre solo qui

<sup>80</sup> φθέγγεσθαι - produrre un suono generico o incomprensibile simile al lamento di un cavallo, parlare in un modo che non è comprensibile all'ascoltatore, usato dai greci per qualsiasi tipo di suono o voce sia esso di uomo o animale o oggetto inanimato come tuoni strumenti musicali, ha il senso di parlare creando confusione a chi ascolta, parlare, ragionare, diffondere notizie, ricorre qui e 2Pt 2:16,18

<sup>81</sup> προσαπειλησάμενοι - minacciare presso, ulteriore minaccia, minacciare nuovamente, proibire con minacce più forti, rafforza il pensiero espresso in At 4:17, ricorre solo qui

<sup>82</sup> κολάσωνται - recidere, tagliare, mutilare, frenare, contenere, riprendere, punire, castigare, percuotere, taglio a metà, accorcio, usato per indicare un nano, mutilare, usato per punire gli schiavi in modo temporaneo o permanente per impedire loro la rivolta, impedire, limitare, usato per potare i rami delle piante o tagliare interi alberi, stroncare, ricorre qui e in 2Pt 2:9

ἦσαν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν· δέσποτα, σὺ ὁ  
 presero voce presso il Dio e dissero: despota, tu il  
 ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ  
 hai fatto il cielo e la terra e il mare e  
 πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, **25** ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος  
 tutte le in essi, il il padre nostro attraverso spirito  
 ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπών· ἵνατί ἐφρούραξαν<sup>83</sup>  
 santo bocca Davide servo tuo disse: perché agitate  
 ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν<sup>84</sup> κενά; **26** παρέστησαν οἱ βασιλεῖς  
 etnie e popoli meditano vuote? messi accanto i re  
 τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ  
 la terra e i capi raccolti sopra il esso giù il  
 κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. **27** συνήχθησαν γὰρ ἐπ’  
 signore e giù il Cristo suo. raccolti infatti sopra  
 ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου  
 verità in la città questa sopra il santo servo tuo  
 Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν  
 Gesù quale unto, Erode sia e Ponzio Pilato con  
 ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, **28** ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ  
 etnie e popoli Israele, fare quante la mano tua e il  
 βουλή [σου] προώρισεν<sup>85</sup> γενέσθαι. **29** καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε  
 consiglio tuo prestabilito diventare. e le ad ora, signore, osserva sopra  
 ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ  
 sopra le minacce loro e dai i servi tuo dopo  
 παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, **30** ἐν τῷ τὴν χεῖρά  
 apertura tutta parlare il popolo tuo, in il la mano  
 [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα  
 tua stendere te dentro curare con miracoli e segni e prodigi  
 γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. **31** καὶ  
 diventare attraverso il nome il santo servo tuo Gesù. e  
 δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι,  
 implorando loro scuoteva il luogo in quale erano raccolti,  
 καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν  
 e riempiti tutti insieme il santo spirito e parlavano  
 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας. **32** Τοῦ δὲ πλήθους τῶν  
 la parola il Dio dopo apertamente. Il ma riempiti i  
 πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν  
 avevano fede era cuore e anima una, e niente uno sia i

<sup>83</sup> ἐφρούραξαν - di animali nitrire, calpestare il terreno, impennare, sbuffare, di uomini essere vivace, focoso, essere arrogante, essere in tumulto emotivamente, andare su tutte le furie, darsi delle arie, essere agitato, ricorre solo qui

<sup>84</sup> ἐμελέτησαν - prendersi cura, praticare, studiare, escogitare un piano, esercitarsi, meditare, prendersi cura di, occuparsi di, essere diligente, specialmente meditare nello studio, usato dai greci riferendosi al ponderare meditativo e per la pratica di oratori e rettorici, ricorre qui e in 1Tm 4:15

<sup>85</sup> προώρισεν - prima dei confini stabiliti, prima dell'orizzonte, pre orizzonte, prestabilire, preordinare, predeterminare, vedere prima gli avvenimenti nel tempo e nel luogo, cfr Lc 22:22

ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα  
 possedimenti suo diceva proprio essere ma era loro tutti insieme  
 κοινά. **33** καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ  
 compagnia. e potenza grande pagavano la testimonianza i  
 ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε  
 inviati la stare su il signore Gesù, grazia sia  
 μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. **34** οὐδὲ γὰρ ἐνδεής<sup>86</sup> τις ἦν ἐν  
 grande era sopra tutti loro. niente infatti indigenza chi era in  
 αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες<sup>87</sup> χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον,  
 loro! quanti infatti proprietari spazi ο case possessori,  
 πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς<sup>88</sup> τῶν πιπρασκομένων **35** καὶ  
 venduto portano i onori i venduti e  
 ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ  
 pongono accanto i piedi i inviati, distribuivano ma  
 ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν. **36** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς  
 ciascuno perché chiunque chi necessità aveva. Giuseppe ma il chiamato sopra  
 Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον υἱὸς  
 Barnaba da i inviati, quale è dopo significato figlio  
 παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, **37** ὑπάρχοντος αὐτῷ  
 soccorso, Levita, Cipriota la origine, possedeva lui  
 ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς  
 campo vendeva porta la ricchezza e pone presso i  
 πόδας τῶν ἀποστόλων.  
 piedi i inviati.

**5**

**1** Ἄνῆρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ  
 Maschio ma chi Anania nome con Saffira la donna  
 αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα **2** καὶ ἐνοσφίσατο<sup>89</sup> ἀπὸ τῆς τιμῆς,  
 sua venduto possedimenti e sottratto da il onore,  
 συνειδυίης<sup>90</sup> καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ  
 consapevole e la donna, e portato parte cosa accanto  
 τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. **3** εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος·  
 i piedi i inviati pose. disse ma il Pietro:  
 Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,  
 Anania, attraverso cosa riempito il satana il cuore tuo,

<sup>86</sup> ἐνδεής - legati in, mancare in qualcosa, essere nel bisogno, povertà, bisognoso, mancare del necessario, un termine che ha valore assoluto per una persona poverissima priva delle cose necessarie per la vita, ricorre solo qui

<sup>87</sup> κτήτορες - possessore, proprietario, procuratore, che si è procurato, ricorre solo qui

<sup>88</sup> τιμὰς - onore, per estensione stima, considerazione, rispetto, ossequio, ufficio, carica, premio d'onore, ricompensa, senso figurato il valore come peso o onore attribuito, in questo caso il ricavato

<sup>89</sup> ἐνοσφίσατο - separare, dividere, separare per se stessi, rubare, sottrarre, ritirare di nascosto, appropriarsi di oggetti indebitamente per proprio uso, sequestrare per se stessi, trattenere, agire clandestinamente, ricorre qui e nel vv 5 e in Ti 2:10

<sup>90</sup> συνειδυίης - con la stessa forma, vedere insieme, percepire, comprendere, essere consapevoli, essere d'accordo, ragionare nello stesso modo di un'altro, sapere quello che gli altri sanno, essere a conoscenza di...

ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς  
 mentire te il spirito il santo e sottrarre da il  
 τιμῆς τοῦ χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον καὶ πραθὲν ἐν τῇ  
 onore il giardino? niente rimane tuo rimaneva e venduto in la  
 σῆ ἐξουσία ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ  
 tua autorità possiedi? cosa che posto in il cuore tuo la  
 πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.  
 questione questa? non mentito uomini ma il Dio.  
 5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν,<sup>91</sup>  
 ascoltato ma il Anania le parole queste caduto esanime,  
 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.  
 e divenuta paura grande sopra tutti i ascoltavano.  
 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν<sup>92</sup> αὐτὸν καὶ  
 stavano su ma i giovani avvolsero lui e  
 ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὠρῶν τριῶν διάστημα  
 portato fuori seppellirono. Divenuto ma come ore tre distanza  
 καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσῆλθεν. 8 ἀπεκρίθη  
 e la donna sua non sapeva il divenuto entrava. risponde  
 δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος· εἶπέ μοι, εἰ τοσοῦτου τὸ χωρίον  
 ma presso lei Pietro: διέ μοι, se così grande il giardino  
 ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν· ναί, τοσοῦτου. 9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς  
 pagato? la ma disse: sì, così grande. il ma Pietro presso  
 αὐτὴν· τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου;  
 lei: cosa che concordavi voi provocare il spirito signore?  
 ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ  
 ecco i piedi i seppellito il maschio tuo sopra la porta  
 καὶ ἐξοίσουσίν σε. 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας  
 e porteranno fuori te. cadeva ma immediatamente presso i piedi  
 αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτὴν  
 suo e esanime! entrati ma i giovani trovano lei  
 νεκρὰν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς,  
 morta e portata fuori seppellivano presso il maschio suo,  
 11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ  
 e divenuta paura grande sopra intera la ecclesia e sopra  
 πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν  
 tutti i ascoltavano queste. Attraverso ma le mani i  
 ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ. καὶ  
 inviati divenivano segni e prodigi molti in il popolo. e  
 ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος, 13 τῶν δὲ  
 erano unanimemente tutti insieme in il portico Salomone, i ma

<sup>91</sup> ἐξέψυξεν - fuori anima, buttare fuori l'anima, spirare, morire, far uscire la vita, morto stecchito, lat. exanimis senza anima, senza vita

<sup>92</sup> συνέστειλαν - σύν con e στέλλω collocare, disporre, allestire, serrare, accozzare insieme, ridurre, restringere, coprire, concludere, contrarre, avvolgere, avvolgere in panni, avvolgere con un lenzuolo

λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν  
 restanti nessuno azzardava attaccarsi loro, ma ingrandiva  
 αὐτοὺς ὁ λαός. 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ  
 loro il popolo. piuttosto ma aggiungevano avevano fede il  
 κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς  
 signore, riempivano maschi sia e donne, così e dentro le  
 πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων  
 ampie vie portare fuori i indeboliti e porre sopra lettini  
 καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ  
 e brande, affinché venendo Pietro anche la ombra oscuri sopra  
 τινὲ ἀυτῶν. 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ<sup>93</sup>  
 qualcuno loro. convenuta ma e la tanta gente le attorno  
 πόλεων Ἰερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους<sup>94</sup> ὑπὸ  
 città Gerusalemme portando indeboliti e infastiditi sotto  
 πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.  
 spiriti impuri, i quali erano guariti tutti insieme.  
 17 Ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὕσα  
 Stava su ma il capo sacerdote e tutti i con lui, la essendo  
 αἵρεσις<sup>95</sup> τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ ἐπέβαλον  
 eresia i Sadducei, riempiti zelo e gettano sopra  
 τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν  
 le mani sopra i inviati e pongono loro in  
 τηρήσει δημοσίᾳ.<sup>96</sup> 19 Ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας  
 osservazione pubblica. Messaggero ma signore attraverso notte aperto  
 τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν·  
 le porte il carcere portato fuori sia loro disse:  
 20 πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ  
 procedete e state fermi parlate in il tempio il popolo  
 πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. 21 ἀκούσαντες δὲ  
 tutti i detti la vita questa. ascoltato ma  
 εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον.  
 entrano sopra il mattino presto dentro il tempio e insegnano.  
 Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν  
 Venuto avanti ma il capo sacerdote e i con lui convocano

<sup>93</sup> πέριξ - in giro, intorno, nelle vicinanze, circoscrizione, adiacenti, ricorre solo qui

<sup>94</sup> ὀχλουμένους - premere, incalzare, inquietare, importunare, molestare, infastidire, muovere, spingere, rotolare innanzi, spingere con la forza simile a una folla di persone, esercitare una pressione simile a un torrente, sospinto dalla pressione di una folla da cui non ci si può divincolare, disturbare, irritare fortemente, come l'espressione in Lc 6:18 è riferito al tormento causato dai demoni, ricorre solo qui

<sup>95</sup> αἵρεσις - da un termine che significa *selezionare, scegliere*, una scelta personale, il termine sottolinea l'aspetto personale della scelta al punto da distinguerti, un'opinione specifica individuale, l'azione di afferrare, l'assedio di una città, dissensi derivanti dalla diversità di opinioni e obiettivi, una scelta di pensiero e azione usata nelle scuole filosofiche, da cui *eresia*, setta, partito, séguito

<sup>96</sup> δημοσίᾳ - spettante o riguardante il popolo o lo Stato, *demos* gente da cui *democrazia*, pubblico, la cosa pubblica, la *res publica*, in questo caso si intende la prigione pubblica, custodia pubblica, ricorre 4 volte solo in Atti

τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν<sup>97</sup> τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ  
 il sinedrio e tutta la gerusia i figli Israele e  
 ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς. 22 οἱ δὲ  
 inviano dentro la prigione condurre loro. i ma  
 παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὔρον αὐτούς ἐν τῇ φυλακῇ·  
 venuti avanti subordinati non trovano loro in il carcere!  
 ἀναστρέψαντες<sup>98</sup> δὲ ἀπήγγειλαν 23 λέγοντες ὅτι τὸ δεσμωτήριον  
 tornati indietro ma danno messaggio dicendo che la prigione  
 εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας<sup>99</sup>  
 trovano chiusa in tutta affidabilità e i carcerieri  
 ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν.  
 stavano sopra le porte, aperto ma interno nessuno troviamo.  
 24 ὥς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὃ τε στρατηγὸς τοῦ  
 come ma ascoltano le parole queste quale sia stratega il  
 ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο  
 tempio e i capi sacerdote, erano perplessi intorno loro cosa chiunque diviene  
 τοῦτο. 25 παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ  
 questo. venuto avanti ma chi dà messaggio loro che visto i  
 ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες  
 maschi quali poneste in il carcere sono in il tempio stanno  
 καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. 26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν  
 e insegnano il popolo. Allora andato il stratega con  
 τοῖς ὑπηρέταις ἤγεν αὐτούς οὐ μετὰ βίας,<sup>100</sup> ἐφοβοῦντο γὰρ  
 i subordinati conduceva loro non dopo violenza, impauriti infatti  
 τὸν λαὸν μὴ λιθασθῶσιν. 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτούς ἔστησαν ἐν  
 il popolo non lapidassero. Condotti ma loro stanno in  
 τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς ὁ ἀρχιερεὺς 28 λέγων·  
 il sinedrio. e interroga loro il capo sacerdote dicendo:  
 [οὐ] παραγγελίᾳ<sup>101</sup> παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ  
 non direttiva dato comando voi non insegnare sopra il  
 ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς  
 nome questo, e ecco avete riempito la Gerusalemme il

<sup>97</sup> γερουσίαν - gerusia, senato, consiglio dei vecchi, assemblea degli anziani, corpo degli anziani, consiglio degli anziani, il consiglio o commissione principale di una nazione, secondo alcuni *assemblea degli anziani* è sinonimo di *sinedrio* la corte suprema giudaica che si trovava a Gerusalemme e che era composta da capi sacerdoti scribi e anziani, in questo contesto comunque sembrano indicare due entità distinte ma non del tutto indipendenti, nell'antica Grecia e in particolare a Sparta il senato costituito dagli anziani con competenza su questioni riguardanti il re, l'amministrazione della giustizia, la politica estera ecc... ricorre solo qui

<sup>98</sup> ἀναστρέψαντες - girare indietro su, ribaltare, capovolgere, girare qua e là, voltarsi subito indietro, tornare immediatamente dove ero prima, ritornare indietro con un obiettivo

<sup>99</sup> φύλακας - carceriere, guardia, custode carcerario, polizia penitenziaria, ricorre qui e At 12:6,19

<sup>100</sup> βίας - violenza, esercitare una forza mentale o fisica violenta, ricorre 4 volte solo in atti, cfr Mt 11:12

<sup>101</sup> παραγγελίᾳ - un messaggio dato accanto, un comando dato a tu per tu, un informazione precisa data di persona, ingiunzione, comando specifico, ordine, un precetto, una regola di vita, autorizzazione per,

διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν<sup>102</sup> ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ  
 insegnamento vostro e intendete condurre sopra sopra noi il sangue il  
 ἀνθρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι  
 uomo questo. Rispondendo ma Pietro e i inviati  
 εἶπαν· πειθαρχεῖν<sup>103</sup> δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς  
 dissero: ubbidienza deve Dio piuttosto o uomini. il Dio  
 τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε<sup>104</sup>  
 il padre nostro alzato Gesù quale voi maneggiaste  
 κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα  
 appendendo sopra legno! questo il Dio primo condottiero e salvatore  
 ὑψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ  
 innalzati la destra sua il dare dopo mente il Israele  
 καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν  
 e rilascio peccati. e noi siamo testimoni i  
 ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς  
 detti questi e il spirito il santo quale ha dato il Dio  
 τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο<sup>105</sup> καὶ  
 i ubbidiscono lui. I ma ascoltato infuriati e  
 ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ  
 intendevano annientare loro. stando su ma chi in il sinedrio  
 Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ  
 Fariseo nome Gamaliele, insegnante della legge onorato tutto il  
 λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι 35 εἶπεν  
 popolo, ordina fuori breve i uomini fare disse  
 τε πρὸς αὐτούς· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ  
 sia presso loro: maschi Israeliti, badate voi stessi sopra  
 τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ  
 i uomini questi cosa state per praticare. prima infatti  
 τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεουδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν,  
 questi i giorni sta su Teuda dicendo essere il quale se stesso,  
 ᾧ προσεκλίθη<sup>106</sup> ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνηρέθη,  
 quale propendono maschi numero come quattrocento! quale annientato,

<sup>102</sup> ἐπαγαγεῖν - condurre sopra, specialmente in senso ostile condurre contro, attribuire una colpa, scaricare la responsabilità, ricadere la colpa, tirarsi addosso, attirarsi una disgrazia, ricorre qui e 2Pt 2:1,5

<sup>103</sup> πειθαρχεῖν - essere sollecitati da un capo, persuasi ad ascoltare, essere indotti a, prestare attenzione all'autorità, ubbidire, in senso medico ascoltare attentamente i consigli, ubbidire ai magistrati, convincere, pronta ubbidienza perché persuaso in modo assoluto

<sup>104</sup> διαχειρίζω - avere tra le mani, passare da una mano all'altra, maneggiare, amministrare potendo fare quello che si vuole, in senso violento mettere o avere nelle mani con lo scopo di uccidere, uccidere con le proprie mani sia letteralmente che in senso di autorizzare, ricorre solo qui e At 26:21

<sup>105</sup> διεπρίοντο - segato attraverso, segare in due, dividere con una sega, in senso figurato segare in due il cuore con un oltraggio, essere segato nella mente e nel cuore con una vessazione, indignazione, fremere di rabbia, essere furibondo, infuriarsi, essere feriti nell'orgoglio, ricorre solo qui e At 7:54

<sup>106</sup> προσεκλίθη - inclinare presso, inclinato verso, il braccio della bilancia che si inclina sul lato dove c'è maggior peso, un'inclinazione o una propensione della mente, un gioire alla festa di uno, accettare un invito, appoggiarsi in senso di fiducia, essere citato in giudizio, avere parzialità di giudizio, diventare un seguace, ricorre qui e 1Tm 5:21

καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν<sup>107</sup> καὶ ἐγένοντο εἰς  
 e tutti quanti persuasi lui dileguati e divenuti dentro  
 οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς  
 niente. dopo questo sta su Giuda il Galileo in i  
 ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ·  
 giorni il da scriversi e si astiene popolo dietro lui!  
 κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ  
 e quello distrutto e tutti quanti persuasi lui  
 διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν  
 disperdevano. e le ad ora dico voi, astenetevi da i  
 ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἔαν ἢ ἔξ  
 uomini questi e rilasciate loro! che se è fuori  
 ἀνθρώπων ἢ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,  
 uomini il consiglio esso o il lavoro questo, annullata,  
 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς,  
 se ma fuori Dio è, non potrete annullare loro,  
 μήποτε καὶ θεομάχοι<sup>108</sup> εὔρεθῆτε. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ 40 καὶ  
 non paura e battaglia contro Dio vi trovate. persuasi ma lui e  
 προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ  
 chiamati presso i inviati picchiati danno comando non  
 λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν. 41 Οἱ μὲν  
 parlare sopra il nome il Gesù e inviano. I certo  
 οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι  
 dunque andati gratificati da faccia il sinedrio, che  
 κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι, 42 πᾶσάν τε  
 presentati degni oltre il nome disonorati, tutto sia  
 ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες  
 giorno in il tempio e giù casa non trattiene insegnare  
 καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.  
 e dare buon messaggio il Cristo Gesù.

## 6

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν  
 In ma i giorni questi moltiplicati i discepoli  
 ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν<sup>109</sup> πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι  
 divenuto borbottio i Ellenisti presso i Ebrei, che

<sup>107</sup> διελύθησαν - rovesciati attraverso, dispersi, dileguarsi, dissolti, licenziati, congedati, ricorre solo qui

<sup>108</sup> θεομάχοι - combattere contro Dio, *teomachia* battaglia tra dei, impugnare la spada contro Dio, resistere a Dio, ricorre solo qui

<sup>109</sup> Ἑλληνιστῶν - ellenisti, di lingua greca, di cultura greca, questo termine non si trova nella letteratura greca né in quella ebraico-ellenistica indica che a quel tempo tutti i discepoli cristiani a Gerusalemme inclusi quelli che parlavano greco, avevano origini ebraiche o erano proseliti che si erano convertiti al giudaismo e usavano principalmente la lingua greca, ricorre 3 volte in Atti, qui e At 9:29; 11:20

παρεθεωροῦντο<sup>110</sup> ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ<sup>111</sup> αἱ χῆραι  
 trascurate in il servizio il giornaliero le vedove  
 αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν  
 loro. avendo chiamati ma i dodici la tanta gente i  
 μαθητῶν εἶπαν· οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν  
 discepoli dissero: non piacevole è noi lasciamo giù la  
 λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε δέ,  
 parola il Dio servire tavole. visitate ma,  
 ἀδελφοί, ἄνδρας ἔξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις  
 fratelli, maschi fuori voi hanno testimonianza sette, riempiti  
 πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας  
 spirito e sapienza, quali stanno giù sopra la necessità  
 ταύτης, 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου  
 questa, noi ma la preghiera e il servizio la parola  
 προσκαρτερήσομεν. 5 καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ  
 sempre pronti. e piaceva la parola nello sguardo tutta la  
 πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ  
 tanta gente e sceglievano Stefano, maschio riempito fede e  
 πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα  
 spirito santo, e Filippo e Procoro e Nicanore  
 καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,  
 e Timone e Parmena e Nicola proselite Antiochia,  
 6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι  
 quali stanno nello sguardo i inviati, e pregato  
 ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἠύξανεν  
 pongono sopra loro le mani. E la parola il Dio cresceva  
 καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ  
 e moltiplicava il numero i discepoli in Gerusalemme  
 σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.  
 fortemente, molta sia folla i sacerdoti sottometteva la fede.  
 8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα  
 Stefano ma ripieno grazia e potenza faceva prodigi  
 καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ  
 e segni grandi in il popolo. stavano su ma i quali i fuori  
 τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων<sup>112</sup> καὶ Κυρηναίων καὶ  
 la sinagoga la detta Libertini e Cirenei e  
 Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ  
 Alessandrini e i da Cilicia e Asia dibattevano il

<sup>110</sup> παρεθεωροῦντο - contemplare accanto, osservare qualcosa o qualcuno accanto a se stessi o accanto ad altro, confrontare, esaminare una cosa e trascurare quella al suo fianco, trascurare, andare oltre, far finta di niente, discriminare, ricorre solo qui

<sup>111</sup> καθημερινῇ - giù giorno, del giorno, giornaliero, quotidiano, di oggi, giorno per giorno, ricorre solo qui

<sup>112</sup> Λιβερτίνων - di origine latina *liberti*, nel mondo romano il liberto era uno schiavo reso libero o il figlio stesso di un liberto, secondo Filone erano ebrei che furono catturati dai romani sotto Pompeo ma poi liberati e che benché avessero la loro dimora a Roma avevano costruito a loro spese una sinagoga a Gerusalemme, ne è prova la scoperta dell'esistenza di una *sinagoga dei Liberti* a Pompei

Στεφάνω, **10** καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ  
 Stefano, e non avevano forza resistere la sapienza e il  
 πνεύματι ᾧ ἐλάλει. **11** τότε ὑπέβαλον<sup>113</sup> ἄνδρας λέγοντας ὅτι  
 spirito quale parlava. allora gettano sotto maschi dicendo che  
 ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ  
 ascoltato lui dicendo detti blasfemi dentro Mosè e  
 τὸν θεόν. **12** συνεκίνησάν<sup>114</sup> τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους  
 il Dio. si muovono con sia il popolo e i anziani  
 καὶ τοὺς γραμματεῖς καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ  
 e i grammatici e stando sopra afferrati con forza lui e  
 ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, **13** ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς  
 conducono dentro il sinedrio, stanno sia testimoni falsi  
 λέγοντας· ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ  
 dicendo: il uomo questo non tratteneva parlare detti giù  
 τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου· **14** ἀκηκόαμεν  
 il luogo il santo questo e la legge! ascoltato  
 γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος  
 infatti lui dicendo che Gesù il Nazareno questo  
 καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει<sup>115</sup> τὰ ἔθνη ἃ  
 annullerà il luogo questo e cambierà le abitudini quelle  
 παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. **15** καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες  
 consegna noi Mosè. e fissato dritto dentro lui tutti  
 οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
 i stavano seduti in il sinedrio vedono la faccia sua  
 ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.  
 circa faccia messaggero.

## 7

**1** εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; **2** ὁ δὲ ἔφη·  
 Disse ma il capo sacerdote: se queste così ha? il ma disse:  
 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης  
 Maschi fratelli e padri, ascoltate. Il Dio la gloria  
 ὡφθῆ τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ  
 vista i padri nostri Abramo essendo in la Mesopotamia  
 πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρὰν **3** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν·  
 prima o abitare lui in Carran e disse presso lui:  
 ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου, καὶ  
 esci fuori la terra tua e fuori i parenti tuo, e  
 δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. **4** τότε ἐξελθὼν ἐκ  
 adesso dentro la terra quella chiunque tuo mostro. allora uscito fuori

<sup>113</sup> ὑπέβαλον - gettare sotto, assoggettare, suggestionare, corrompere o incitare qualcuno a compiere qualche misfatto o commettere un crimine, istigare a fornire falsa testimonianza, intromettersi o interrompere il discorso altrui, usare la propria influenza per incaricare qualcuno a fare una determinata azione, ricorre solo qui

<sup>114</sup> συνεκίνησάν - muoversi con o insieme, eccitarsi, causare commozione, agitarsi, agire insieme, ricorre solo qui

<sup>115</sup> ἀλλάξει - cambiare, scambiare una cosa per un'altra, barattare, permutare, abbandonare

γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρράν. κάκειῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν  
terra Caldei dimora in Carran. e di là dopo la morte  
τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν<sup>116</sup> αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς  
il padre suo trasferisce lui dentro la terra questa dentro  
ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, **5**καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν  
quella voi ad ora abitate, e non ha dato lui eredità  
ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδὸς καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς  
in essa niente podio piede e promesso dare lui dentro  
κατάσχεσιν<sup>117</sup> αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ  
possedere essa e il seme suo dopo lui, non  
ὄντος αὐτῷ τέκνου. **6**ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται  
essendo lui figlio. parlava ma così il Dio che sarà  
τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον<sup>118</sup> ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ καὶ δουλώσουσιν  
il seme suo forestiero in terra estranea e serviranno  
αὐτὸ καὶ κακώσουσιν<sup>119</sup> ἔτη τετρακόσια· **7**καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἔαν  
essa e maltratteranno anni quattrocento! e la etnia quale se  
δουλεύουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα  
serviranno giudicherò io, il Dio disse, e dopo queste  
ἐξελεύσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. **8**καὶ  
usciranno e adoreranno mio in il luogo questo. e  
ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν  
dava lui disposizione taglio intorno! e così generava il  
Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ  
Isacco e tagliava intorno lui il giorno il ottavo, e Isacco  
τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας. **9**Καὶ οἱ  
il Giacobbe, e Giacobbe i dodici patriarchi. E i  
πατριάρχαι ζηλώσαντες<sup>120</sup> τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.  
patriarchi zelanti il Giuseppe davano sopra dentro Egitto.  
καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ **10**καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν  
e era il Dio dopo lui e strappato lui fuori tutte  
τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν  
le oppressioni lui e dava lui grazia e sapienza  
ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν  
nello sguardo Faraone re Egitto e posto giù lui

<sup>116</sup> μετώκισεν - trasferire ad abitare in altro paese o in altro luogo, passivo trasmigrare, cambiare soggiorno, spostare la propria casa, cambiare dimora, trasferimento di coloni, ricorre qui e At 7:43

<sup>117</sup> κατάσχεσιν - avere giù, trattenerne, impedire, reprimere, contenere, tenere in proprio potere, impadronirsi, possedere, la protezione degli dei tutelari, occupare come dimora, ricorre qui e At 7:45

<sup>118</sup> πάροικον - casa accanto, nella casa a lato, qualcuno che vive vicino ad altri come abitante temporaneo, residente in un paese come straniero con diritti civili limitati, forestiero, residente temporaneo, uno che abita in un luogo senza il diritto di cittadinanza, esiliato

<sup>119</sup> κακώσουσιν - maltrattare, affliggere, vessare, opprimere, danneggiare, rendere male, malversare

<sup>120</sup> ζηλώσαντες - una parola onomatopeica che imita il suono dell'acqua bollente, zelante, ardente, bruciare di zelo, geloso, in senso positivo bollire di ardore e impegno nei confronti di un'attività o persona, in senso negativo ribollire di rabbia o invidia

ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
 egemone sopra Egitto e sopra intera la casa sua.

**11** ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάναν καὶ  
 veniva ma carestia sopra intero il Egitto e Canaan e

θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα<sup>121</sup> οἱ πατέρες  
 oppressione grande, e non trovavano nutrimento i padri

ἡμῶν. **12** ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον  
 nostri. ascoltato ma Giacobbe esservi grano dentro Egitto

ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον. **13** καὶ ἐν τῷ  
 invia fuori i padri nostri prima. e in la

δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη<sup>122</sup> Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερόν  
 seconda si fa scoprire Giuseppe i fratelli suo e manifesta

ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ. **14** ἀποστείλας δὲ  
 divenuta il Faraone la origine il Giuseppe. inviava ma

Ἰωσήφ μετεκαλέσατο<sup>123</sup> Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν  
 Giuseppe chiamato dopo Giacobbe il padre suo e tutta la

συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. **15** καὶ κατέβη Ἰακώβ  
 parentela in anime settanta cinque. e scende giù Giacobbe

εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,  
 dentro Egitto e consumato lui e i padri nostri,

**16** καὶ μετετέθησαν<sup>124</sup> εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ  
 e spostati dentro Sichem e posti in il monumento quale

ὠνήσατο<sup>125</sup> Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν  
 contrattato Abramo onore argento accanto i figli Emmor in

Συχέμ. **17** Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς  
 Sichem. Così come ma vicino il tempo la promessa quale

ὠμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ  
 si identifica il Dio il Abramo, cresceva il popolo e

ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ **18** ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος  
 moltiplicato in Egitto durante quello sta su re altro

[ἐπ' Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. **19** οὗτος  
 sopra Egitto quale non sapeva il Giuseppe. questo

κατασοφισάμενος<sup>126</sup> τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας  
 usando astuzia la origine nostra maltrattato i padri

<sup>121</sup> χορτάσματα - alimentazione, foraggio per animali, cibo, sostentamento per sfamare sia per uomini che per greggi, nutrimento, foraggio, fornitura, ricorre solo qui

<sup>122</sup> ἀνεγνωρίσθη - scoprire su, passivo farsi riconoscere, rendersi riconoscibile, ricorre solo qui

<sup>123</sup> μετεκαλέσατο - chiamare dopo, chiamare da uno luogo ad un altro, chiamare a comparire, chiamare altrove, richiamare, chiamare a sé, convocare, ricorre solo 4 volte in Atti, qui e 10:32; 20:17; 24:25

<sup>124</sup> μετετέθησαν - porre dopo, trasferire, spostare da un luogo all'altro, trasportare, sostituire una cosa o persona con un'altra, modificare una cosa giusta in una cosa sbagliata

<sup>125</sup> ὠνήσατο - prendere in appalto dazi, le entrate pubbliche e simili, comprare, contrattare, guadagnare, corrompere uno, con un prezzo, acquistare, ricorre solo qui

<sup>126</sup> κατασοφισάμενος - giù sapiente o furbesco, con furbizia o astuzia, conquistare in modo sottile, superare con astuzia, trattare con abilità, fare con astuzia, abbindolare, ragionare con sofisma, *sofisma* ragionamento cavilloso apparentemente valido ma non concludente, ricorre solo qui

[ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα<sup>127</sup> αὐτῶν εἰς τὸ μὴ  
 nostri il fare i bambini esposti loro dentro il non  
 ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν  
 divenire viventi. In quale tempo generato Mosè e era  
 ἄστεϊος<sup>128</sup> τῷ θεῷ· ὃς ἀνετρέφη<sup>129</sup> μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ  
 stupendo il Dio! quale nutrito mesi tre in la casa  
 τοῦ πατρός, 21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ  
 il padre, esposto ma lui annienta lui la figlia  
 Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 καὶ  
 Faraone e nutre lui se stessa dentro figlio. e  
 ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἣν δὲ  
 castigato Mosè in tutta sapienza Egiziani, era ma  
 δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο  
 potente in parole e lavori lui. Come ma riempito  
 αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ  
 lui quaranta anni tempo, sale su sopra il cuore suo  
 ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 24 καὶ  
 visitare i fratelli suo i figli Israele. e  
 ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο<sup>130</sup> καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ  
 veduto il quale danneggiato difende e faceva piena giustizia il  
 καταπονουμένῳ<sup>131</sup> πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι  
 oppresso colpiva il Egiziano. supposeva ma conoscere  
 τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν  
 i fratelli lui che il Dio attraverso mano sua dava  
 σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ<sup>132</sup> ἡμέρᾳ  
 salvezza loro! i ma non conoscono. il sia seguente giorno  
 ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασσεν<sup>133</sup> αὐτοὺς εἰς εἰρήνην  
 visto loro combattere e costringendo loro dentro pace  
 εἰπὼν· ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ  
 disse: maschi, fratelli siete! perché danneggiate gli uni gli altri? il ma

<sup>127</sup> ἔκθετα - posti fuori, esposto, esposto agli elementi, abbandonato, scacciato, gettare fuori, ricorre solo qui

<sup>128</sup> ἄστεϊος - da ἄστῃ *città* specialmente Atene, civile, finemente educato, urbanizzato in contrasto con l'essere contadino, garbato, cortese, piacevole, arguto, da cui deriva *astuto*, ridicolo, che fa ridere, di prodotto fine, sincero, buono, elegante, ricorre qui e Eb 11:23

<sup>129</sup> ἀνετρέφη - nutrire su, alimentare, nutrire, allevare, mantenere, allattare, far crescere, educare

<sup>130</sup> ἠμύνατο - respingere, tenere lontano, allontanare, stornare, assistere, soccorrere, proteggere, difendere, ricambiare, ricompensare o punire, respingere, allontanare da sé, difendersi, vendicarsi, contraccambiare, lat. *moenia* mura della città, fortificazioni, baluardo, la città circondata da mura, barriera, ricorre solo qui

<sup>131</sup> καταπονουμένῳ - giù lavoro faticoso, cfr Col 4:13, logorare, opprimere con un lavoro faticoso, sfinire con il lavoro, sfiancare, causare sofferenza con i mali, infastidire con insistenza, schiacciare con la fatica, aggredire, creare problemi, ricorre qui e 2Pt 2:7

<sup>132</sup> ἐπιούση - venire vicino, accostarsi, andare a, farsi avanti, presentarsi, muoversi ostilmente contro, assalire, invadere, di cose sopravvenire, sovrastare, minacciare, di tempo avvicinarsi, avanzare, sovrastare, seguente

<sup>133</sup> συνήλλασσεν - cambiare una cosa con un'altra, costringere, riconciliare, esortare a far pace, eccitare, aizzare, combattere con, spingere come fa il vento sui rami, ricorre solo qui

ἄδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο<sup>134</sup> αὐτὸν εἰπών· τίς σε  
 danneggiante il vicino scacciato lui disse: chi te  
 κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν<sup>135</sup> ἐφ' ἡμῶν; 28 μὴ ἀνελεῖν  
 posto giù capo e giudicante sopra noi? non annientare  
 με σὺ θέλεις ὄν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;  
 me tu vuoi quale maniera annientato ieri il Egiziano?  
 29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο  
 fugge ma Mosè in la parola questa e divenuto  
 πάροικος ἐν γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 Καὶ  
 forestiero in terra Madian, quella generato figli due. E  
 πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 riempiti anni quaranta vede lui in il deserto  
 τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 ὁ δὲ  
 il monte Sinai messaggero in fiamma fuoco cespuglio. il ma  
 Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα, προσερχομένου δὲ αὐτοῦ  
 Mosè visto sbalordito la visione, avvicinava ma lui  
 κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου· 32 ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων  
 considerare divenuta voce signore! io il Dio i padri  
 σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος<sup>136</sup> δὲ  
 tuo, il Dio Abramo e Isacco e Giacobbe. tremante ma  
 γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 εἶπεν δὲ αὐτῷ  
 diveniva Mosè non azzardava considerare. disse ma lui  
 ὁ κύριος· λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος  
 il signore: slega il sandalo i piedi tuo, il infatti luogo  
 ἐφ' ᾧ ἔστηκε γῆ ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν<sup>137</sup>  
 sopra quale immobile terra santa è. ecco vedo il maltrattamento  
 τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ<sup>138</sup> αὐτῶν  
 il popolo mio il in Egitto e il sospiro loro  
 ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο  
 ascolto, e scendo giù strappare loro! e ad ora adesso  
 ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὄν  
 invio te dentro Egitto. Questo il Mosè quale  
 ἠρνήσαντο εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;  
 negato dissero: chi te posto giù capo e giudicante?  
 τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν<sup>139</sup> ἀπέσταλκεν σὺν  
 questo il Dio e capo e riscattatore inviava con

<sup>134</sup> ἀπώσατο - cacciare via, scacciare, del vento spingere, trasportare, di un nemico respingere, ributtare, allontanare, tenere lontano, rigettare, rifiutare

<sup>135</sup> δικαστήν - incaricato del tribunale, giudice, vendicatore, da cui dicastero, ricorre qui e vv 35

<sup>136</sup> ἔντρομος - in tremore, rafforza il senso di terrore che si evidenzia nel tremare del corpo, cfr Mr 16:18

<sup>137</sup> κάκωσιν - maltrattamento, molestia, oppressione, miseria, vessazione, malanno, danneggiamento, ricorre solo qui

<sup>138</sup> στεναγμοῦ - gemito, sospiro, lamento sommesso, lamentarsi con suoni non articolati, il malato geme nel suo letto, anche riferito alla sofferenza di alcuni animali, ricorre qui e Rm 8:26

<sup>139</sup> λυτρωτὴν - redentore, liberatore, salvatore, ricorre solo qui

χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 οὗτος  
 mano messaggero il veduto lui in il cespuglio. questo

ἔξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ  
 conduce fuori loro facendo prodigi e segni in terra Egitto

καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα.  
 e in rosso mare e in il deserto anni quaranta.

37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ·  
 questo è il Mosè il disse i figli Israele:

προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς  
 profeta voi starà su il Dio fuori i fratelli vostri come

ἐμέ. 38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 me. questo è il divenuto in la ecclesia in il deserto

μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ  
 dopo il messaggero il parlava lui in il monte Sinai e

τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,  
 i padri nostri, quale accoglie parole viventi dare noi,

39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ'  
 quale non vogliono sottomessi divenire i padri nostri, ma

ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς  
 scacciato e si girarono in i cuori loro dentro

Αἴγυπτον 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν· ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἷ  
 Egitto dissero il Aronne: fai noi dei quali

προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν  
 precederanno prima noi! il infatti Mosè questo, quale condotto fuori

ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. 41 καὶ  
 noi fuori terra Egitto, non sappiamo cosa divenuto lui. e

ἔμοσχοποίησαν<sup>140</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν  
 facevano vitello in i giorni quelli e conducono su sacrificio

τῷ εἰδώλῳ<sup>141</sup> καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν  
 il idolo e soddisfatti in i lavori le mani

αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς  
 loro. gira ma il Dio e consegna loro

λατρεῦειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ  
 adorare il esercito il cielo così come scritto in libro

τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια<sup>142</sup> καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη  
 i profeti: non vittime e sacrifici portati presso mio anni

τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; 43 καὶ ἀνελάβετε  
 quaranta in il deserto, casa Israele? e prendeste su

<sup>140</sup> ἔμοσχοποίησαν - facciamo un vitello, costruiamo un vitello, realizziamo un'immagine di un vitello, ricorre solo qui

<sup>141</sup> εἰδῶλῳ - ciò che si vede, che prende forma, immagine, figura, ombra, spettro, idolo, somiglianza, qualunque cosa che rappresenta la forma di un oggetto sia vero sia immaginario, usato di apparizioni, fantasmi, illusioni, l'immagine di un dio pagano, un dio falso

<sup>142</sup> σφάγια - vittima, vittima scarificale, sacrificio vivente, animale destinato al sacrificio, sacrificio, al plurale i presagi ricavati dalle viscere o dai movimento della vittima, animale macellato per il sacrificio, ricorre solo qui

τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ<sup>143</sup> καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ύμῶν]  
 la tenda il Moloc e la stella il Dio vostro

Ῥαιφάν,<sup>144</sup> τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ  
 Refan, le forme quali facevano inchinare loro, e

μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου  
 trasferisco voi sopra quelli Babilonia. La tenda la testimonianza

ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ  
 era i padri vostri in il deserto così come istruito il

λαλῶν τῷ Μωϋσῆ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν  
 parlare il Mosè fare essa giù la forma quale

ἑώρακει· 45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι<sup>145</sup> οἱ πατέρες ἡμῶν  
 aveva visto! quella e condotta dentro consegnata i padri nostri

μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν<sup>146</sup> ὁ θεὸς  
 dopo Giosuè in il possesso le etnie, quelle espulse il Dio

ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,  
 da faccia i padri nostri fino a i giorni Davide,

46 ὃς εὑρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὑρεῖν  
 quale trova grazia nello sguardo il Dio e domandava trovare

σκήνωμα<sup>147</sup> τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σολομὼν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ  
 dimora la casa Giacobbe. Salomone ma edificava lui

οἶκον. 48 ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ,  
 casa. ma non il altezza in fatto con mani abita,

καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ  
 così come il profeta dice: il cielo mio trono, la ma

γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι,  
 terra sotto piede i piedi mio! quale casa edificherete mio,

λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς<sup>148</sup> μου; 50 οὐχὶ ἡ  
 dice signore, o chi luogo il riposo mio? niente la

<sup>143</sup> Μόλοχ - Moloc *regnare* o *re* ma forse anche *vergogna* in segno di avversione, il nome del dio degli ammoniti a cui erano offerte in sacrificio vittime umane particolarmente bambini, la sua immagine era una statua cava di ottone con la testa di un bue e con le braccia distese, era scaldata da un fuoco interno ed i piccoli erano messi nelle sue braccia per essere bruciati lentamente, per impedire che i genitori sentissero le grida dei figli che morivano i sacerdoti durante i sacrifici battevano dei tamburi, quest'immagine deriva in gran parte dalla descrizione del Moloc venerato a Cartagine fatta nel I secolo a.C. dallo storico greco Diodoro Siculo

<sup>144</sup> Ῥαιφάν - eb. קייבון Kiyun o Caivan, reso in LXX con *Rhaifàn Rhomfà* che è simile a *Repa* o *Repha*, che è il mese di *settembre* e uno dei nomi egiziani di Saturno

<sup>145</sup> διαδεξάμενοι - accogliere attraverso, ricevere da un altro, qualcosa lasciato o trasmesso da un altro, ricevere in successione, ricevere a sua volta, succedere a qualcuno, trasmessa di mano in mano, ricorre solo qui

<sup>146</sup> ἐξῶσεν - spinte fuori, scacciate, cacciate via, espulse, allontanare dalla propria casa, ricorre solo qui

<sup>147</sup> σκήνωμα - tenda inclinata, tenda a falda, tenda, casa di Dio, il corpo come tempio dell'anima, un quartiere, abitazione, lat. *tabernaculum* derivato da *taberna* baracca di tavole di legno, bottega, tenda eretta per il comandante militare, ricorre qui e 2Pt 1:13,14

<sup>148</sup> καταπαύσεώς - il riposare, calmare il vento, un luogo di riposo, il mettere in riposo, la quiete, sollievo

χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι<sup>149</sup> καὶ  
 mano mia faceva queste tutte? Rigidi di collo e  
 ἀπερίτμητοι<sup>150</sup> καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι  
 incirconcisi cuori e i orecchi, voi sempre il spirito  
 τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε<sup>151</sup> ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα  
 il santo contrariate come i padri vostri e voi. chi  
 τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν  
 i profeti non maltrattato i padri vostri? e hanno ucciso  
 τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως<sup>152</sup> τοῦ δικαίου, οὗ  
 i preannunciavano intorno il arrivo il giusto, quello  
 νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε, 53 οἵτινες ἐλάβετε  
 ad ora voi proditori e assassini diveniste, i quali ricevete  
 τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.  
 la legge dentro istruzioni messaggeri e non vigilaste.  
 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ  
 Ascoltato ma queste infuriati i cuori loro e  
 ἔβρυχον<sup>153</sup> τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης  
 digrignano i denti sopra lui. possiede ma riempito  
 πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ  
 spirito santo fissa dritto dentro il cielo vede gloria Dio  
 καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ 56 καὶ εἶπεν· ἰδοὺ  
 e Gesù stare fuori destre il Dio e disse: ecco  
 θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ  
 contemplo i cieli spalancati e il figlio il  
 ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ. 57 κράξαντες δὲ φωνῇ  
 uomo fuori destre stare il Dio. urlando ma voce  
 μεγάλη συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ'  
 grande opprimono le orecchie loro e spingono unanimemente sopra  
 αὐτόν 58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ  
 lui e gettano fuori fuori la città gettano pietre. e i  
 μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας  
 testimoni mettono i mantelli loro accanto i piedi  
 νεανίου καλουμένου Σαύλου, 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον  
 giovane parlato Saulo, e gettano pietre il Stefano  
 ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά  
 chiamato sopra e dicendo: signore Gesù, accogli il spirito

<sup>149</sup> Σκληροτράχηλοι - da σκληρός cfr Mt 25:24 e τράχηλος collo, dal collo rigido o duro, in medicina un arto divenuto inerte, rigido per un addensamento del tessuto connettivo, testardo, caparbio, ostinato, come se avesse il torcicollo, ricorre solo qui

<sup>150</sup> ἀπερίτμητοι - senza taglio, non circoncesi, incirconcisi, ricorre solo qui

<sup>151</sup> ἀντιπίπτετε - in cambio cadere, cadere contro, contrastare, contrariate, come opporsi in schieramento di battaglia, resistere con aggressività, opporre resistenza, contraddire, ricorre solo qui

<sup>152</sup> ἐλεύσεως - eleusi, in alternativa a venuta, venire, arrivo, ricorre solo qui

<sup>153</sup> ἔβρυχον - stridere o macinare con i denti come per rabbia o dolore, digrignare, ricorre solo qui

μου. 60 θείς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη· κύριε, μὴ  
 mio. posto ma le ginocchia grida voce grande: signore, non  
 στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.  
 istituire loro questo il peccato. e questo disse si addormenta.

## 8

1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ  
 Saulo ma era consenziente il annientamento lui. Divenuto ma  
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν  
 in quello il giorno persecuzione grande sopra la ecclesia la in  
 Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν<sup>154</sup> κατὰ τὰς χώρας τῆς  
 Gerusalemme, tutti ma disperdevano<sup>154</sup> già le regioni la  
 Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. 2 συνεκόμισαν<sup>155</sup>  
 Giudea e Samaria tranne i inviati. recuperano insieme<sup>155</sup>  
 δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν<sup>156</sup> μέγαν  
 ma il Stefano maschi prendono buono e fanno lamento grande  
 ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο<sup>157</sup> τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς  
 sopra lui. Saulo ma devastava<sup>157</sup> la ecclesia giù le  
 οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας  
 case intervenendo, tirando sia maschi e donne  
 παρεδίδου εἰς φυλακὴν. 4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον  
 consegnando dentro carcere. I certo dunque dispersi viaggiano  
 εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν]  
 dando buon messaggio la parola. Filippo ma venuto giù dentro la  
 πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.  
 città la Samaria proclama loro il Cristo.  
 6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου  
 badavano ma le folle le diceva sotto il Filippo  
 ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ  
 unanimemente in il ascoltare loro e guardare i segni quelli  
 ἐποίει. 7 πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα  
 faceva. molti infatti i avevano spiriti impuri boato  
 φωνῇ μεγάλη ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ  
 voce grande venivano fuori, molti ma paralizzati e zoppi  
 ἔθεραπεύθησαν· 8 ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.  
 guarivano! divenuto ma molta gioia in la città quella.

<sup>154</sup> διεσπάρησαν - disperdere i semi per strada, disseminare, spargere ovunque, dissipare, sparpagliare, correre di qua e di là, *diaspora*, fuggire qua e là

<sup>155</sup> συνεκόμισαν - recuperare con o insieme, portare insieme, raccogliere per esempio i frutti del campo, portare via insieme, usato specialmente per trasportare in corteo un cadavere per la sepoltura, ricorre solo qui

<sup>156</sup> κοπετὸν - battersi il capo o il petto con lamento, fare cordoglio, fare lutto, pianto accompagnato da percosse sul petto, lamento, ricorre solo qui

<sup>157</sup> ἐλυμαίνετο - maltrattare, vessare, causare vergogna, vituperare, oltraggiare, disonorare, danneggiare, offendere, mandare in rovina, sterminare, distruggere, guastare, corrompere, infierire, essere spietato, di Saulo come persecutore crudele e violento, ricorre solo qui

**9** Ἄνθρωπος δὲ τις ὀνόματι Σίμων προῦπήρχεν ἐν τῇ πόλει  
 Maschio ma chi nome Simone precedentemente in la città  
 μαγεύων<sup>158</sup> καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναι  
 faceva magie e fuori se stessa la etnia la Samaria, dice essere  
 τινὰ ἑαυτὸν μέγαν, **10** ὃν προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως  
 il quale se stesso grande, quale badavano tutti da piccolo fino a  
 μεγάλου λέγοντες· οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ  
 grande dicendo: questo è la potenza il Dio la  
 καλουμένη μεγάλη. **11** προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶ χρόνῳ  
 chiamata grande. badavano ma lui attraverso il adatto tempo  
 ταῖς μαγείαις ἐξεστακένοι αὐτούς. **12** ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ  
 le magie fuori essi stessi loro. quando ma hanno fede il  
 Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ  
 Filippo dava buon messaggio intorno il regno il Dio e  
 τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ  
 il nome Gesù Cristo, erano immersi maschi sia e  
 γυναῖκες. **13** ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς  
 donne. il ma Simone e lui aveva fede e immerso  
 ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ  
 era sempre pronto il Filippo, contemplando sia segni e  
 δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. **14** Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν  
 potenze grandi divenivano fuori se stesso. Ascoltato ma i in  
 Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον  
 Gerusalemme inviati che era data la Samaria la parola  
 τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,  
 il Dio, inviano presso loro Pietro e Giovanni,  
**15** οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν  
 i quali andati giù pregano intorno loro così prendono  
 πνεῦμα ἅγιον· **16** οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν  
 spirito santo! nemmeno infatti era sopra nessuno loro  
 ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα  
 caduto sopra, unico ma immersi possessori dentro il nome  
 τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **17** τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς  
 il signore Gesù. allora appoggiavano le mani sopra loro  
 καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. **18** Ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ  
 e prendevano spirito santo. Visto ma il Simone che attraverso  
 τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ  
 il appoggiare le mani i inviati veniva dato il  
 πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα **19** λέγων· δότε καὶ μοὶ τὴν  
 spirito, porta verso loro ricchezze dicendo: date anche io la  
 ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὡς ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνη  
 autorità questa affinché quale se appoggio le mani prende

<sup>158</sup> μαγεύων - praticare le arti magiche, divinazione, praticare la magia o stregoneria, essere un astrologo, usare una malia, appartenere ad una casta sacra della Media-Persia, ricorre solo qui

πνεῦμα ἅγιον. **20** Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. **21** οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κληρὸς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. **22** μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταιί σοι ἡ ἐπίνοια<sup>159</sup> τῆς καρδίας σου, **23** εἰς γὰρ χολὴν πικρίας<sup>160</sup> καὶ σύνδεσμον<sup>161</sup> ἀδικίας ὀρῶ σε ὄντα. **24** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. **25** Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο. **26** Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων· ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν<sup>162</sup> ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἔστιν ἔρημος. **27** καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης<sup>163</sup> αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ,

<sup>159</sup> ἐπίνοια - sopra la mente, intento, modo di pensare, ragionamento sbagliato, cioè ciò che è nella mente e dove questo modo di pensare ti porta, attitudine, ricorre solo qui

<sup>160</sup> πικρίας - amarezza, esacerbazione, collera, severità, durezza, risentimento

<sup>161</sup> σύνδεσμον - collegamento, unione, ciò che serve a legare, legame, benda, la cosa legata, in grammatica la congiunzione, strettamente identificati con, una banda legata con una unione stretta, una forte identità interiore che produce una stretta armonia tra i vari componenti, lat, obligatione

<sup>162</sup> μεσημβρίαν - in relazione al tempo mezzo giorno, metà giornata, in relazione al luogo il sud, il meridione, in Palestina il sole a metà della loro giornata è già sul lato del tramonto verso sud, ricorre qui e At 22:6

<sup>163</sup> γάζης - parola di origine persiana adottata in seguito dai greci e dai latini, tesoro, ricchezze, ricorre solo qui

28 ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ  
 era sia girava sotto e seduto sopra il carro suo

καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα  
 e leggeva il profeta Isaia. disse ma il spirito

τῷ Φιλίππῳ· πρόσσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ.  
 il Filippo: avvicina e attaccati il carro questo.

30 προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος  
 corre presso ma il Filippo ascolta lui stava leggendo

Ἡσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν· ἄρά γε γινώσκεις ἃ  
 Isaia il profeta e disse: perciò sicuro conosci quelle

ἀναγινώσκεις; 31 ὁ δὲ εἶπεν· πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἔαν μή  
 stai leggendo? il ma disse: come infatti chiunque possibile se non

τις ὀδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα  
 chi guiderà me? chiama accanto sia il Filippo venire su

καθίσει σὺν αὐτῷ. 32 ἡ δὲ περιοχὴ<sup>164</sup> τῆς γραφῆς ἦν  
 sedere con lui. il ma passo la scrittura quella

ἀνεγίνωσκεν ἣν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν<sup>165</sup> ἤχθη καὶ  
 leggeva era essa: come pecora sopra macello condotta e

ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος<sup>166</sup> αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως  
 come agnello nello sguardo il tosatore lui senza voce, così

οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ  
 non apre la bocca sua. In la bassa condizione sua il

κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι  
 giudizio suo portata! la generazione sua chi descriverà? che

αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἢ ζωὴ αὐτοῦ. 34 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ  
 prenderà da la terra la vita sua. rispondendo ma il

εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν· δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ  
 eunuco il Filippo disse: imploro tuo, intorno il quale il

προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;  
 profeta dice questo? intorno se stesso o intorno altro il quale?

35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος  
 aperta ma il Filippo la bocca sua e iniziando

ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 ὡς  
 da la scrittura questa da buon messaggio lui il Gesù. come

δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ  
 ma andati giù la strada, venuti sopra sia acqua, e

φησιν ὁ εὐνοῦχος· ἰδοὺ ὕδωρ, τί κωλύει με βαπτισθῆναι;  
 disse il eunuco: ecco acqua, cosa impedisce me essere immerso?

38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς  
 e ordina stare fermo il carro e scendono giù entrambi dentro

<sup>164</sup> περιοχὴ - l'abbracciare, il circoscrivere, il tutto, la massa, il contenuto, il sommario, il passo di uno scritto, una porzione circoscritta, un brano delle Scritture, un passo biblico, il contenuto estratto da ogni scritto, ricorre solo qui

<sup>165</sup> σφαγὴν - macello, macellazione, uccisione, strage, immolazione di un sacrificio, uccisione

<sup>166</sup> κείραντος - tosare, radere, tagliare, di altre cose recidere, trucidare, rodere

τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν  
la acqua, quale sia Filippo e il eunuco, e immerge

αὐτόν. **39** ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου  
lui. quando ms saliti su fuori la acqua, spirito signore

ἤρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ  
porta via il Filippo e non vede lui non più il

εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. **40** Φίλιππος  
eunuco, procede infatti la via lui gioioso. Filippo

δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς  
ma si trova dentro Azot! e viaggia dà buon messaggio le

πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν εἰς Καισάρειαν.  
città tutte fino a il venire lui dentro Cesarea.

**9**

**1** Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων<sup>167</sup> ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς  
Il ma Saulo quando sbuffando minaccia e uccisione dentro i

μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ **2** ἠτήσατο παρ'  
discepoli il signore, avvicinato il capo sacerdote domandava accanto

αὐτοῦ ἐπιστολᾶς<sup>168</sup> εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως  
lui epistole dentro Damasco presso le sinagoghe, così

ἐάν τινας εὔρη τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,  
se i quali trovava la via essere, maschi sia e donne,

δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλήμ. **3** Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι  
legato conduceva dentro Gerusalemme. In ma il procedere

ἐγένετο αὐτόν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτόν  
divenuto lui avvicinare il Damasco, inaspettato sia lui

περιήστραψεν<sup>169</sup> φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **4** καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν  
sfolgorò intorno luce fuori il cielo e caduto sopra la terra

ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;  
ascolta voce dicendo lui: Saulo Saulo, cosa me maltratti?

**5** εἶπεν δέ· τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ  
disse ma: chi sei, signore? il ma: io sono Gesù quale tu

διώκεις· **6** ἀλλ' ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ  
maltratti! ma stai su e entra dentro la città e

λαληθήσεταί σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν. **7** οἱ δὲ ἄνδρες οἱ  
parleranno tuo quale cosa te devi fare. i ma maschi i

<sup>167</sup> ἐμπνέων - soffiare in, soffiare dentro, sfiatare per la rabbia, sbuffare di nervosismo, mostrare l'intento di uccidere soffiando di rabbia, fremendo di rabbia, ricorre solo qui,

<sup>168</sup> ἐπιστολᾶς - epistole, organizzo sopra, impostare, lettera, messaggio, documento, corrispondenza

<sup>169</sup> περιήστραψεν - bagliore intorno, di fulmini che abbagliano, sfolgorio, balenare di un fulmine, essere avvolto da una forte luce, ricorre qui e At 22:6

συνοδεύοντες<sup>170</sup> αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί,<sup>171</sup> ἀκούοντες μὲν τῆς  
 viaggiano insieme lui stavano fermi scioccati, ascoltano certo la  
 φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 ἤγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς  
 voce nessuno ma contemplano. alzato ma Saulo da la  
 γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·  
 terra, apre su ma i occhi lui niente guarda!  
 χειραγωγοῦντες<sup>172</sup> δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν  
 conducono per mano ma lui condotto dentro dentro Damasco. e era  
 ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. 10 Ἦν  
 giorni tre non guarda e non mangiava niente beveva. Era  
 δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν  
 ma chi discepolo in Damasco nome Anania, e disse  
 πρὸς αὐτὸν ἐν ὄραματι ὁ κύριος· Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν· ἰδοὺ  
 presso lui in visione il signore: Anania. il ma disse: ecco  
 ἐγώ, κύριε. 11 ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν· ἀναστὰς πορεύθητι  
 io, signore. il ma signore presso lui: stando su procedi  
 ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθειαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ  
 sopra la strada affollata la chiamata Diritta e cerca in casa  
 Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται 12 καὶ  
 Giuda Saulo nome Tarso! ecco infatti sta pregando e  
 εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὄραματι] Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ  
 vedeva maschio in visione Anania nome entrare dentro e  
 ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας ὅπως ἀναβλέψη. 13 ἀπεκρίθη δὲ  
 pone sopra lui le mani così guarda su. risponde ma  
 Ἀνανίας· κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου  
 Anania: signore, ascoltato da molti intorno il maschio questo  
 ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· 14 καὶ  
 quanti mali i santi tuo faceva in Gerusalemme! e  
 ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς  
 qui ha autorità accanto i capi sacerdote legare tutti i  
 ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ  
 chiamano sopra il nome tuo. disse ma presso lui il  
 κύριος· πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς<sup>173</sup> ἐστίν μοι οὗτος τοῦ  
 signore: vai, che vaso eletto è mio questo il  
 βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων  
 portare il nome mio nello sguardo etnie sia e re

<sup>170</sup> συνοδεύοντες - viaggiare nella via insieme, fare la stessa strada, accompagnare, raccogliersi, radunarsi, convenire, fare lo stesso viaggio insieme, da cui *sinodo*, ricorre solo qui

<sup>171</sup> ἐνεοί - senza l'abilità di parlare, incapace di parlare dal terrore, ammutolito, senza parole, sbalordito, stupiti, rimanere come uno stupido dalla sorpresa, scioccati, sbalorditi, ricorre solo qui

<sup>172</sup> χειραγωγοῦντες - condurre per mano, accompagnare tenendo per mano, la guida per un cieco, riferito solo a Saulo ricorre qui e At 22:11, cfr At 13:11

<sup>173</sup> ἐκλογῆς - selezionato, scelto, eletto, elevato in qualità, da cui *Egloghe* componimenti poetici sulla vita idilliaca della vita rurale, indica una scelta divina di particolare importanza, così ricorre 7 volte nel NT

υἱῶν τε Ἰσραήλ· 16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν  
 figli sia Israele. io infatti mostrerò lui quante deve lui  
 ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἄνανίας καὶ  
 oltre il nome mio patire. Andava ma Anania e  
 εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας  
 entrava dentro la casa e appoggiate sopra lui le mani  
 εἶπεν· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ  
 disse: Saulo fratello, il signore ha inviato me, Gesù il  
 ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἧ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ  
 veduto tuo in la via quale venivi, così guardi su e  
 πλησθῆς πνεύματος ἁγίου. 18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ  
 riempito spirito santo. e subito cadono da lui da  
 τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες,<sup>174</sup> ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς  
 i occhi come scaglie,<sup>174</sup> guarda su sia e stando su  
 ἐβαπτίσθη 19 καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ  
 fu immerso e prendendo nutrimento si rafforza. Divenuto ma dopo  
 τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς 20 καὶ εὐθέως ἐν  
 i in Damasco discepoli giorni i quali e subito in  
 ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ  
 le sinagoghe proclamava il Gesù che questo è il  
 υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ  
 figlio il Dio. fuori se stessi ma tutti i ascoltavano e  
 ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας<sup>175</sup> εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς  
 dicono: non egli è il predatore dentro Gerusalemme i  
 ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει  
 chiamano sopra il nome questo, e qui dentro questo è venuto  
 ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος  
 affinché legando loro conduce sopra i capi sacerdote? Saulo  
 δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο<sup>176</sup> καὶ συνέχυνεν [τοὺς] Ἰουδαίους τοὺς  
 ma piuttosto si potenziava e confondeva i Giudei i  
 κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων<sup>177</sup> ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ  
 abitanti in Damasco concludeva che questo è il  
 χριστός. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο  
 Cristo. Come ma riempiti giorni adatti, si consultarono  
 οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· 24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ  
 i Giudei annientare lui. conosciuto ma il Saulo il

<sup>174</sup> λεπίδες - scaglie, squame, corteccia, scorza, lamina, piastra, scabroso, affine alla parola *lebbra*, da cui *lepidο* usato nella terminologia scientifica per indicare costituzione o aspetto scaglioso, squamoso o lamellare, ricorre solo qui

<sup>175</sup> πορθήσας - saccheggio, assedio, assalto, stermino, faccio bottino, porto via come preda, depredo, essere un predone, strappare, devasto, ricorre qui e in Gal 1:13,23 sempre riferito a Saulo di Tarso

<sup>176</sup> ἐνεδυναμοῦτο - potenziato in, reso potente, rafforzato, rinforzato, riempire o concedere forza dinamica, aumentare di fervore, accrescere la convinzione

<sup>177</sup> συμβιβάζων - con gli stessi passi, simile al concetto di salire insieme su una nave, mettere in accordo (combinare) facendo camminare assieme, conciliare, cogliere una verità intrecciando le idee necessarie, giungere alla stessa conclusione, ragionare, indurre ad un accordo, confrontare, dedurre

ἐπιβουλή<sup>178</sup> αὐτῶν. παρατηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε  
 complotto loro. osservano ma e le porte giorno sia  
 καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· 25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ  
 e notte così lui annientare! presi ma i discepoli  
 αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους<sup>179</sup> καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν  
 lui notte attraverso il muro posto giù lui calato in  
 σπυρίδι. 26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ ἐπέιραζεν  
 sporta. Venuto avanti ma dentro Gerusalemme provocava  
 κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν μὴ  
 attaccarsi i discepoli, e tutti impauriti lui non  
 πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς. 27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος  
 hanno fede che è discepolo. Barnaba ma prende sopra  
 αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς  
 lui conduce presso i inviati e describe loro  
 πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ  
 come in la via vedeva il signore e che parlava lui  
 καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο<sup>180</sup> ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ  
 e come in Damasco parlava intrepidamente in il nome il  
 Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος  
 Gesù. e era dopo loro veniva dentro e veniva fuori  
 εἰς Ἱερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου,  
 dentro Gerusalemme, parlando intrepidamente in il nome il signore,  
 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, οἱ δὲ  
 parlava sia e dibatte presso i Ellenisti, i ma  
 ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. 30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ  
 ponevano mano annientare lui. conosciuto sopra ma i fratelli  
 κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἔξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς  
 conducono giù lui dentro Cesarea e inviano fuori lui dentro  
 Ταρσόν. 31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ  
 Tarso. La certo dunque ecclesia giù intera la Giudea e  
 Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ  
 Galilea e Samaria aveva pace si edificava e  
 πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ  
 procedeva la paura il signore e il soccorso il  
 ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο. 32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον  
 santo spirito moltiplicava. Divenuto ma Pietro viaggiava  
 διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς  
 attraverso tutti viene giù e presso i santi i  
 κατοικοῦντας Λύδδα. 33 εὑρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι  
 abitavano Lidda. trova ma là uomo il quale nome

<sup>178</sup> ἐπιβουλή - consiglio sopra, congiura, complotto, trama, insidia, trabocchetto, il termine ha sempre questa connotazione negativa, ricorre 4 volte in Atti, qui e At 20:3,19; 23:30

<sup>179</sup> τείχους - muro, specialmente di città o a difesa, fortezza, baluardo, trincea, figurato difesa, schermo, riparo

<sup>180</sup> ἐπαρρησιάσατο - dire tutto, parlare di tutto in relazione ad un argomento, parlare in maniera schietta, esprimersi con coraggio e imparzialità, sentirsi liberi di esprimere apertamente, parlare con coraggio

Αἰνέαν ἔξ ἐτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ κραβάπτου, ὃς ἦν  
 Enea fuori anni otto sdraiato sopra branda, quale era  
 παραλελυμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε  
 paralizzato. e disse lui il Pietro: Enea, guarisce te  
 Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως  
 Gesù Cristo! stai su e stendi te stesso. e subito  
 ἀνέστη. 35 καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ  
 stava su. e vedevano lui tutti i abitavano Lidda e  
 τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. 36 Ἐν Ἰόππη  
 la Saron, i quali girano sopra sopra il signore. In Ioppe  
 δέ τις ἦν μαθήτρια<sup>181</sup> ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται  
 ma chi era discepola nome Tabita, quello interpretato è detto  
 Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν  
 Dorcas! lei era riempita lavori buoni e elemosine quelle  
 ἐποίει. 37 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν  
 faceva. divenuto ma in i giorni quelli indebolita  
 αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν [αὐτὴν] ἐν ὑπερώῳ.  
 lei moriva! fatto il bagno ma pongono lei in stanza oltre.  
 38 Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππη οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες  
 vicina ma essendo Lidda la Ioppe i discepoli ascoltato  
 ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς  
 che Pietro è in essa inviano due maschi presso  
 αὐτὸν παρακαλοῦντες· μὴ ὀκνήσης<sup>182</sup> διελθεῖν ἕως ἡμῶν.  
 lui chiamano accanto! non indugiare viaggia fino a noi.  
 39 ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον  
 stato su ma Pietro convenuto loro! quale venuto avanti  
 ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ  
 conducono su dentro la stanza oltre e stanno accanto lui tutte le  
 χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα  
 vedove piangendo e mostrano tuniche e mantelli quanti  
 ἐποίει μετ' αὐτῶν οὓσα ἦ Δορκάς. 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω  
 faceva dopo loro era la Dorcas. getta fuori ma fuori  
 πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο καὶ  
 tutti il Pietro e posto le ginocchia pregava e  
 ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἢ δὲ  
 girato sopra presso il corpo disse: Tabita, stai su. la ma  
 ἦνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον  
 aperto su i occhi lei. e vedendo il Pietro  
 ἀνεκάθισεν. 41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας  
 siede su. dando ma lei mano fa stare su lei! dava voce

<sup>181</sup> μαθήτρια - discepola, il termine discepolo al femminile ricorre solo qui

<sup>182</sup> ὀκνήσης - indugiare, essere titubante, vergognarsi, essere inerte, pigro, stare in pensiero, essere lento, esitare, ritardare, non prendere alla leggera, non metterci troppo tempo, ricorre solo qui

δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.  
 ma i santi e le vedove stava accanto lei vivente.

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης καὶ ἐπίστευσαν  
 conosciuto ma divenuto giù intera la Ioppe e avevano fede

πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι  
 molti sopra il signore. Divenuto ma giorni adatti rimanere

ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.<sup>183</sup>  
 in Ioppe accanto il quale Simone conciatore.

**10**

1 Ἀνὴρ δὲ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης  
 Maschio ma chi in Cesarea nome Cornelio, centurione

ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβῆς<sup>184</sup> καὶ φοβούμενος  
 fuori schiera la chiamata Italica, devoto e impaurito

τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας  
 il Dio con tutta la casa sua, faceva elemosine

πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός, 3 εἶδεν  
 molte il popolo e implorava il Dio attraverso tutto, vedeva

ἐν ὄραματι φανερώς ὥσει περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας  
 in visione manifestazione circa intorno ora nove il giorno

ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ·  
 messaggero il Dio entrare dentro presso lui e diceva lui:

Κορνήλιε. 4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν·  
 Cornelio. il ma fissa dentro lui e impaurito divenuto disse:

τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ· αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ  
 cosa è, signore? disse ma lui: le preghiere tuo e le

ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ  
 elemosine tuo salite su dentro memoria davanti il

θεοῦ. 5 καὶ νῦν πέμπσον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι<sup>185</sup>  
 Dio. e ad ora manda maschi dentro Ioppe e manda dopo

Σίμωνά τινά ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· 6 οὗτος ξενίζεται<sup>186</sup> παρά  
 Simone il quale quale chiamato sopra Pietro! questo straniero accanto

τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃς ἐστίν οἰκία παρὰ θάλασσαν. 7 ὥς δὲ  
 il quale Simone conciatore, quale è casa accanto mare. come ma

ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν  
 andava il messaggero il parlava lui, dava voce due i

<sup>183</sup> βυρσεῖ - conciatore di pelli, preparatore di cuoio, coiaio, lavoratore di cuoio, alcuni studiosi ritengono che il termine greco per *conciatore di pelli* βυρσεύς sia un soprannome di Simone, anche se il termine aveva una valenza dispregiativa, come l'italiano *concia* da cui *conciare*, guarda come hai *conciato* la tua camera, ricorre tre volte in Atti sempre attribuito a questo Simone

<sup>184</sup> εὐσεβῆς - devoto, pio, rispettoso, riverente, religioso, cfr At 3:12

<sup>185</sup> μετάπεμψαι - manda dopo, mandare a chiamare, fare chiamare, fare venire, mandare per qualcuno o per qualcosa, passivo essere mandato a chiamare, essere chiamato, essere citato, convocare, l'azione che ci si aspetta dopo che qualcuno viene da te con un mandato, ricorre 9 volte solo in Atti

<sup>186</sup> ξενίζεται - essere ospitato, ospitare, accogliere con ospitalità, essere straniero, recare meraviglia, stupore, rendere meravigliato, intransitivo essere uno straniero, essere o parere strano, originale, insolito, *strano*, *stranezza*

οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ  
domestici e stratega devoto i sempre pronti lui

8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν  
e raccontato tutti insieme loro inviava loro dentro la

ἴοππην. 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ  
Ioppe. Il ma giorno dopo, incamminati quelli e la

πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι  
città avvicinati, sale su Pietro sopra la terrazza pregare

περὶ ὥραν ἕκτην. 10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος<sup>187</sup> καὶ ἤθελεν  
intorno ora sesta. divenuto ma affamato e voleva

γεύσασθαι. παρασκευαζόντων<sup>188</sup> δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν  
assaggiare. preparavano accanto ma loro divenuto sopra lui

ἔκστασις 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ  
estasi e contempla il cielo aperto su e

καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην<sup>189</sup> μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς  
scendere giù vaso sia come tovaglia grande con quattro inizi

καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς, 12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ  
posto giù sopra la terra, in quale possiede tutti i

τετράποδα καὶ ἔρπετὰ<sup>190</sup> τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.  
quadrupedi e rettili la terra e alati il cielo.

13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ  
e divenuto voce presso lui: sai su, Pietro, macella e

φάγε. 14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε  
mangia. il ma Pietro disse: non mai, signore, che no mai

ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. 15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ  
mangiato tutto reso comune e impuro. e voce ancora fuori

δευτέρου πρὸς αὐτόν· ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.  
seconda presso lui: quelle il Dio purificato, tu non rendere comune

16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρις καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος  
questo ma divenuto sopra tre e subito preso su il vaso

εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί  
dentro il cielo. Come ma in se stesso era perplesso il Pietro cosa

ἄν εἶη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι  
chiunque fosse la visione quale vista, ecco i maschi i inviati

<sup>187</sup> πρόσπεινος - presso sofferenza, essere nel bisogno, applicato alla fame avere molta fame, essere affamato, sentire una forte esigenza di nutrirsi, ricorre solo qui

<sup>188</sup> παρασκευαζόντων - apparecchiare, preparare, predisporre, prepararsi per un processo, fare i preparativi

<sup>189</sup> ὀθόνην - un telo di lino fine e bianco per preparare gli indumenti per le donne, un telo per farne una vela, lenzuolo, una vela, tovaglia, ricorre solo qui e At 11:5 riferito alla visione di Pietro

<sup>190</sup> ἔρπετὰ - che cammina a carponi, animale strisciante in contrapposizione ai quadrupedi e alati, anche animali marini, riferito ai rettili e soprattutto ai serpenti, strisciare, da cui *herpes* forma di affezione cutanea che *striscia* su varie parti del corpo

ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες<sup>191</sup> τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος  
 sotto il Cornelio interrogato in giro la casa il Simone  
 ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα, **18**καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ  
 stanno sopra sopra il portico, e davano voce accertano se  
 Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. **19**Τοῦ δὲ  
 Simone il chiamato sopra Pietro in qui straniero. Il ma  
 Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὄραματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ  
 Pietro meditava dentro intorno la visione disse lui il  
 πνεῦμα· ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε, **20**ἀλλ' ἀναστὰς  
 spirito: ecco maschi tre cercano te, ma stai su  
 κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος ὅτι  
 scendi giù e procedi con loro niente distinguendo che  
 ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. **21**καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς  
 io ho inviato loro. sceso giù ma Pietro presso i  
 ἄνδρας εἶπεν· ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν  
 maschi disse: ecco io sono quale cercate! chi la accusa attraverso quella  
 πάρεστε; **22**οἱ δὲ εἶπαν· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος  
 siete qui? i ma dissero: Cornelio centurione, maschio giusto  
 καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ  
 e impaurito il Dio, è testimoniato sia sotto intera la  
 ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου  
 etnia i Giudei, avvertimento divino sotto messaggero santo  
 μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα  
 mandare dopo te dentro la casa sua e ascoltare detti  
 παρὰ σοῦ. **23**εἰσκαλεσάμενος<sup>192</sup> οὖν αὐτούς ἐξένισεν. Τῇ δὲ  
 accanto tuo. chiama dentro dunque loro stranieri. Il ma  
 ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν  
 giorno dopo sta su usciva con loro e i quali i fratelli  
 τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. **24**τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν  
 i da Ioppe convengono lui. il ma giorno dopo entrava  
 εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς  
 dentro la Cesarea. il ma Cornelio era aspettava loro  
 συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους<sup>193</sup>  
 convocati i parenti lui e i indispensabili  
 φίλους. **25**Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,  
 amici. Come ma divenuto il entrato dentro il Pietro,  
 συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας  
 incontrato lui il Cornelio cade sopra i piedi

<sup>191</sup> διερωτήσαντες - interrogare attraverso, domandare in giro, chiedere uno dopo l'altro, fare una attenta ricerca chiedendo un po' dappertutto, scoprire qualcosa dopo aver chiesto a diverse persone, dimostra la attenta e scrupolosa ricerca svolta dagli uomini inviati da Cornelio, ricorre solo qui

<sup>192</sup> εἰσκαλεσάμενος - chiamare dentro, invocare se stessi, chiamare in casa propria, invitare dentro, invitare, far entrare in casa, ricorre solo qui

<sup>193</sup> ἀναγκαίους - necessario, quello di cui uno non può fare a meno, indispensabile, legato da obblighi di parentela o amicizia, quello che si deve fare secondo la legge o il dovere, che è richiesto dalle circostanze, che costringe, che forza, che obbliga, costretto, forzato, obbligato, intimo

προσεκύνησεν. 26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· ἀνάστηθι·  
 inginocchiato. il ma Pietro alzato lui dice: stai su!

καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 27 καὶ συνομιλῶν<sup>194</sup> αὐτῷ  
 e io lui uomo sono. e conversando lui

εἰσῆλθεν καὶ εὕρισκει συνεληλυθότας πολλούς, 28 ἔφη τε πρὸς  
 entra dentro e trova convenuti molti, dice sia presso

αὐτούς· ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν<sup>195</sup> ἐστὶν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ  
 loro: voi comprendete come inaccettabile è maschio Giudeo

κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἄλλοφύλῳ.<sup>196</sup> καὶ μοι ὁ θεὸς ἔδειξεν  
 attaccarsi o avvicinarsi altra tribù! anche io il Dio mostrato

μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον. 29 διὸ καὶ  
 nessuno comune o impuro dire uomo! per questo e

ἀναντιρρήτως<sup>197</sup> ἦλθον μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν τίνι  
 senza esitazione venuto mandato dopo. accerta dunque la quale

λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· ἀπὸ τετάρτης  
 parola mandato dopo me? e il Cornelio dichiara: da quattro

ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἦμην τὴν ἐνάτην<sup>198</sup>  
 giorni ancora questa la ora ero la nona

προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν  
 pregando in la casa mia, e ecco maschio stava nello sguardo

μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ 31 καὶ φησίν· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου  
 mio in veste illuminata e dichiara: Cornelio, è ascoltata tua

ἢ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ  
 la preghiera e le elemosine tuo sono ricordate nello sguardo il

θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς  
 Dio. manda dunque dentro loppe e chiama dopo Simone quale

ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως  
 chiamato sopra Pietro, egli straniero in casa Simone conciatore

παρὰ θάλασσαν. 33 ἔξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε  
 accanto mare. istante dunque mandavo presso te, tu sia

καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς  
 bene facevi venire avanti, ad ora dunque tutti noi

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα  
 nello sguardo il Dio siamo qui ascoltare tutte le comandate

σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου. 34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν·  
 tuo da il signore. Aperta ma Pietro la bocca disse:

<sup>194</sup> συνομιλῶν - esprimersi con, conversare con, ricorre solo qui, cfr Lc 24:14

<sup>195</sup> ἀθέμιτόν - che non si può porre, correttamente non accettabile in base all'usanza o alla pratica ordinaria prevalente, contrario al diritto e alla legge, illegittimo, illecito, ingiusto, scellerato, empio, ricorre qui e 1Pt 4:3

<sup>196</sup> ἄλλοφύλῳ - altra tribù, quindi di un'altra nazione, altra razza, straniero, ricorre solo qui

<sup>197</sup> ἀναντιρρήτως - senza versare nulla in cambio, senza obiezione, senza esitazione, senza contraddire, senza fare troppe storie, incontrastabilmente, ricorre solo qui

<sup>198</sup> ἐνάτην - nona, sotto inteso nona ora, cioè circa le tre del pomeriggio

ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης<sup>199</sup>  
sopra verità aggredito che non è parziale  
ὁ θεός, **35** ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ  
il Dio, ma in tutta etnia il impaurito lui e  
ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν. **36** τὸν λόγον [ὄν]  
lavorando giustizia accetto lui è. la parola quale  
ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ  
ha inviato i figli Israele dava buon messaggio pace attraverso  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος, **37** ὑμεῖς οἴδατε  
Gesù Cristo, questo è tutti signore, voi avete riguardo  
τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ  
il divenuto detto giù intera la Giudea, iniziando da  
τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,  
la Galilea dopo la immersione quale proclamato Giovanni,  
**38** Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεός  
Gesù il da Nazaret, come unse lui il Dio  
πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος  
spirito santo e potenza, quale viaggiava lavorando bene e guariva  
πάντας τοὺς καταδυναστευομένους<sup>200</sup> ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι  
tutti i dominati sotto il diavolo, che  
ὁ θεός ἦν μετ' αὐτοῦ. **39** καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν  
il Dio era dopo lui. e noi testimoni tutte quelle  
ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ.  
faceva in sia la regione i Giudei e in Gerusalemme.  
ὄν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου, **40** τοῦτον ὁ θεός  
quale e annientato appendendo sopra legno, questo il Dio  
ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ<sup>201</sup>  
alzato in il terzo giorno e dato lui evidente  
γενέσθαι, **41** οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς  
divenire, non tutto il popolo, ma testimoni i  
προκεχειροτονημένοις<sup>202</sup> ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν  
pre nominati sotto il Dio, noi, i quali mangiato insieme

<sup>199</sup> προσωπολήμπτης - prendere o accettare un volto, ricevere una persona in base alla sua faccia, accogliere un individuo in base al suo aspetto esteriore, essere parziale, fare distinzioni di razza, trattare le persone con parzialità, non essere imparziale, ricorre solo qui

<sup>200</sup> καταδυναστευομένους - opprimere con la potenza, esercitare un aspro controllo su qualcuno, usare il proprio potere contro qualcuno, opprimere qualcuno, essere sotto il potere di, trovarsi sotto il dominio di, abbattere energicamente qualcuno negando loro la posizione più elevata o la benedizione di cui dovrebbero godere, tirannia, dominare, trattare duramente, sopraffare qualcuno, κατὰ giù e δυνάστης dominatore, tiranno, da cui dinastia, ricorre qui e Gc 2:6 e non si trova in altri scritti secolari

<sup>201</sup> ἐμφανῆ - manifesto in, che si mostra, visibile, manifesto, evidente, chiaro, notevole, che mostra in sé, che riflette come specchio, essere svelato, rivelarsi, ricorre qui e Rm 10:20

<sup>202</sup> προκεχειροτονημένοις - stendere la mano prima, allungare la mano prima, scegliere o designare in anticipo, votare approvando una proposta, scegliere o eleggere avanti, preordinare, nominare in un incarico qualcuno, prescegliere, preconstituiti, ricorre solo qui

καὶ συνεπίομεν<sup>203</sup> αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·  
 e bevuto insieme lui dopo il stare su lui fuori morti!

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι  
 e dato comando noi proclamare il popolo e testimoniare attraverso  
 ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων  
 che egli è il stabilito sotto il Dio giudice viventi  
 καὶ νεκρῶν. 43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν  
 e morti. questo tutti i profeti testimoniano rilascio  
 ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν  
 peccati prendere attraverso il nome suo tutto il  
 πιστεύοντα εἰς αὐτόν. 44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ  
 ha fede dentro lui. Quando parlando il Pietro i  
 ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας  
 detti questi cade sopra il spirito il santo sopra tutti  
 τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς  
 i ascoltavano la parola. e fuori se stessi i fuori taglio intorno  
 πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ  
 fedeli quanti convenuti il Pietro, che e sopra le etnie il  
 δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν  
 dono il santo spirito versato fuori! ascoltavano infatti loro  
 λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε  
 parlare lingue e ingrandire il Dio. allora  
 ἀπεκρίθη Πέτρος· 47 μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ  
 risponde Pietro: non forse la acqua può impedire chi il  
 μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον  
 non immergere questi, i quali il spirito il santo preso  
 ὡς καὶ ἡμεῖς; 48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ  
 come e noi? comandava ma loro in il nome Gesù  
 Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας  
 Cristo immergere. allora interrogano lui rimanere sopra giorni  
 τινάς.  
 i quali.

**11**

1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ  
 Ascoltato ma i inviati e i fratelli i essere giù  
 τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.  
 i Giudei che e i etnici accolgono la parola il Dio.  
 2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς  
 Quando ma sale su Pietro dentro Gerusalemme, distinguono presso  
 αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς 3 λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας  
 lui i fuori taglio intorno dicendo che entrato dentro presso maschi

<sup>203</sup> συνεπίομεν - bere con, bere insieme, ricorre solo qui, cfr Mr 6:39

ἀκροβυστίαν<sup>204</sup> ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 Ἀρξάμενος δὲ  
 incircuncisi avevano e mangiato insieme loro. Iniziando ma  
 Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων· 5 ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει  
 Pietro esposto loro successione dice: io ero in città  
 Ἰόππη προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἔκστασει ὄραμα,  
 Ioppe pregando e vedo in estasi visione,  
 καταβαῖνον σκευῶς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς  
 scendere giù vaso sia come tovaglia grande con quattro inizi  
 καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ. 6 εἰς ἣν  
 posto giù fuori il cielo, e veniva durante mio. dentro quella  
 ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ  
 fisso dentro considero e vedo i quadrupedi la terra e i  
 θηρία καὶ τὰ ἔρπετά καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.  
 animali selvatici e i rettili e i alati il cielo.  
 7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ  
 ascolto ma e voce dicendo mio: stai su, Pietro, macella e  
 φάγε. 8 εἶπον δέ· μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον  
 mangia. dissi ma: non mai, signore, che comune o impuro  
 οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ  
 no mai entra dentro dentro la bocca mia. risponde ma voce fuori  
 δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ  
 seconda fuori il cielo: quelle il Dio purificato, tu non  
 κοίνου. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν  
 rendere comune questo ma divenuto sopra tre, e tirata su ancora  
 ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 Καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες  
 tutti insieme dentro il cielo. E ecco istante tre maschi  
 ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ  
 stavano sopra sopra la casa in quale eravamo, inviati da  
 Καισαρείας πρὸς με. 12 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν  
 Cesarea presso me. disse ma il spirito mio convenuti  
 αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ  
 loro niente distingui. venuti ma con mio e i sei  
 ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.  
 fratelli questi e entriamo dentro dentro la casa il maschio.  
 13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ  
 da messaggio ma noi come vedeva il messaggero in la casa  
 αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα· ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ  
 sua stare fermo e disse: invia dentro Ioppe e  
 μετὰπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει  
 manda dopo Simone il chiamato sopra Pietro, quale parlerà

<sup>204</sup> ἀκροβυστίαν - da ἄκρον estremità e πύσθη organo genitale maschile, lett. ciò che copre l'estremità estrema, riferendosi alla parte del prepuzio maschile non rimossa dalla pratica della circoncisione, una parola tecnica di uso ebraico sconosciuta ai Greci, è probabile che τὴν πύσθην dei Greci era pronunciato τὴν βύσθην dagli Alessandrini e ἀκροβυστία detto invece di ἀκροπόσθια, incircunciso, di nascita non Giudea, gentile, pagano, per estensione trovarsi in una condizione disapprovata da Dio

ρήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.  
detti presso te in quali salverai tu e tutta la casa tua.

15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ  
in ma il iniziare me parlare cade sopra il spirito il

ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὡσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 ἐμνήσθην  
santo sopra loro come e sopra noi in inizio. ricordavo

δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν  
ma il detto il signore come diceva: Giovanni certo

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.  
immerge acqua, voi ma immergerete in spirito santo.

17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ  
se dunque il identico dono dà loro il Dio come e

ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς  
noi avendo fede sopra il signore Gesù Cristo, io chi

ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν; 18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα  
ero potente impedire il Dio? Ascoltato ma queste

ἤσυχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· ἄρα καὶ τοῖς  
stavano calmi e davano gloria il Dio dicendo: perciò e i

ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν. 19 Οἱ μὲν  
etnici il Dio la dopo mente dentro vita dà. I certo

οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ  
dunque dispersi da la oppressione la divenuta sopra

Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας  
Stefano viaggiano fino a Fenicia e Cipro e Antiochia

μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20 Ἦσαν  
niente parlavano la parola se non unico Giudei. Erano

δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες  
ma quali fuori loro maschi Ciprioti e Cirenei, i quali

ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς  
venuti dentro Antiochia parlavano e presso i Ellenisti

εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ'  
danno buon messaggio il signore Gesù. e era mano signore dopo

αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν  
loro, molto sia numero il aveva fede gira sopra sopra il

κύριον. 22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας  
signore. Ascoltata ma la parola dentro le orecchie la ecclesia

τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν  
la essendo in Gerusalemme intorno loro e inviano fuori

Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας. 23 ὃς παραγενόμενος καὶ  
Barnaba viaggiare fino a Antiochia. quale venuto avanti e

ιδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας  
vede la grazia il il Dio, si rallegra e chiama accanto tutti

τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ, 24 ὅτι ἦν  
il presentare il cuore rimanere il signore, che era

ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ  
maschio buono e riempito spirito santo e fede. e

προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν  
aggiungeva folla adatta il signore. Usciva ma dentro Tarso

ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὐρῶν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.  
cercare su Saulo, e trovato conduce dentro Antiochia.

ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ  
divenuto ma loro e suo anno intero si raccolgono in la

ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν  
ecclesia e insegnare intero adatto, avvertiti divino sia primi in

Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς. 27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς  
Antiochia i discepoli Cristiani. In quelli ma i

ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.  
giorni venuti giù da Gerusalemme profeti dentro Antiochia.

28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ  
sta su ma uno fuori loro nome Agabo da significato attraverso

τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν  
il spirito carestia grande sta per essere sopra intera la

οἰκουμένην, ἣτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου. 29 τῶν δὲ μαθητῶν,  
terra abitata, la quale divenuta sopra Claudio. i ma discepoli,

καθὼς εὐπορεῖτό<sup>205</sup> τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν  
così come buona andamento chi, stabiliscono ciascuno loro dentro servizio

πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς. 30 ὁ καὶ  
mandare i abitanti in la Giudea fratelli! quale e

ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς  
facevano inviando presso i anziani attraverso mano

Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.  
Barnaba e Saulo.

## 12

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς  
Giù quello ma il tempo getta sopra Erode il re

τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 ἀνεῖλεν  
le mani maltrattare i quali i da la ecclesia. annienta

δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρη. 3 Ἰδὼν δὲ ὅτι  
ma Giacomo il fratello Giovanni spada. Visto ma che

ἄρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ  
piacevole è i Giudei, aggiunge catturare e

Πέτρον, ἥσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων- 4 ὃν καὶ πιάσας  
Pietro, -erano ma i giorni i azzimi- quale e afferrato

<sup>205</sup> εὐπορεῖτό - buona andatura, un buon viaggio, un buon modo di camminare, un buon modo di governarsi nel vivere, un buon tenore di vita, un bel portamento, disponibilità economica, essere benestante, una discreta condizione di vita, ricorre solo qui

ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις<sup>206</sup> στρατιωτῶν  
 posto dentro carcere consegnato quattro quaterne strateghi  
 φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτόν  
 vigilare lui, intende dopo la pasqua condurre su lui  
 τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ·  
 il popolo. il certo dunque Pietro osservato in il carcere!  
 προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενωῶς<sup>207</sup> γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς  
 preghiera ma era estesa diveniva sotto la ecclesia presso  
 τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτόν ὁ  
 il Dio intorno lui. Quando ma sta per procedere lui il  
 Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μετὰ δύο  
 Erode, la notte quella era il Pietro addormentato tra due  
 στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσειν δυσὶν φύλακές τε πρὸ τῆς  
 strateghi legato catene due carcerieri sia prima la  
 θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. 7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου  
 porta osservavano il carcere. e ecco messaggero signore  
 ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι.<sup>208</sup> πατάξας δὲ τὴν  
 stava sopra e luce illuminava in la cella! colpiva ma il  
 πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτόν λέγων· ἀνάστα ἐν τάχει.  
 costato il Pietro alzava lui dicendo: stai su in veloce.  
 καὶ ἐξέπεσαν<sup>209</sup> αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. 8 εἶπεν δὲ ὁ  
 e cadono fuori lui le catene fuori le mani. disse ma il  
 ἄγγελος πρὸς αὐτόν· ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου.  
 messaggero presso lui: cingiti e legati sotto i sandali tuo.  
 ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ· περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν  
 faceva ma così. e dice lui: getta intorno il mantello  
 σου καὶ ἀκολούθει μοι. 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει  
 tuo e accompagna mio. e uscito fuori accompagnava e non sapeva  
 ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ  
 che veritiero è il divenire attraverso il messaggero! reputava ma  
 ὄραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν  
 visione guardare. viaggiato ma primo carceriere e secondo  
 ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν  
 viene sopra il cancello il ferro il portava dentro la

<sup>206</sup> τετραδίοις - quattro gruppi di quattro soldati a turno, drappello di quattro uomini, quattro picchetti di quattro soldati ciascuno, guardato a vista da sedici soldati a turni di quattro, quattro mute di soldati di quattro l'una, quattro squadre di quattro soldati ciascuna, lat. quaternione, a quattro a quattro, fascicolo di 4 fogli 8 carte 16 pagine, dai cui *quaderno*, ricorre solo qui

<sup>207</sup> ἐκτενωῶς - teso fuori, allungato fuori, completamente esteso, descrive l'idea di un'azione estesa fino al limite del suo potenziale, intensamente, fervente, seriamente, strenuamente, con animo attento, con compiacenza, ricorre qui e 1Pt 1:22, cfr 1Pt 4:8

<sup>208</sup> οἰκήματι - abitazione, casa, stanza, camera, tempio, sacrario, lupanare, postribolo, prigionia, carcere, cella, gabbia da mettervi animali, bottega, officina, ecc... ricorre solo qui

<sup>209</sup> ἐξέπεσαν - cadere fuori, in nautica andare fuori rotta, di fiori che appassiscono, essere scacciato fuori, una cosa che non si può mantenere, smarrire una cosa, essere impotente, non avere nessun effetto, ininfluente

πόλιν, ἣτις αὐτομάτη ἠνοιίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον  
 città, la quale automatica aperta loro e usciti fuori vengono prima  
 ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. **11** Καὶ  
 strada affollata una, e subito si astiene il messaggero da lui. E  
 ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν· νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι  
 il Pietro in se stesso divenuto disse: ad ora so veritiero che  
 ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με  
 invia fuori il signore il messaggero suo e strappato me  
 ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν  
 fuori mani Erode e tutta la aspettativa il popolo i  
 Ἰουδαίων. **12** συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας  
 Giudei. consapevole sia viene sopra la casa la Maria  
 τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν  
 la madre Giovanni il chiamato sopra Marco, quello erano  
 ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. **13** κρούσαντος δὲ  
 adatti insieme scoraggiati e pregavano. bussato ma  
 αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι  
 lui la porta il portico avvicina giovane serve ascolta sotto  
 ὀνόματι Ῥόδη, **14** καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ  
 nome Roda, e conosciuto sopra la voce il Pietro da  
 τῆς χαρᾶς οὐκ ἠνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα<sup>210</sup> δὲ  
 la gioia non aperto su il portico, corre dentro ma  
 ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. **15** οἱ δὲ  
 da messaggio stare il Pietro prima il portico. i ma  
 πρὸς αὐτὴν εἶπαν· μαινῆ. ἡ δὲ διῆσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ  
 presso lei dissero: maniaca. la ma determinata così avere. i  
 δὲ ἔλεγον· ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. **16** ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν  
 ma dicono: il messaggero è suo. il ma Pietro rimane sopra  
 κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.  
 bussando! aprivano ma vedono lui e fuori se stessi.  
**17** κατασεισας<sup>211</sup> δὲ αὐτοῖς τῆ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο  
 accenna ma loro la mano tenere segreto descrive  
 [αὐτοῖς] πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπέν  
 loro come il signore lui condotto fuori fuori il carcere disse  
 τε· ἀπαγγείλατε Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν  
 sia: date messaggio Giacomo e i fratelli queste. e uscito  
 ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. **18** Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν  
 procede dentro diverso luogo. Divenuto ma giorno era  
 τάραχος<sup>212</sup> οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος  
 inquietudine non poca in i strateghi cosa perciò il Pietro

<sup>210</sup> εἰσδραμοῦσα - correre dentro, invadere, irrompere, ritorna dentro di corsa, ricorre solo qui

<sup>211</sup> κατασεισας - scuotere o agitare giù, stringere la mano su e giù, salutare, chiedere silenzio, fare cenni con la mano per attirare l'attenzione, segnalare con la mano di fare silenzio, ricorre 4 volte solo in Atti

<sup>212</sup> τάραχος - scompiglio, disordine, confusione, tumulto, sedizione, sommossa, turbamento di spirito, costernazione, sgomento, imbarazzo, ricorre qui e At 19:23

ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών,  
divenuto. Erode ma ricercato lui e non trovato,  
ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι,<sup>213</sup> καὶ κατελθὼν  
esaminato attento i carcerieri ordina condurre, e venuto giù  
ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. 20 Ἦν δὲ  
da i Giudei dentro Cesarea trascorre. Era ma  
θυμομαχῶν<sup>214</sup> Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν  
infuriato i Tiri e i Sidoni! unanimemente ma sono qui  
πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος<sup>215</sup>  
presso lui e persuadono Blasto, il sopra la camera da letto  
τοῦ βασιλέως, ἤτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεισθαι αὐτῶν τὴν  
il re, chiesto pace attraverso il nutrire loro la  
χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.<sup>216</sup> 21 τακτῆ<sup>217</sup> δὲ ἡμέρα ὁ Ἡρώδης  
regione da il funzionario reale. fissato ma giorno il Erode  
ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν [καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος  
indossato veste funzionario reale e seduto sopra il podio  
ἐδημηγόρει<sup>218</sup> πρὸς αὐτούς, 22 ὁ δὲ δῆμος<sup>219</sup> ἐπεφώνει· θεοῦ φωνῆ  
discorso pubblico presso loro, la ma gente da voce sopra: Dio voce  
καὶ οὐκ ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος  
e non uomo. immediatamente ma colpisce lui messaggero  
κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ  
signore in cambio quelli non dava la gloria il Dio, e  
γενόμενος σκωληκόβρωτος<sup>220</sup> ἐξέψυξεν. 24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ  
divenuto mangiato dalle larve esanime. La ma parola il Dio  
ἠύξανεν καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος  
cresceva e moltiplicava. Barnaba ma e Saulo

<sup>213</sup> ἀπαχθῆναι - fossero condotte sotto inteso alla punizione, secondo la consuetudine romana se i prigionieri fuggivano la pena imposta al fuggiasco ricadeva sui carcerieri, se su Pietro ricadeva una condanna a morte la punizione per le guardie era la morte stessa, altrimenti una probabile punizione corporale

<sup>214</sup> θυμομαχῶν - θυμός rabbia e μάχομαι combattere, combattere con furia, combattere disperatamente, agire con grande furia, essere molto adirato, grande esasperazione, fortemente adirato, fortemente in contrasto, ricorre solo qui

<sup>215</sup> ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος - sopra la camera da letto del re, ciambellano del re, camerlengo, cameriere personale del re, addetto agli affari personali del re, che amministra la casa del re, amico del re, A quanto pare si trattava di una persona molto rispettata a cui erano state affidate notevoli responsabilità relative alla casa e alle questioni personali del re, ricorre solo qui

<sup>216</sup> βασιλικῆς - il rifornimento dipendeva... dal funzionario del re, dai beni del re, dal paese del re, dalla liberalità del re

<sup>217</sup> τακτῆ - fissato, stabilito, assegnato, sistemato, dichiarato, ricorre solo qui

<sup>218</sup> ἐδημηγόρει - parlare alla gente in piazza, pronunciare un discorso pubblico, arringa il pubblico, parlare in modo demagogico, ricorre solo qui

<sup>219</sup> δῆμος - la gente, popolo, l'intera popolazione, i non nobili, il basso popolo, il volgo, individuo, il popolo libero, da cui deriva *democrazia*, governo popolare, assemblea popolare, paese, regione, territorio, distretto, abitato da un popolo, ricorre 4 volte in Atti

<sup>220</sup> σκωληκόβρωτος - da σκώληξ verme, riferito soprattutto alla larva della mosca *Sarcophaga carnaria* tipica dei cadaveri e βιβρώσκω mangiare, rosso dai vermi, mangiato da vermi, divorato dai vermi, ricorre solo qui

ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν,  
girano sotto dentro Gerusalemme riempito il servizio,

συμπαλαβόντες<sup>221</sup> Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.  
prendono insieme con Giovanni il chiamato sopra Marco.

**13**

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται  
Erano ma in Antiochia giù la essendo ecclesia profeti

καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος  
e insegnanti quale sia Barnaba e Simeone il chiamato

Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μανανὴν τε Ἡρώδου τοῦ  
Negro e Lucio il Cireneo, Manaen sia Erode il

τετραάρχου σύντροφος<sup>222</sup> καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων<sup>223</sup> δὲ  
capo su un quarto stato nutrito con e Saulo. Servivano il ministero ma

αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον·  
loro il signore e digiunavano disse il spirito il santo:

ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον  
escludete ma mio il Barnaba e Saulo dentro il lavoro

ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. 3 τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι  
quale chiamo accanto loro. allora hanno digiunato e hanno pregato

καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν. 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν  
e appoggiato le mani loro inviano. Essi certo dunque

ἐκπεμφθέντες<sup>224</sup> ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς  
spediti sotto il santo spirito scendono giù dentro

Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν<sup>225</sup> εἰς Κύπρον 5 καὶ γενόμενοι  
Seleucia, fuori lì sia salpano dentro Cipro e divengono

ἐν Σαλαμίῃ κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς  
in Salamina annunciano la parola il Dio in le

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.  
sinagoghe i Giudei. avevano ma e Giovanni subordinato.

6 Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον<sup>226</sup> ἄχρι Πάφου εὔρον ἄνδρα  
Viaggiano ma intera la isola durante Pafo trovano maschio

τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ 7 ὃς  
il quale mago falso profeta Giudeo quale nome Bargesù quale

<sup>221</sup> συμπαλαβόντες - prendono accanto con, prendono insieme, portano insieme con loro

<sup>222</sup> σύντροφος - essere nutrito con, accudito dalla stessa nutrice, educato o cresciuto insieme, compagno di infanzia e di gioventù di qualcuno, fratello di latte, allevato assieme, istruito insieme a, ricorre solo qui

<sup>223</sup> Λειτουργούντων - servire lo Stato a proprie spese, amministrare un pubblico ufficio a proprie spese, rendere servizio pubblico allo Stato, di sacerdoti e leviti che si occupavano dei riti sacri nel tabernacolo o nel tempio, di cristiani al servizio della propria comunità sia con la preghiera sia istruendo che in qualunque altro modo pratico, ricorre qui e in Rm 15:27 e Eb 10:11

<sup>224</sup> ἐκπεμφθέντες - mandati fuori, mandare, spedire, inviare, mandare via, scacciare, allontanare, tirare fuori, gettar via, questo verbo sembra indicare una certa urgenza, ricorre qui e At 17:10

<sup>225</sup> ἀπέπλευσαν - navigare sopra, veleggiare sopra, salpare, imbarcarsi, l'atto di salire su una nave per un viaggio, ricorre solo nel libro di Atti

<sup>226</sup> νῆσον - isola, probabilmente dalla radice di ναῦς nave, e da ναῶ ο νεώ stare a galla, sgorgare

ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ<sup>227</sup> Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος  
era con il proconsole Sergio Paolo, maschio intelligente. questo  
προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν  
chiamava accanto Barnaba e Saulo ricercava ascoltare la  
λόγον τοῦ θεοῦ. 8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος,  
parola il Dio. resisteva ma loro Elima il mago,  
οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι  
così infatti dopo significato il nome suo. cerca stravolgere  
τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος,  
il proconsole da la fede. Saulo ma, il e Paolo,  
πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν· ὦ  
riempito spirito santo fissa dentro dentro lui disse: oh  
πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας,<sup>228</sup> υἱὲ διαβόλου,  
riempito tutto con dolo e tutta malizia, figlio diavolo,  
ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς  
ostile tutta giustizia, non trattieni stravolgere le vie  
[τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σὲ  
il signore le diritte? e ad ora ecco mano signore sopra te  
καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.  
e sarai cieco non guardando il sole durante tempo.  
παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς<sup>229</sup> καὶ σκότος καὶ  
immediatamente sia cade sopra lui caligine e buio e  
περιάγων ἐζήτηε χειραγωγούς.<sup>230</sup> 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ  
gira intorno cercare guida per mano. allora visto il proconsole il  
γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.  
divenuto ha fede meravigliato sopra il insegnamento il signore.  
13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς  
Condotti su ma da la Pafo i intorno Paolo vengono dentro  
Πέργην τῆς Παμφυλίας, Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν  
Perga la Pamfilia, Giovanni ma se ne va da loro  
ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 14 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς  
gira sotto dentro Gerusalemme. Essi ma viaggiano da la

<sup>227</sup> ἀνθυπάτῳ - antipata, proconsole, governatore, comp. di ἀντί *in cambio di* e ὑπατος *console* nome col quale i greci tradussero la parola latina *proconsul* proconsole, poi titolo onorifico bizantino che dal sec. 9° fu conferito a tutti gli alti funzionari civili e militari, l'imperatore Augusto divise le province romane in province senatoriali e province imperiali, le prime furono governate da proconsoli le altre da rappresentanti dell'imperatore a volte chiamati propretori, ricorre 5 volte solo in Atti

<sup>228</sup> ῥαδιουργίας - facilità nel fare, superficialità, leggerezza nel modo di pensare o fare, amore di una vita pigra ed effeminata, privo di scrupoli, astuto, dannoso perché non pensa alle conseguenze, malizia, tendenza a compiere il male con disinteresse, destrezza nel agire con inganno, ricorre solo qui, cfr At 18:14

<sup>229</sup> ἀχλὺς - nebbia, pulviscolo, foschia, oscurità, cataratta, oscuramento, *caligine* dal lat. caligo -ginis stato particolare dell'atmosfera la cui trasparenza è fortemente ridotta dalla presenza di finissimo pulviscolo, polvere desertica, ceneri vulcaniche, ecc... sospeso in quantità molto superiore al normale, polvere della combustione del carbone, fuliggine, ricorre qui e in senso metaforico in 2Pt 2:17

<sup>230</sup> χειραγωγούς - condurre per mano, condurre una persona indifese per mano, accompagnare tenendo per mano, essere una guida per chi ha bisogno di aiuto, ricorre solo qui

Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ  
Perga vengono avanti dentro Antiochia la Pisidia, e  
[εἰς]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων  
entrano dentro dentro la sinagoga il giorno i sabati  
ἐκάθισαν. **15** μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν<sup>231</sup> τοῦ νόμου καὶ τῶν  
siedono. dopo ma la lettura la legge e i  
προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες·  
profeti inviano i capi sinagoga presso loro dicendo:  
ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως  
maschi fratelli, se chi è in voi parola soccorso  
πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. **16** Ἄναστας δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας  
presso il popolo, dite. Sta su ma Paolo e accenna  
τῆ χειρὶ εἶπεν· ἄνδρες Ἰσραηλίται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν  
la mano disse: maschi Israeliti e i impauriti il  
θεόν, ἀκούσατε. **17** ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο  
Dio, ascoltate. il Dio il popolo questo Israele scelto  
τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ τὸν λαόν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ<sup>232</sup>  
i padri nostri e il popolo innalzato in la foresteria  
ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὕψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς  
in il Egitto e dopo braccio alto conduce fuori loro  
ἐξ αὐτῆς, **18** καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ<sup>233</sup> χρόνον ἐτροποφόρησεν<sup>234</sup>  
fuori esso, e come quarant'anni tempo sopportava  
αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ **19** καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ  
loro in il deserto e tirate giù etnie sette in terra  
Χανάνν κατεκληρονόμησεν<sup>235</sup> τὴν γῆν αὐτῶν **20** ὡς ἔτεσιν  
Canaan dà sorteggiando la terra loro come anni  
τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς  
quattrocento e cinquanta. e dopo queste dava giudici  
ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου. **21** καὶ κεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα  
fino a Samuele il profeta. e di là domandano re  
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ  
e dava loro il Dio il Saul figlio Chis, maschio fuori  
φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσεράκοντα, **22** καὶ μεταστήσας αὐτὸν  
tribù Beniamino, anni quaranta, e stava dopo lui

<sup>231</sup> ἀνάγνωσιν - leggere sopra, lettura pubblica, recita

<sup>232</sup> παροικία - luogo separato in cui abita uno straniero, abitazione in terra straniera, vivere da straniero separato dagli altri cittadini, luogo in cui passare l'esilio, *foresteria* locali in conventi o in collegi, in taluni palazzi principeschi, nelle fabbriche, ecc... destinati all'alloggio dei forestieri, appartamenti messi a disposizione da aziende e società per ospiti temporanei o per il proprio personale inviato in una sede diversa da quella abituale, locale in uso foresteria, si affitta per uso foresteria, l'insieme dei forestieri che si trovano in un luogo, cfr At 7:6, ricorre solo qui e 1Pt 1:17

<sup>233</sup> τεσσαρακονταετῆ - contrazione di τεσσαράκοντα *quaranta* e ἔτος *anni*, quarant'anni, ricorre qui e At 13:18

<sup>234</sup> ἐτροποφόρησεν - maniera di portare, sopportare i modi di qualcuno, adattarsi, sopportare con pazienza come un'infermiera col malato o una madre col bambino malato, prendersi cura di qualcuno con ansiosa e tenera attenzione, portare pazienza, ricorre solo qui

<sup>235</sup> κατεκληρονόμησεν - formata da κατά *giù* da κληρος *sorte* e δίδωμι *dare*, distribuire tirando a sorte, dividere in lotti, distribuire in eredità, ripartire una proprietà in lotti, assegnare in eredità, ricorre solo qui

ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ὧ καὶ εἶπεν  
alzava il Davide loro dentro re quale e disse  
μαρτυρήσας· εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν  
testimoniando: trovo Davide il il lesse, maschio giù il  
καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. **23** τούτου  
cuore mio, quale farà tutti i desideri mio. questo  
ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ  
il Dio da il seme giù promessa conduce a il  
Ἰσραὴλ σωτήρα Ἰησοῦν, **24** προκηρύξαντος<sup>236</sup> Ἰωάννου πρὸ  
Israele salvatore Gesù, proclamato prima Giovanni prima  
προσώπου τῆς εἰσόδου<sup>237</sup> αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ  
faccia il arrivo suo immersione dopo mente tutto il  
λαῷ Ἰσραὴλ. **25** ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον,<sup>238</sup> ἔλεγεν·  
popolo Israele. come ma riempiva Giovanni la corsa, diceva:  
τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε<sup>239</sup> εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται  
cosa me supponete essere? non sono io! ma ecco viene  
μετ' ἐμὲ οὓς οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.  
dopo me quelle non sono merito il sandalo i piedi rovesciare.  
**26** Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν  
Maschi fratelli, figli origine Abramo e i in voi  
φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης  
impauriti il Dio, noi la parola la salvezza questa  
ἐξαπεστάλη. **27** οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ  
inviava fuori. i infatti abitavano in Gerusalemme e i  
ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν  
capi loro questo non capiscono e le voci i  
προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες  
profeti i giù tutto sabati leggendo giudicando  
ἐπλήρωσαν, **28** καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὗρόντες ἠτήσαντο  
riempiono, e non più accusa morte trovando domandano  
Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. **29** ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ  
Pilato annientare lui. come ma finivano tutte le intorno  
αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς  
lui scritte, tirano giù da il legno pongono dentro  
μνημεῖον. **30** ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, **31** ὃς ὤφθη  
memoriale. il ma Dio alzava lui fuori morti, quali visto

<sup>236</sup> προκηρύξαντος - proclamare prima, l'azione di annunciare come un araldo, come un messo incaricato di dare notizie ufficiali, colui che fa circolare pubblicamente le decisioni delle autorità, ricorre solo qui

<sup>237</sup> εἰσόδου - dentro la via, *eisodo*, da εἰς e ὁδός, l'ingresso o la strada che porta ad un luogo, il cancello da cui si entra in un dato luogo, la strada ufficiale che porta in un preciso luogo, l'atto di entrare e prendere possesso di un incarico, l'atto ufficiale di presentarsi con il diritto giuridico di amministrare un ufficio, il contrario di *esodo* da ἐξ e ὁδός cfr Lc 9:31

<sup>238</sup> δρόμον - corsa, gara, corso di un evento, il susseguirsi di azioni in un incarico, una responsabilità

<sup>239</sup> ὑπονοεῖτε - avere la mente sotto, pensar fra sé e sé, congetturare, presumere, indovinare, immaginare, sospettare, supporre, arrivare ad una conclusione

ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς  
 sopra giorni superiori i saliti con lui da la  
 Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ  
 Galilea dentro Gerusalemme, i quali ad ora sono testimoni lui  
 πρὸς τὸν λαόν. **32** Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς  
 presso il popolo. E noi voi diamo buon messaggio la presso  
 τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, **33** ὅτι ταύτην ὁ θεὸς  
 i padri promessa divenuto, che questa il Dio  
 ἐκπεπλήρωκεν<sup>240</sup> τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν ὡς  
 adempiuta i figli loro noi ha alzato Gesù come  
 καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ· υἱὸς μου εἶ σύ,  
 e in il salmo scritto il secondo: figlio mio sei tu,  
 ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. **34** ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ  
 io oggi generato te. che ma sta su lui fuori  
 νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως  
 morti non più stanno per girato sotto dentro rovina, così  
 εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. **35** διότι  
 dicevano che darò voi le sacre Davide le fedeli. poiché  
 καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν  
 e in altro dice: non porrò il sacro tuo vedere  
 διαφθοράν. **36** Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας<sup>241</sup> τῇ  
 rovina. Davide certo infatti propria generazione assecondava il  
 τοῦ θεοῦ βουλή ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας  
 il Dio consiglio si addormenta e posto presso presso i padri  
 αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν· **37** ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ  
 lui e vede rovina! quale ma il Dio alzato, non  
 εἶδεν διαφθοράν. **38** γινωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί,  
 vede rovina. conosciuto dunque sia voi, maschi fratelli,  
 ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, [καὶ]  
 che attraverso questo voi rinuncia peccati annuncio, e  
 ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως  
 da tutti quelli non potevate in legge Mosè  
 δικαιοθῆναι, **39** ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.  
 giustificare, in questo tutto il ha fede è giustificato.  
**40** βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·  
 guardate dunque non viene sopra il stato detto in i profeti:

<sup>240</sup> ἐκπεπλήρωκεν - riempire fuori, riempire pienamente, fare tutto completamente, metaforicamente adempiere, risarcire, svolgo in ogni particolare, mi impegno al massimo, faccio bene quello che mi è stato affidato, ricorre solo qui

<sup>241</sup> ὑπηρετήσας - prestare servizio come subordinato, servire come rematore, in generale prestare servizio, stare ai comandi o fare in modo di dirigere qualcuno, assecondare, obbedirgli, conformarsi a, servire, assistere, aiutare, esprimere, ricorre qui e At 20:34, 24,23

**41** ἴδετε, οἱ καταφρονηταί,<sup>242</sup> καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,  
vedete, i disprezzate, e entusiasmatevi e consumatevi,  
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ  
che lavoro lavorerò io in i giorni vostri, lavoro quale no  
μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται<sup>243</sup> ὑμῖν. **42** Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν  
no avete fede se chi descrivesse voi. Essere fuori ma loro  
παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ  
chiamano accanto dentro il tra sabato parlare loro i  
ῥήματα ταῦτα. **43** λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν  
detti questi. rilasciata ma la sinagoga accompagnano  
πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ  
molti i Giudei e i venerandi proseliti il  
Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον  
Paolo e il Barnaba, i quali parlando presso loro persuadono  
αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. **44** Τῷ δὲ ἐρχομένῳ  
loro rimanere la grazia il Dio. Il ma venente  
σαββάτῳ σχεδὸν<sup>244</sup> πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον  
sabato quasi tutta la città raccolta ascolta la parola  
τοῦ κυρίου. **45** ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους  
il signore. vedendo ma i Giudei le folle  
ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου  
riempiti zelo e dicevano in cambio le sotto Paolo  
λαλουμένοις βλασφημοῦντες. **46** παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος  
parlate bestemmiando. parlando intrepidamente sia il Paolo  
καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν· ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι  
e il Barnaba dissero: voi era indispensabile prima parlare  
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους  
la parola il Dio! adesso scacciate essa e non meritevoli  
κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ  
giudicate voi stessi la senza fine vita, ecco giriamo dentro le  
ἔθνη. **47** οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος· τέθεικά σε εἰς  
etnie. così infatti comando noi il signore! pongo te dentro  
φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς  
luce etnie il essere te dentro salvezza fino a ultima la  
γῆς. **48** Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον  
terra. Ascoltato ma le etnie gioivano e glorificavano la parola  
τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν  
il signore e avevano fede quanti erano assegnati dentro vita

<sup>242</sup> καταφρονηταί - giù discrezione, basso modo di pensare, modo di considerare vile, disprezzare, avere in animo una considerazione sprezzante, disdegnare, ritenere indegno, ricorre solo qui, cfr Ab 1:5

<sup>243</sup> ἐκδιηγῆται - da ἐκ *fuori* διὰ *attraverso* e ἡγέομαι *guidare*, narrare pienamente o completamente, riferire nei minimi dettagli, raccontare dettagliatamente, la persona che riferisce un resoconto completo perché ho conoscenza di una questione e dei suoi risultati, dichiarare tutto, una parola molto forte per descrivere una dichiarazione più piena e più chiara possibile, ricorre qui e At 15:3

<sup>244</sup> σχεδὸν - quasi, vicino, presso, in vicinanza, seguente, pressoché, successivo, ricorre qui e At 19:26; Eb 9:22

αἰώνιον· 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς  
 senza fine! differita ma la parola il signore attraverso intera la  
 χώρας. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν<sup>245</sup> τὰς σεβομένας γυναῖκας  
 regione. i ma Giudei istigano le venerande donne  
 τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν<sup>246</sup>  
 le rispettabili e i primi la città e aizzano  
 διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς  
 persecuzione sopra il Paolo e Barnaba e gettano fuori loro  
 ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν  
 da i confini loro. i ma scuotevano la polvere  
 τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, 52 οἱ τε μαθηταὶ  
 i piedi sopra loro vengono dentro Iconio, quali sia discepoli  
 ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.  
 riempiti gioia e spirito santo.

**14**

1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς  
 Divenuto ma in Iconio giù il essa entrare dentro loro dentro  
 τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε  
 la sinagoga i Giudei e parlare così così  
 πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ  
 hanno fede Giudei sia e Elleni molto tanta gente. i ma  
 ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς  
 senza fede Giudei aizzano e maltrattano le anime  
 τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον  
 i etnici giù i fratelli. adatto certo dunque tempo  
 διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι  
 trascorrono parlano intrepidamente sopra il signore la testimonianza  
 [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, δίδόντι σημεῖα καὶ τέρατα  
 sopra la parola la grazia sua, dando segni e prodigi  
 γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος  
 divenuti attraverso le mani loro. strappata ma la tanta gente  
 τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν  
 la città, e i certo erano con i Giudei, i ma con  
 τοῖς ἀποστόλοις. 5 ὥς δὲ ἐγένετο ὁρμῆ<sup>247</sup> τῶν ἐθνῶν τε καὶ  
 i inviati. come ma divenuto intenzione i etnici sia e  
 Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι  
 Giudei con i capi loro oltraggiare e gettare pietre

<sup>245</sup> παρώτρυναν - agito accanto, incito, sollecito, eccitare, spingere, istigare, sobillare, ricorre solo qui

<sup>246</sup> ἐπήγειραν - alzo sopra, sollevo sopra, scateno, istigo, avvio, elevo contro, eccito contro, suscito, destò, dare inizio a qualcosa, ricorre qui e At 14:2

<sup>247</sup> ὁρμῆ - un rapido movimento in avanti, rapido scatto in corsa, un assalto, una carica violenta, un impulso, un movimento ostile, impeto, spedizione, dirigere con forza, usato solo qui e Gia 3:4

αὐτούς, **6**συνιδόντες κατέφυγον<sup>248</sup> εἰς τὰς πόλεις τῆς  
 loro, consapevoli si rifugiano dentro le città la

Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον, **7**κἀκεῖ  
 Licaonia Lистра e Derbe e la regione intorno, e là

εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν. **8**Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις  
 dando buon messaggio erano. E chi maschio impossibile in Lистра

τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χλωδὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς  
 i piedi sedeva, zoppo fuori ventre madre sua quale

οὐδέποτε περιεπάτησεν. **9**οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος·  
 no mai camminava. questo ascolta il Paolo parlando!

ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,  
 quale fissa dentro lui e visto che ha fede il essere salvato,

**10**εἶπεν μεγάλη φωνῇ· ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός<sup>249</sup>  
 disse grande voce: stai su sopra i piedi tuo eretto

καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει. **11**οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν  
 e saltella e cammina. quali sia folle visto quale faceva

Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· οἱ  
 Paolo sollevano la voce loro Licaonica dicendo: i

θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς, **12**ἐκάλουν  
 dei simili uomini scendono giù presso noi, chiamavano

τε τὸν Βαρναβᾶν Δία,<sup>250</sup> τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν,<sup>251</sup> ἐπειδὴ αὐτὸς  
 sia il Barnaba Zeus, il ma Paolo Hermes, adesso lui

ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. **13**ὃ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ  
 era il egemone la parola. quale sia sacerdote il Zeus il

ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα<sup>252</sup> ἐπὶ τοὺς  
 essendo prima la città tori e stemma sopra i

πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. **14**Ἀκούσαντες  
 portici portato con le folle voleva macellare. Ascoltato

δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος διαρρήξαντες τὰ  
 ma i inviati Barnaba e Paolo stracciavano i

ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρίζοντες **15**καὶ  
 mantelli loro saltano in piedi dentro la folla gridando e

λέγοντες· ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς<sup>253</sup>  
 dicendo: maschi, cosa queste fate? e noi simili sofferenze

<sup>248</sup> κατέφυγον - fuggire giù, ripararsi in un rifugio, indica che il rifugio è stato raggiunto, mostra il momento dell'arrivo nel rifugio, hanno trovato riparo, ricorre qui e Eb 6:18

<sup>249</sup> ὀρθός - diritto, diretto, in posizione verticale, moralmente diritto, virtuoso, eretto in piedi, fermo, coraggioso, in linea retta verticale, diverso da εὐθύς diritto sul piano orizzontale, lineare retta orizzontale, ricorre qui e Eb 12:13

<sup>250</sup> Δία - una forma del nome Ζεύς, Zeus il Giove dei romani, divino, celeste, eccelso, nobile, sublime, eccellente, esimio, magnifico, illustre, ricorre qui e vv 13, da cui Διόσκουροι - Διὸς κοῦροι - figli di Zeus At 28:11

<sup>251</sup> Ἑρμῆν - Hermes, messaggero degli dei, il dio romano Mercurio anche dio del commercio

<sup>252</sup> στέμματα - stemma, derivato da στέφανος Mt 27:29 ghirlanda, intesa come una benda o fascia di stoffa intorno alla testa, a volte anche degli animali destinati al sacrificio o ai defunti di famiglia nobile prima della sepoltura, ricorre solo qui

<sup>253</sup> ὁμοιοπαθεῖς - simile patimento, di sentimenti o affetti simili, che si trova in simile stato d'animo, che prova i medesimi affetti di un altro, siamo umani e mortali come voi con le stesse fragilità ecc... ricorre qui e Gc 5:17

ἔσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν  
 siamo voi uomini diamo buon messaggio voi da queste le  
 ματαίων<sup>254</sup> ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν  
 vanitose girate sotto sotto Dio vivente, quale faceva il  
 οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν  
 cielo e la terra e il mare e tutte le in  
 αὐτοῖς· **16**ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις<sup>255</sup> γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ  
 essi! quale in le passate generazioni permetteva tutte le  
 ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· **17**καίτοι<sup>256</sup> οὐκ ἀμάρτυρον<sup>257</sup>  
 etnie procedere le vie loro! tuttavia non senza testimone  
 αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν,<sup>258</sup> οὐρανόθεν<sup>259</sup> ὑμῖν ὑετοῦς<sup>260</sup> διδοὺς  
 lui lascia buon lavoro, celestiale voi pioggia dava  
 καὶ καιροὺς καρποφόρους,<sup>261</sup> ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης  
 e tempi fruttuosi, soddisfacendo nutrimento e contentezza  
 τὰς καρδίας ὑμῶν. **18**καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις<sup>262</sup> κατέπαυσαν<sup>263</sup>  
 i cuori vostri. e queste dicendo a stento impedire  
 τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. **19**Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας  
 le folle il non macellare loro. Vengono sopra ma da Antiochia  
 καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ  
 e Iconio Giudei e persuadono le folle e  
 λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες  
 hanno lapidato il Paolo tirano fuori la città suppongono  
 αὐτὸν τεθνηκέναι. **20**κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν  
 lui ucciso. accerchiano ma i discepoli lui  
 ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἔξῆλθεν  
 sta su entra dentro dentro la città. E il giorno dopo esce fuori  
 σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην. **21**εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν  
 con il Barnaba dentro Derbe. portato buon messaggio sia la città  
 ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν  
 quella e fatto discepoli adatti girano sotto dentro la

<sup>254</sup> ματαίων - vano, inutile, vanitoso, inefficace, improduttivo, praticamente senza dio, derivato da μάτην *vuoto*, senza scopo, fugace, transitorio, infondato, che non porta a nessun risultato

<sup>255</sup> παρῳχημέναις - andare via accanto, partire accanto, precedentemente, come di armi da getto che una volta lanciate non le hai più in mano, il tempo passato, le attività che non si possono più ripetere, ricorre solo qui

<sup>256</sup> καίτοι - e cosa o e chi, veramente, eppure, pure, tuttavia, per altro, quantunque, sebbene, una particella che si concentra sulla prima parte di un confronto, ricorre qui e Eb 4:3

<sup>257</sup> ἀμάρτυρον - senza testimonianza, senza testimone, senza verifica, senza attestazione, ricorre solo qui

<sup>258</sup> ἀγαθουργῶν - buon lavoro, opere buone, fare del bene, ricorre qui e 1Tm 6:18

<sup>259</sup> οὐρανόθεν - dal cielo, celeste, celestiale, ricorre qui e At 26:13

<sup>260</sup> ὑετοῦς - pioggia, acquazzone

<sup>261</sup> καρποφόρους - porta frutto, fruttuoso, fruttifero, abbondante di cibo, ricorre solo qui

<sup>262</sup> μόλις - a stento, cfr Lc 9:39, con difficoltà, qualcosa che sta accadendo con grande difficoltà, sottolinea il leggero margine con cui qualcosa accade e perché è così difficile, appena

<sup>263</sup> κατέπαυσαν - trattenere giù, intensifica l'azione di non far fare una data attività, fare cessare, acquietare, mettere fine, calmare, trattenere, reprimere, impedire, distogliere

Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν **22** ἐπιστηρίζοντες<sup>264</sup>  
 Lистра e dentro Iconio e dentro Antiochia rafforzate

τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν<sup>265</sup> τῇ πίστει  
 le anime i discepoli, chiamati accanto rimanere in la fede

καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
 e che attraverso molte oppressioni dobbiamo noi entrare dentro dentro il

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **23** χειροτονήσαντες<sup>266</sup> δὲ αὐτοῖς κατ'  
 regno il Dio. tese le mani ma loro giù

ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν  
 ecclesia anziani, pregando dopo digiuno

παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. **24** Καὶ  
 mettono davanti loro il signore dentro quale hanno avuto fede. E

διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν **25** καὶ  
 viaggiavano la Pisidia vengono dentro la Pamfilia e

λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν  
 parlavano in Perga la parola scendono giù dentro Attalia

**26** κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν  
 e di là salpano dentro Antiochia, da dove erano

παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ  
 stati consegnati la grazia il Dio dentro il lavoro quale

ἐπλήρωσαν. **27** παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν  
 riempiono. venuti avanti ma e raccolta la

ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ  
 ecclesia spiegano quante faceva il Dio dopo loro e

ὅτι ἦνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. **28** διέτριβον δὲ  
 che aperto su le etnie porta fede. trascorrono ma

χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.  
 tempo non poco con i discepoli.

**15**

**1** Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς  
 E i quali venuti giù da la Giudea insegnano i

ἀδελφοὺς ὅτι, ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ  
 fratelli che, se non tagliati intorno la abitudine il Mosè, non

δύνασθε σωθῆναι. **2** γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ  
 potete salvarvi. divenuta ma sedizione e disputano non

ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν  
 poca il Paolo e il Barnaba presso loro, assegnano

ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν  
 salire su Paolo e Barnaba e i quali altri fuori loro

<sup>264</sup> ἐπιστηρίζοντες - fissa sopra, appoggiare sopra, rafforza l'idea di rendere stabile quello che si ha per raggiungere un obiettivo, sostenere, confermare, rafforzare, stabilire, incoraggiare, ricorre solo in Atti

<sup>265</sup> ἐμμένειν - rimanere in, rimani in una condizione, rimani fermamente dove sei, perseverare in qualsiasi cosa, conservare uno stato d'animo, tenere duro, essere fedeli, attenersi a...

<sup>266</sup> χειροτονήσαντες - da χεῖρ *mano* e τείνω *tendere*, distendere la mano, allungare la mano, usato nelle assemblee popolari per votare, eleggere per alzata di mano, per estensione nominare, raccomandare

πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ  
 presso i inviati e anziani dentro Gerusalemme intorno  
 τοῦ ζητήματος τούτου. **3** Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες<sup>267</sup> ὑπὸ τῆς  
 la disputa questa. I certo dunque scortati sotto la  
 ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν  
 ecclesia viaggiato la sia Fenicia e Samaria  
 ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφήν<sup>268</sup> τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποίουν χαρὰν  
 descrivono la conversione i etnici e facevano gioia  
 μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. **4** Παραγενόμενοι δὲ εἰς  
 grande tutti i fratelli. venuti avanti ma dentro  
 Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν  
 Gerusalemme ricevuti accanto da la ecclesia e i  
 ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς  
 inviati e i anziani, spiegano sia quante il Dio  
 ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. **5** Ἐξanéστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς  
 faceva dopo loro. Alzati fuori ma i quali i da la  
 αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ  
 eresia i Farisei avevano avuto fede dicendo che devono  
 περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον  
 tagliare intorno loro dare comando sia osservare la legge  
 Μωϋσέως. **6** Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
 Mosè. Si raccolgono sia i inviati e i anziani  
 ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. **7** Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης  
 vedere intorno la parola questa. Molte ma dispute divenute  
 ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς  
 sta su Pietro disse presso loro: maschi fratelli, voi  
 ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς  
 comprendete che da giorni iniziali in voi scelto il Dio  
 διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ  
 attraverso la bocca mia ascoltare i etnici la parola il  
 εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. **8** καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς  
 buon messaggio e avere fede. e il conosce cuori Dio  
 ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ  
 testimoniava loro dando il spirito il santo così come e  
 ἡμῖν **9** καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῆ  
 noi e nulla distinguere tra noi sia e loro la  
 πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν. **10** οὖν οὖν τί πειράζετε  
 fede ha purificato i cuori loro. ad ora dunque cosa provocate

<sup>267</sup> προπεμφθέντες - mandati prima, spedire, mandare via, licenziare, accompagnare, scortare, seguire da presso, equipaggiare con le cose necessarie per un viaggio, preparare una spedizione con il supporto di altre persone, patrocinati da

<sup>268</sup> ἐπιστροφήν - ritornare sopra, rivolgere, conversione, evoluzione, avvicendamento, il volgersi in qualche luogo per alloggiarvi, alloggiare, albergare, ritornare con il pensiero a, riflessione, attenta considerazione, aggiramento, questo termine è usato solo qui con un valore morale ossia la conversione dei gentili al cristianesimo

τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν  
 il Dio appoggiate giogo sopra il collo i discepoli  
 ὄν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;  
 quale né i padri nostri né noi avevamo forza portare?  
**11** ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν  
 ma attraverso la grazia il signore Gesù abbiamo fede  
 σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι. **12** Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ  
 salvare giù quale maniera e quelli. Stava silenziosa ma tutta la  
 πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα  
 tanta gente e ascoltano Barnaba e Paolo raccontare quante  
 ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι'  
 faceva il Dio segni e prodigi in i etnici attraverso  
 αὐτῶν. **13** Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος  
 loro. Dopo ma il stare silenzioso loro risponde Giacomo  
 λέγων· ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. **14** Συμεὼν ἐξηγήσατο  
 dicendo: maschi fratelli, ascoltate mio. Simeone raccontato  
 καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν  
 così come primo il Dio visitato prendere fuori etnici popolo  
 τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. **15** καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν  
 il nome suo. e questo concordano le parole i  
 προφητῶν καθὼς γέγραπται· **16** μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ  
 profeti così come stato scritto: dopo queste tornerò indietro e  
 ἀνοικοδομήσω<sup>269</sup> τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ  
 ricostruirò la tenda Davide la caduta e le  
 κατεσκαμμένα<sup>270</sup> αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,  
 macerie suo ricostruirò e raddrizzerò essa,  
**17** ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι<sup>271</sup> τῶν ἀνθρώπων τὸν  
 così chiunque richiedono i rimanenti i uomini il  
 κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα  
 signore e tutte le etnie sopra quali chiamato sopra il nome  
 μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα **18** γνωστὰ ἀπ'  
 mio sopra loro, dice signore ho fatto queste conosciute da  
 αἰῶνος. **19** διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν<sup>272</sup> τοῖς ἀπὸ τῶν  
 senza fine. per questo io giudico non importunare i da i

<sup>269</sup> ἀνοικοδομήσω - costruisco su, costruire di nuovo, ricostruire, riedificare ciò che è stato abbattuto, erigere quello che è stato raso al suolo, erigere sopra, restaurare, ricorre solo due volte in questo versetto

<sup>270</sup> κατεσκαμμένα - scavare giù, scavare sotto le fondamenta per far crollare, diroccare, rovinare, abbattere, devastare, demolire, far crollare, le rovine, i resti diroccati, le macerie, ricorre qui e Rm 11:3

<sup>271</sup> κατάλοιποι - restano giù, rimangono, rimanenti, residui, i pochi che restano, ricorre solo qui

<sup>272</sup> παρενοχλεῖν - infastidire accanto, lett. colpire vicino a casa, turbare, importunare, creare difficoltà, inquietare, recare un fastidio personale, pretendere cose che vanno a recare grande fastidio nella vita personale, un aggravio di impegni, ricorre solo qui

ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν, **20** ἀλλ' ἐπιστεῖλαι<sup>273</sup> αὐτοῖς  
 etnici girati sopra sopra il Dio, ma corrispondere loro

τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων<sup>274</sup> τῶν εἰδώλων καὶ τῆς  
 il trattenere i contaminati i idoli e la

πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ<sup>275</sup> καὶ τοῦ αἵματος. **21** Μωϋσῆς γὰρ  
 immoralità e il soffocato e il sangue. Mosè infatti

ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν  
 fuori generazioni arcaiche giù città i proclamano lui

ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.  
 ha in le sinagoghe giù tutto sabato viene letto.

**22** Τότε ἔδοξεν τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν  
 Allora valutato i inviati e i anziani con

ὅλη τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι  
 intera la ecclesia scegliere maschi fuori loro mandare

εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾶ, Ἰούδαν τὸν  
 dentro Antiochia con il Paolo e Barnaba, Giuda il

καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς  
 chiamato Barsabba e Sila, maschi egemoni in i

ἀδελφοῖς, **23** γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν· Οἱ ἀπόστολοι καὶ  
 fratelli, avendo scritto attraverso mano loro: I inviati e

οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν  
 i anziani fratelli i giù la Antiochia e Siria

καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. **24** Ἐπειδὴ  
 e Cilicia fratelli i fuori etnie gioite. Adesso

ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξεληθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς  
 ascoltiamo che i quali fuori noi venuti fuori inquietano voi

λόγοις ἀνασκευάζοντες<sup>276</sup> τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστείλαμεθα,  
 parole scuotendo le anime vostre quali non proibiamo,

**25** ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας  
 reputiamo noi divenuti unanimemente scelto maschi

πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ  
 mandati presso voi con i amati nostri Barnaba e

Παύλῳ, **26** ἀνθρώποις παραδεδωκόσιν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ  
 Paolo, uomini hanno consegnato le anime loro oltre

<sup>273</sup> ἐπιστεῖλαι - disporre sopra, mettere ordinatamente sopra, scrivere le decisioni in maniera ordinata e inviarle per lettera, da cui rapporto *epistolare*, inviare un messaggio o una disposizione per lettera, una circolare, corrispondenza, ricorre qui e At 21:25 e Eb 13.22

<sup>274</sup> ἀλισγημάτων - inquinato, macchiato, contaminato, sia nel VT che nel NT soprattutto riferito al cibo, non più adatto per uso cerimoniale perché contaminato da impurità, del cibo offerto agli idoli non più idoneo perché contaminato, ricorre solo qui

<sup>275</sup> πνικτοῦ - togliere il fiato, impedire la respirazione, soffocare, strozzare, strangolare, di un animale ucciso senza spargere il sangue, non dissanguato, in Grecia era usato in cucina come termine culinario in relazione a certe pietanze, ricorre 3 volte, qui e At 15:29 e At 21:25

<sup>276</sup> ἀνασκευάζοντες - preparare su i bagagli, andarsene portando via i propri beni, levare il campo, smontare, rovesciare, smantellare, spostare qualcosa dal suo luogo corretto, confondere per sovvertire un ordine, andare in bancarotta, fallimento economico, far allontanare con forza da una condizione giusta, destabilizzare, ricorre solo qui

τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 il nome il signore nostro Gesù Cristo.

27 ἄπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου  
 Abbiamo inviato dunque Giuda e Sila e loro attraverso parola

ἄπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ  
 danno messaggio le esse. valutato infatti il spirito il santo

καὶ ἡμῖν μηδὲν πλεον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων  
 e noi niente maggiore poniamo sopra voi peso tranne queste

τῶν ἐπάναγκες,<sup>277</sup> 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων<sup>278</sup> καὶ αἵματος καὶ  
 le inevitabili, trattenere macellati agli idoli e sangue e

πνικτῶν καὶ πορνείας, ἔξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ  
 soffocati e immoralità, fuori quelle osservate voi stessi bene

πράξετε. Ἔρρωσθε.<sup>279</sup> 30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς  
 praticerete. Rafforzatevi. I certo dunque rilasciati scendono giù dentro

Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν  
 Antiochia, e raccolti la tanta gente danno sopra la

ἐπιστολήν. 31 ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.  
 epistola. avendo letto ma gioiscono sopra il soccorso.

32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφητῶν ὄντες διὰ λόγου  
 Giuda sia e Sila e essi profeti essere attraverso parola

πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,  
 molta chiamano accanto i fratelli e rafforzano,

33 ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν  
 avendo fatto ma tempo rilasciano dopo pace da i

ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. 35 Παῦλος δὲ καὶ  
 fratelli presso i hanno inviato loro. Paolo ma e

Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ  
 Barnaba trascorrono in Antiochia insegnando e

εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ  
 dando buon messaggio dopo e altri molti la parola il

κυρίου. 36 Μετὰ δέ τινος ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν  
 signore. Dopo ma i quali giorni disse presso Barnaba

Παῦλος· ἐπιστρέψαντες δὲ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ  
 Paolo: giriamo sopra ma visitiamo i fratelli giù

πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου  
 città tutte in cui abbiamo annunciato la parola il signore

<sup>277</sup> ἐπάναγκες - sotto un braccio sollevato, cfr Mt 18:7, stare sotto una cosa necessaria, ciò che sembra necessario o adatto alla situazione particolare, cose imposte ma che è necessario che lo siano, cose molto necessarie, inevitabili, necessariamente, inevitabilmente, ricorre solo qui

<sup>278</sup> εἰδωλοθύτων - da εἶδωλον *idolo*, e θύω *macellare sacrificare*, cfr Mt 22:4, macellato per un idolo, sacrificato ad un idolo, della carne rimasta dopo i sacrifici pagani che veniva in seguito mangiata durante le feste o venduta, dai più poveri o dagli avari, direttamente al macello o al mercato, non mangiate la carne di animali che sono stati sacrificati agli idoli

<sup>279</sup> Ἔρρωσθε - rendere forte, fortificare, prosperare, essere vigoroso, essere in buono stato, espressione che di solito chiudeva una lettera, *imperativo* addio, *augurale* state sani, mantenetevi in buona salute, state bene, vi salutiamo, siate forti, abbiate cura di voi

πῶς ἔχουσιν. **37** Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν  
 come hanno. Barnaba ma intende prendere insieme con e il  
 Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον· **38** Παῦλος δὲ ἤξιου, τὸν  
 Giovanni il chiamato Marco! Paolo ma pretende, il  
 ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα  
 astenuto da loro da Pamfilia e non convenuto  
 αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον. **39** ἐγένετο  
 loro dentro il lavoro non prendere insieme con questo. divenuto  
 δὲ παροξυσμὸς<sup>280</sup> ὥστε ἀποχωρισθῆναι<sup>281</sup> αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν  
 ma parossismo così si separavano da loro da gli uni gli altri, il  
 τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι<sup>282</sup> εἰς Κύπρον,  
 sia Barnaba preso accanto il Marco navigano dentro Cipro,  
**40** Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι  
 Paolo ma sopra detto Sila esce fuori consegnati la grazia  
 τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. **41** διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ  
 il signore sotto i fratelli. viaggiava ma la Siria e  
 [τὴν] Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.  
 la Cilicia rafforzava le ecclesie.

**16**

**1** Κατήντησεν<sup>283</sup> δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ  
 Raggiunge ma e dentro Derbe e dentro Listra. e  
 ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς  
 ecco discepolo chi era lì nome Timoteo, figlio donna  
 Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἑλλήνος, **2** ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ  
 Giudea fedele, padre ma Elleno, quale ha testimonianza sotto  
 τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. **3** τοῦτον ἠθέλησεν ὁ  
 i in Listra e Iconio fratelli. questo desiderava il  
 Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ  
 Paolo con lui uscire, e preso taglia intorno lui attraverso  
 τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκεῖνοις· ἦδειςαν  
 i Giudei i essere in i luoghi quelli! avevano riguardo  
 γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. **4** Ὡς δὲ  
 infatti tutti insieme che Elleno il padre suo possiede. Come ma  
 διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ  
 andava attraverso le città, consegnavano loro vigilare i

<sup>280</sup> παροξυσμὸς - incidere o tagliare accanto, una provocazione o un incitamento che letteralmente colpisce (taglia) qualcuno in modo che porta ad una reazione o ad una risposta, da cui deriva *parossismo* cfr At 17:16, in senso positivo stimolazione, incitazione, provocazione, eccitazione, in senso negativo esacerbazione, irritazione, discussione, dissenso, disaccordo, ricorre qui e Eb 10:24

<sup>281</sup> ἀποχωρισθῆναι - separarsi da, intensifica l'idea di un allontanamento violento, dipartita, ricorre qui e Ap 6:14

<sup>282</sup> ἐκπλεῦσαι - fuori navigare, navigare verso, partire per nave, uscire dal porto per iniziare la navigazione

<sup>283</sup> Κατήντησεν - giù in cambio, scendo da un terreno più alta ad uno più basso, passo dalla costa al mare, scendo dall'alto della nave sul mare alla costa, arrivo a, raggiungo la mia destinazione, di proprietà scende l'eredità a un erede ossia passa a chi ne ha il diritto, arrivare in un luogo opposto o da tutt'altra parte rispetto all'altro, giungere, raggiungere

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων  
dogmi i giudicati sotto i inviati e anziani

τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. 5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἔστεροῦντο τῇ  
i in Gerusalemme. Le certo dunque ecclesie erano stabili la

πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.  
fede e abbondavano il numero giù giorno.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες  
Viaggiano ma la Frigia e Galazia regione era impedito

ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ·  
sotto il santo spirito parlare la parola in la Asia!

7 ἔλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπέιραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν  
venuti ma giù la Misia provocavano dentro la Bitinia

πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ.  
procedere, e non permetteva loro il spirito Gesù!

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα. 9 Καὶ  
passati accanto ma la Misia scendono giù dentro Troade. E

ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδῶν  
visione attraverso la notte il Paolo vede, maschio Macedone

τις ἦν ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· διαβάς εἰς  
chi era stare e chiama accanto lui e dice: attraversa a piedi dentro

Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. 10 ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως  
Macedonia aiutare noi. come ma la visione vede, subito

ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι  
cerchiamo uscire dentro Macedonia concludendo che

προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.  
chiamati presso noi il Dio dare buon messaggio loro.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν<sup>284</sup> εἰς Σαμοθράκην,  
Condotti su ma da Troade correremo diretti dentro Samotraccia,

τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν πόλιν 12 καὶ κεῖθεν εἰς Φιλίππους,  
il ma seguente dentro Nuova città e di là dentro Filippi,

ἣτις ἐστὶν πρώτη [ς] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία.<sup>285</sup>  
la quale è prima porzione la Macedonia città, colonia.

Ἔμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ  
Eravamo ma in questa la città trascorrevamo giorni i quali. il

τε ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλης παρὰ  
sia giorno i sabati uscivamo fuori fuori la città accanto

ποταμὸν οὗ ἐνομιζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες  
fiume quello supponevamo preghiera essere, e seduti

<sup>284</sup> εὐθυδρομήσαμεν - correre su un percorso diritto, prendere un direzione precisa, procedere direttamente verso, tirare diritto, puntare direttamente senza deviazioni, può indicare anche il corso della nostra vita o il modo prevalente di lavorare o comportarsi, ricorre qui e At 21:1

<sup>285</sup> κολωνία - colonia romana, un insediamento cittadino di legionari romani in congedo, una città di guarnigione di ex legionari, titolo onorifico concesso ad una città romana di provincia, in questo caso nel 42 d.C. a ricordo della grande vittoria riportata nella pianura di Filippi Ottaviano elevò la città Filippi a colonia romana, quando qualche anno dopo Ottaviano fu insignito dal senato romano del titolo di Cesare Augusto chiamò la città *Colonia Augusta Iulia Philippensis*

ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν. 14καί τις γυνή ὀνόματι  
 parlavamo le convenute donne. e chi donna nome  
 Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν,  
 Lidia, venditrice di porpora città Tiatira veneranda il Dio,  
 ἤκουεν, ἥς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς  
 ascoltava, quale il signore spalanca il cuore badare le  
 λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. 15ὥς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ  
 parlate sotto il Paolo. come ma immersa e la  
 οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα· εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ  
 casa sua, chiama accanto dicendo: se giudicate me fedele il  
 κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ  
 signore essere, venite dentro dentro la casa mia rimanete! e  
 παρεβιάσατο ἡμᾶς. 16Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν  
 costringe noi. Divenuto ma procedendo noi dentro la  
 προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντήσαι  
 preghiera giovane serva la quale aveva spirito pitone incontrare  
 ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς  
 noi, la quale lavorazione molta causava i signori lei  
 μαντευομένη.<sup>286</sup> 17αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν  
 maniacale. lei accompagnava giù il Paolo e noi  
 ἔκραζεν λέγουσα· οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ  
 gridava dicendo: questi i uomini servi il Dio il  
 ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.  
 altezza sono, i quali annunciano voi via salvezza.  
 18τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος  
 questo ma faceva sopra molti giorni. infastidito ma Paolo  
 καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν· παραγγέλλω σοι ἐν  
 e girato sopra il spirito disse: dò comando tuo in  
 ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ  
 nome Gesù Cristo uscire fuori da lei! e esce fuori lei  
 τῇ ὥρᾳ. 19Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ  
 la ora. Visto ma i signori lei che esce fuori la  
 ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν  
 speranza la lavorazione loro, prendono sopra il Paolo e il  
 Σιλᾶν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας 20καὶ  
 Sila trascinano dentro la piazza sopra i capi e  
 προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν· οὗτοι οἱ  
 condotti presso loro i strateghi dissero: questi i  
 ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν<sup>287</sup> ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,  
 uomini grande inquietudine nostra la città, Giudei possiedono,

<sup>286</sup> μαντευομένη - che parla come farfugliando, che si esprime come uno non sano di mente, un *maniacco* cfr Gv 10:20, usato per differenziare i profeti che parlano in modo incomprensibile, degli indovini che parlano sotto l'influsso dei demoni, parlare con indovinelli, predire il futuro, presagire, consultare un oracolo, fare una frode spacciandosi per un indovino, arte della divinazione, ricorre solo qui

<sup>287</sup> ἐκταράσσουσιν - inquietare fuori, turbare profondamente, grande disordine, mettere sottosopra, ricorre solo qui

21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι  
 e annunciano abitudini quelle non lecito noi ricevere accanto  
 οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὕσιν. 22 καὶ συνεπέστη<sup>288</sup> ὁ ὄχλος κατ'  
 niente fare Romani siamo. e contrasta la folla giù  
 αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες<sup>289</sup> αὐτῶν τὰ ἱμάτια  
 loro e i strateghi lacerato intorno loro i mantelli  
 ἐκέλευον ῥαβδίσειν,<sup>290</sup> 23 πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς  
 ordinavano bastonare, molti sia appoggiati loro piagati  
 ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι<sup>291</sup> ἀσφαλῶς  
 gettano dentro carcere dato comando il legato al carcere affidano  
 τηρεῖν αὐτούς. 24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν  
 osservare loro. quale dato comando di questo tipo preso getta  
 αὐτούς εἰς τὴν ἐσωτέραν<sup>292</sup> φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας  
 loro dentro la più interna carcere e i piedi  
 ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον. 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον  
 assicurava loro dentro il legno. Giù ma la mezza notte  
 Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο<sup>293</sup>  
 Paolo e Sila pregavano elevando inni il Dio, ascoltavano attenti  
 δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι. 26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε  
 ma loro i legati. improvviso ma sisma divenuto grande così  
 σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἠνεώχθησαν δὲ  
 scuotere le fondamenta la prigione! aperte ma  
 παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.<sup>294</sup>  
 immediatamente le porte tutte e tutti i legami allentati.  
 27 ἔξυπνος<sup>295</sup> δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας  
 fuori sonno ma divenuto il legato al carcere e visto aperte  
 τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν  
 le porte il carcere, estrae la spada stava per  
 ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.  
 se stesso uccidere supponendo scappati fuori i legati.

<sup>288</sup> συνεπέστη - stare sopra con, stare sopra insieme, mettersi contro tutti insieme, insorgere contro insieme, scagliarsi contro insieme, alzarsi tutti insieme contro, levarsi contro tutti insieme, ricorre solo qui

<sup>289</sup> περιρήξαντες - lacerare intorno, strappare su tutti i lati, stracciare completamente, fare a brandelli, ricorre solo qui

<sup>290</sup> ῥαβδίσειν - colpire con bastoni, bastonare, battere con le verghe, vergare, ricorre qui e 2Cor 11:25

<sup>291</sup> δεσμοφύλακι - in obbligo al carcere, custode della prigione, responsabile cittadino della prigione, capo carceriere, guardiano della prigione, ricorre qui e At 16:27,36

<sup>292</sup> ἐσωτέραν - comparativo di *interno*, *dentro*, che è più interno, nella parte più interna, la cella più interna, lo spazio più interno, la camera più intima, del Santissimo che è la parte più interna, ricorre qui e Eb 6:19

<sup>293</sup> ἐπηκροῶντο - ascoltare sopra, da ἀκροατήριον sala per l'uditorio cfr At 25:23, luogo pubblico di ascolto, aula per le udienze, *auditorium*, ascoltare con attenzione, prestare attenzione ascoltando, ascoltare con interesse o vivo piacere, ricorre solo qui

<sup>294</sup> ἀνέθη - mandare all'insù, mandare fuori, produrre, fare scaturire, (passivo) emergere, venire su, mandare indietro, sciogliere, liberare, lasciare andare, rilasciare, rallentare, affondare, concedere, scoprirsi, denudarsi, quello che è attendibile o assicurato o legato viene abbandonato o lasciato libero o slegato

<sup>295</sup> ἔξυπνος - fuori sonno, uscire dal sonno, svegliarsi, destarsi, ἔξυπνος δὲ γενόμενος svegliarsi di soprassalto, essere svegliato da, ricorre solo qui

28 ἔφώνησεν δὲ μεγάλη φωνῇ [ὁ] Παῦλος λέγων· μηδὲν πράξης  
 dà voce ma grande voce il Paolo dice: niente pratica  
 σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας δὲ  
 te stesso male, tutti insieme infatti siamo in qui. domandato ma  
 φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ  
 luce salta in piedi dentro e tremante divenuto si inchina il  
 Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾷ 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη·  
 Paolo e il Sila e conduce prima loro fuori disse:  
 κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; 31 οἱ δὲ εἶπαν·  
 signori, cosa me devo fare affinché salvato? i ma dissero:  
 πιστεῦσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ  
 devi avere fede sopra il signore Gesù e sarai salvato tu e la  
 οἶκός σου. 32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν  
 casa tua. e parlano lui la parola il signore con  
 πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν  
 tutti i in la casa sua. e prende accanto loro in  
 ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν,  
 quella la ora la notte faceva il bagno da le piaghe,  
 καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,  
 e immerso lui e i lui tutti immediatamente,  
 34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν καὶ  
 condotto su sia loro dentro la casa mise davanti tavolo e  
 ἡγαλλιάσατο πανοικεῖ<sup>296</sup> πεπιστευκῶς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ  
 rallegrata tutta la casa ha avuto fede il Dio. Giorno ma  
 γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους<sup>297</sup> λέγοντες·  
 divenuto inviano i strateghi i porta bastoni dicendo:  
 ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ  
 rilasciate i uomini quelli. da messaggio ma il  
 δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι  
 legato al carcere le parole queste presso il Paolo che  
 ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες  
 hanno inviato i strateghi affinché rilasciati! ad ora dunque venite fuori  
 πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς·  
 procedete in pace. il ma Paolo disse presso loro:  
 δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους  
 picchiati noi pubblico senza giudizio, uomini Romani  
 ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς  
 possediamo, gettati dentro prigione, e ad ora ladri noi  
 ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλ' ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.  
 gettano fuori? non infatti, ma venuti loro noi condurre fuori.

<sup>296</sup> πανοικεῖ - tutta la casa, tutta la famiglia, l'intera famiglia, ricorre solo qui

<sup>297</sup> ῥαβδούχους - che ha o porta i bastoni, che ha le verghe in mano, guardie, sergenti, ufficiale di campo che aveva il compito di scortare i magistrati romani in pubblico e di eseguirne gli ordini tra cui quello di punire a colpi di bastone o verghe, in latino *lictor*, i *littori* si distinguevano perché portavano a spalla un fascio di verghe, da cui *fascio littorio*, ricorre qui e al vv 38

38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα  
 dato messaggio ma i strateghi i porta bastoni le dette  
 ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν, 39 καὶ  
 queste. impaurivano ma ascoltato che Romani sono, e  
 ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων<sup>298</sup>  
 venuti chiamano accanto loro e conducono fuori interrogano  
 ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως. 40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς  
 andare da la città. venuti fuori ma da la prigione  
 εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς  
 entrano presso la Lidia e visti chiamano accanto i  
 ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθον.  
 fratelli e vanno fuori.

## 17

1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον  
 Viaggiato attraverso ma la Anfipoli e la Apollonia vengono  
 εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 κατὰ δὲ  
 dentro Tessalonica dove era sinagoga i Giudei. giù ma  
 τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα  
 la era usanza il Paolo viene dentro presso loro e sopra sabati  
 τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ  
 tre dibatteva loro da le scritte, spalancato e  
 παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ  
 messo davanti che il Cristo doveva patire e stare su fuori  
 νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς [ὁ] Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ  
 morti e che questo è il Cristo il Gesù quale io  
 καταγγέλλω ὑμῖν. 4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ  
 annuncio voi. e i quali fuori loro avevano fede e  
 προσεκληρώθησαν<sup>299</sup> τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων  
 aggregati presso il Paolo e il Sila, i sia venerandi  
 Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.  
 Elleni tanta gente molti, donne sia i primi non pochi.  
 5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων<sup>300</sup>  
 Zelanti ma i Giudei e presi presso sè i di piazza  
 ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες<sup>301</sup> ἐθορύβουν τὴν  
 maschi i quali cattivi e facevano delle folle tumultuose la

<sup>298</sup> ἠρώτων - chiedono, fanno richiesta

<sup>299</sup> προσεκληρώθησαν - da da πρὸς presso, e κληρώ assegnare un lotto o un porzione cfr Ef 1:11, anche assegnare mediante sorteggio, ricevo una porzione, intransitivo aderire a, unirsi a, associarsi a, seguire, aggregarsi, ricorre solo qui

<sup>300</sup> ἀγοραίων - che frequenta la piazza pubblica o il mercato, trafficante, negoziante, mercatino, ciarlatano, ozioso, volgare, comune, ordinario, piazzaioli, addetto alle cose del foro, riguardante gli affari di tribunale, i giorni delle udienze nel foro o in tribunale, ricorre qui e At 19:38

<sup>301</sup> ὀχλοποιήσαντες - fare una folla, radunare o raccogliere della gente, con valore negativo raccogliere una turba, radunare gentaglia per, formare una folla per una sommossa, ricorre solo qui

πόλιν καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς  
 città e stavano sopra la casa Giasone cercavano loro

προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον· 6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον  
 condurre prima dentro la gente! non cercato ma loro tirano

Ἰάσωνα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας<sup>302</sup> βοῶντες ὅτι  
 Giasone e i quali fratelli sopra i capi della città boato che

οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες<sup>303</sup> οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,  
 i la terra abitata stare sotto sopra questi e in qui stanno qui,

7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν  
 quali ricevuto sotto Giasone! e questi tutti fronte i

δογμάτων Καίσαρος πράσσουσιν βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι  
 dogmi Cesare praticano re diverso dicendo essere

Ἰησοῦν. 8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας  
 Gesù. inquietano ma la folla e i capi della città

ἀκούοντας ταῦτα, 9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν<sup>304</sup> παρὰ τοῦ Ἰάσονος  
 ascoltarono queste, e presi il adatto accanto il Giasone

καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως  
 e i restanti rilasciano loro. I ma fratelli subito

διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς  
 attraverso notte spediscono il sia Paolo e il Sila dentro

Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν  
 Berea, i quali venuti avanti dentro la sinagoga i

Ἰουδαίων ἀπήεσαν.<sup>305</sup> 11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν  
 Giudei appena giunti. questi ma erano nobili i in

Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης  
 Tessalonica, i quali accolgono la parola dopo molta

προθυμίας<sup>306</sup> καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι  
 predisposizione giù giorno esaminato attentamente le scritture se hanno

ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ  
 queste così. molti certo dunque fuori loro hanno fede e

τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ  
 le Elleniche donne le rispettabili e maschi non

ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι  
 pochi. Come ma conoscono i da la Tessalonica Giudei

<sup>302</sup> πολιτάρχας - capi della città, magistrati cittadini, rettori della città, responsabili cittadini, questo termine diverso da quello usato nelle fonti classiche greche ma confermato dalle fonti epigrafiche di Tessalonica ricorre solo qui e vv 8

<sup>303</sup> ἀναστατώσαντες - fai stare sopra, forse una metafora politica capovolgi qualcosa dal basso in su verso l'alto, capovolgere, sconvolgere, creare confusione, mettere a soqquadro, mettere sotto sopra, verbo che non si trova in nessuna fonte letteraria greca antica, ricorre qui e At 21:38 e Gal 5:12

<sup>304</sup> ἱκανὸν - cauzione, multa

<sup>305</sup> ἀπήεσαν - da essere, qui in senso *intransitivo* appena arrivato, arrivato là, appena giunto, in altre 7 occorrenze in senso *transitivo* andato via, partito da, assentatosi da, essere assente, cfr Strong 548 e 549

<sup>306</sup> προθυμίας - pre passione, predisposizione, riferendosi a qualcuno che è già disposto vale a dire una buona inclinazione, già pronto e disponibile, un atteggiamento positivo, premura, prontezza, cfr Mt 26:41

ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος  
 che e in la Berea era annunciata sotto il Paolo la parola  
 τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς  
 il Dio, vengono e là scuotendo e inquietando le  
 ὄχλους. **14**εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ  
 folle. subito ma allora il Paolo inviano fuori i  
 ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὅ  
 fratelli procedere fino a sopra il mare, sopportano sia quale  
 τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. **15**οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν  
 sia Sila e il Timoteo lì. i ma posti giù il  
 Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν  
 Paolo conducono fino a Atene, e prendendo comando presso il  
 Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα<sup>307</sup> ἔλθωσιν πρὸς  
 Sila e il Timoteo affinché come rapidissimamente vengono presso  
 αὐτὸν ἐξήεσαν. **16**Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου<sup>308</sup> αὐτοῦ τοῦ  
 lui essere fuori. In ma le Atene attendeva loro il  
 Παύλου παρωξύνετο<sup>309</sup> τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος  
 Paolo esasperato il spirito suo in lui contemplando  
 κατείδωλον<sup>310</sup> οὔσαν τὴν πόλιν. **17**διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ  
 piena di idoli essendo la città, dibatteva certo dunque in la  
 συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ  
 sinagoga i Giudei e i venerandi e in la  
 ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.<sup>311</sup>  
 piazza giù tutto giorno presso i incontrava accanto.  
**18**τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων<sup>312</sup>  
 i quali ma e i Epicurei e Stoici filosofi  
 συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον· τί ἂν θέλοι ὁ  
 considerano lui, e i quali dicono: cosa chiunque vuole il  
 σπερμολόγος<sup>313</sup> οὗτος λέγειν; οἱ δέ· ξένων δαιμονίων δοκεῖ  
 chiacchierone questo dire? i ma: estranei demoni valuti

<sup>307</sup> τάχιστα - avverbio superlativo, cfr Gv 13:27, ricorre solo qui

<sup>308</sup> ἐκδεχομένου - accogliere fuori, attendere per dare il benvenuto, aspettare guardando al risultato finale positivo dell'attesa, assumere, intraprendere, aspettare, attendere, osservare intorno a sé con circospezione, attendere, aspettare, un'attesa non passiva

<sup>309</sup> παρωξύνετο - tagliare accanto, affilare a fianco, incitare qualcuno e stimolare i suoi sentimenti, spronare qualcuno all'azione, suscitare rabbia, irritare, essere portato al parossismo cfr At 15:39, essere emotivamente coinvolto, esacerbato, esasperato, ricorre qui e 1Cor 13:5

<sup>310</sup> κατείδωλον - giù idoli, piena di idoli, idoleggiante, ricorre solo qui

<sup>311</sup> παρατυγχάνοντας - ottenere giù, trovarsi, assistere, arrivare appunto, imbattersi in, venire alle mani, offrirsi, per presentarsi, capitare per caso, incontrare, passare per di lì, ricorre solo qui

<sup>312</sup> φιλοσόφων - filosofi, ricorre solo qui, cfr Col 2:8

<sup>313</sup> σπερμολόγος - un raccogliitore di semi, di uccelli che nel mercato prendono quello che cade dai banchi della merce, soprattutto del corvo che prende il grano dai campi, come un mendicante, abietto, vile, un parassita, uno che raccoglie frammenti di conoscenza, uno che raccoglie semi e sciocchezze come fa un uccello, era utilizzato con un'accezione spregiativa a proposito di una persona semplice e non qualificata che raccoglie e ripete informazioni riguardo a cose che non capiva veramente, qualcuno che parla ma non dice niente, ozioso, ciarlone, chiacchierone, pettegolo, fanfarone, che parla a vanvera, ricorre solo qui

καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν  
annunciatore essere, che il Gesù e il stare su

εὐηγγελίζετο. **19** ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον<sup>314</sup>  
dava buon messaggio. prendono sopra sia lui sopra il Marte colle

ἤγαγον λέγοντες· δυνάμεθα γνῶναι τίς ἢ καινὴ αὕτη ἢ  
conducono dicendo: possiamo conoscere chi il nuovo esso il

ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχῆ; **20** ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις  
sotto tuo parlare insegnamento? straniera infatti le quali esponi

εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα  
dentro le udite noi! intendiamo dunque conoscere le quali vuole queste

εἶναι. **21** Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς  
essere. Ateniesi ma tutti e i sopra la gente stranieri dentro

οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.  
niente diverso tempo adatto o dire sia o ascoltare sia novità.

**22** Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου ἔφη·  
Stando in piedi ma il Paolo in mezzo il Marte colle disse:

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους<sup>315</sup> ὑμᾶς  
maschi Ateniesi, giù tutti come devoti alle divinità voi

θεωρῶ. **23** διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν<sup>316</sup> τὰ σεβάσματα<sup>317</sup> ὑμῶν  
contemplo. viaggiando infatti e contemplo su i oggetti di culto vostri

εὔρον καὶ βωμὸν<sup>318</sup> ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἄγνώστῳ<sup>319</sup> θεῷ. ὃ οὖν  
trovo e basamento in quale epigrafe: Sconosciuto Dio. quale dunque

ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. **24** ὁ θεὸς  
non capite siete devoti, questo io annuncio voi. il Dio

ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος  
il faceva il mondo e tutte le in esso, questo

οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς  
cielo e terra possiede signore non in fatto con mani templi

<sup>314</sup> Ἄρειον πάγον - Colle di Ares, Colle di Marte, il termine Areòpago può riferirsi sia al colle effettivo o al Tribunale Supremo che si radunava in quel luogo, Paolo fu condotto lì perché tra i vari compiti del tribunale c'era quello di valutare le eventuali violazioni del diritto e degli usi religiosi stabiliti, anche se forse fu portato solo per poterlo ascoltare in via ufficiale

<sup>315</sup> δεισιδαιμονεστέρους - da δειδῶ *devoto*, intorrito, impaurito, e δαίμων *demoni*, per i Greci i demoni erano degli dei sia buoni che cattivi, il termine ha il senso di una paura religiosa dettata da un concetto confuso del divino e nel dubbio si esercita una devozione verso tutto, devoti alle divinità, molto religiosi, in senso negativo, molto superstiziosi, impauriti dalla superstizione, ricorre solo qui, cfr At 25:19

<sup>316</sup> ἀναθεωρῶν - contemplo su, osservo sopra, guardo in su, osservo attentamente su e giù per riflettere, presto molta attenzione, guardi e considero attentamente, ricorre qui e Eb 13:7

<sup>317</sup> σεβάσματα - oggetto di venerazione, quello che è religiosamente onorato o venerato, oggetto o costruzione per il culto, di templi, altari, statue, immagini di idoli, are votive, ecc... ricorre qui e 2Ts 2:4

<sup>318</sup> βωμὸν - da βάσις basamento, rialto, piedistallo, base, gradino, luogo elevato, una base rialzata sulla quale offrire sacrifici, altare, un'ara, ricorre solo qui

<sup>319</sup> Ἄγνώστῳ - non conosciuto, inconoscibile, sconosciuto, da cui *agnostico*, ricorre solo qui

κατοικεῖ <sup>25</sup>οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων<sup>320</sup> θεραπεύεται<sup>321</sup>  
 abita niente sotto mani umane guarito

προσδεόμενός<sup>322</sup> τινος, αὐτὸς διδούς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοὴν  
 implorante presso il quale, lui ha dato tutti vita e soffio

καὶ τὰ πάντα· <sup>26</sup>ἐποίησέν τε ἔξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων  
 e le tutte! ha fatto sia fuori uno tutta etnia uomini

κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας  
 abitare sopra tutta faccia la terra, stabilito

προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας<sup>323</sup> τῆς κατοικίας  
 dando comandi tempi e i confini posti la abitazione

αὐτῶν <sup>27</sup>ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν  
 loro cercare il Dio, se perciò sicuro tastando lui

καὶ εὔροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν  
 e trovarlo, e sicuro non distante da uno ciascuno noi

ὑπάρχοντα. <sup>28</sup>ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἔσμεν,  
 possedere. in lui infatti viviamo e muoviamo e siamo,

ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν<sup>324</sup> εἰρήκασιν· τοῦ γὰρ  
 come e i quali i giù voi poeti hanno detto: il infatti

καὶ γένος ἔσμεν. <sup>29</sup>γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ  
 e origine siamo. origine dunque possediamo il Dio non

ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι<sup>325</sup>  
 abbiamo debito supporre oro o argento o pietra, incisione

τέχνης<sup>326</sup> καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον<sup>327</sup> εἶναι ὅμοιον.  
 arte e ragionamenti uomo, il divino essere simile.

<sup>30</sup>τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδῶν<sup>328</sup> ὁ θεός, τὰ  
 il certo dunque tempi la senza capire oltrepassa il Dio, i

νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,  
 ad ora da comando i uomini tutti ovunque dopo mente,

<sup>320</sup> ἀνθρωπίνων - umano, degli uomini, relativo alla natura umana, esperienza umana, della debolezza umana contro la natura divina, con l'aggiunta di φύσις *natura*, umanità

<sup>321</sup> θεραπεύεται - nel senso di averne cura, assistito, prestare attenzione alle necessità, servire...

<sup>322</sup> προσδεόμενός - implorare presso, volere oltre, voglio di più, bisogno in aggiunta, necessito di altro, come se avesse bisogno di qualcosa, richiedere di più, come se gli mancasse qualcosa, ricorre solo qui

<sup>323</sup> ὁροθεσίας - posto dei confini, stabilire dei confini, stabilire dei limiti, definire i confini entro cui, limiti del suo dominio, confini della loro abitazione e dello spazio in cui vivere, ricorre solo qui

<sup>324</sup> ποιητῶν - dal verbo fare, fabbricatore, autore, creatore, inventore, colui che esegue, che adempie, praticare, che esegue, produttore, attivista, riferito specialmente a un poeta

<sup>325</sup> χαράγματι - ciò che viene impresso, morso, impronta, conio di una moneta, contrassegno, un marchio, un timbro, un sigillo, attrezzo per marchiare, il marchio sui cavalli, un marchio sulla mano o sulla fronte, un marchio per identificare, una cosa intagliata, scultura, lavoro scolpito, scultura

<sup>326</sup> τέχνης - abilità, destrezza, capacità, da cui *tecnica*, arte meccanica o plastica come dell'insegnamento, artigianato, arte, cfr Mt 13:55, mestiere, scienza, prodotto del lavoro, opera d'arte, ricorre qui e At 18:3 e Ap 18:22

<sup>327</sup> θεῖον - divino, appartenente o sacro a una divinità, proveniente o prodotto divino, mandato o dato da una divinità, sovrumano, le caratteristiche divine di una manifestazione, ricorre qui e 2Pt 1:3,4

<sup>328</sup> ὑπεριδῶν - ὑπέρ *oltre* e εἶδος *l'apparenza*, trascurare, ignorare, non accorgersi, sdegnare, disprezzare, oppure oltre οἶδα *il sapere* o conoscere, non tener conto, passare sopra, sopportare, ricorre solo qui

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἧ ἔμελλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην  
 perché fa stare giorno in quale sta per giudicare la terra abitata  
 ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν  
 in giustizia, in maschio quale stabilito, fede causava tutti  
 ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν  
 fatto stare su lui fuori morti. Ascoltato ma stare su  
 νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν· ἀκουσόμεθά σου  
 morti i certo deridono, i ma dissero: ascolteremo tuo  
 περὶ τούτου καὶ πάλιν. 33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου  
 intorno questo e ancora. così il Paolo esce fuori fuori mezzo  
 αὐτῶν. 34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν  
 loro. i quali ma maschi attaccati lui avevano fede, in  
 οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἄρεοπαγίτης<sup>329</sup> καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις  
 quali e Dionisio il Areopagita e donna nome Damaride  
 καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.  
 e altri con loro.

**18**

1 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.  
 Dopo queste separato fuori i Atene viene dentro Corinto.  
 2 καὶ εὕρων τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει  
 e trova il quale Giudeo nome Aquila, Ponto la origine  
 προσφάτως<sup>330</sup> ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν  
 recentemente venuto da la Italia e Priscilla  
 γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι  
 donna sua, attraverso la istruzione Claudio separare  
 πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς  
 tutti i Giudei da la Roma, avvicina loro  
 3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον<sup>331</sup> εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ  
 e attraverso la stessa arte essere rimaneva accanto loro, e  
 ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ<sup>332</sup> τῆ τέχνης. 4 Διελέγετο δὲ ἐν  
 lavorava! erano infatti fabbricanti tende la arte. Dibatteva ma in  
 τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον ἔπειθεν τε Ἰουδαίους καὶ  
 la sinagoga giù tutto sabato persuadeva sia Giudei e  
 Ἕλληνας. 5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε  
 Elleni. Come ma scendono giù da la Macedonia quale sia  
 Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος  
 Sila e il Timoteo, opprimendo la parola il Paolo  
 διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.  
 testimoniando attraverso i Giudei essere il Cristo Gesù.

<sup>329</sup> Ἄρεοπαγίτης - del Colle di Marte, membro dell'Areopago, membro del tribunale dell'Areopago

<sup>330</sup> προσφάτως - recente, recentemente, da poco, appena, ricorre solo qui deriva da πρόσφατος ucciso di recente, macellato da poco, di fresca macellazione ricorre solo Eb 10:20, da πρό prima e σφάω e σφάζω svenare, scannare in 1Gv 3:12

<sup>331</sup> ὁμότεχνον - dello stesso mestiere, conoscevano la tecnica dello stesso lavoro o attività, ricorre solo qui

<sup>332</sup> σκηνοποιοὶ - fare le tende, fabbricanti di tende, ricorre solo qui

6 **ἀντιτασσομένων**<sup>333</sup> δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημοῦντων ἐκτιναξάμενος  
 opponendosi ma loro e bestemmiavano scuotendo  
 τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς· τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν  
 i mantelli disse presso loro: il sangue vostre sopra la  
 κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη  
 testa vostre! puro io da la ad ora dentro le etnie  
 πορεύσομαι. 7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς  
 procederò. e partendo fuori lì viene dentro dentro casa il quale  
 ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν  
 nome Tizio Giusto venerando il Dio, quello la casa era  
 συνομοροῦσα<sup>334</sup> τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος  
 confinante la sinagoga. Crispo ma il capo sinagoga  
 ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῃ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ  
 ha fede il signore con intera la casa sua, e molti  
 τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν  
 i Corinti ascoltavano hanno fede e sono immersi. Disse  
 δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὄραματος τῷ Παύλῳ· μὴ φοβοῦ,  
 ma il signore in notte attraverso visione il Paolo: non paura,  
 ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης, 10 διότι ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ  
 ma parla e non tacere, poiché io sono dopo tuo  
 καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαὸς ἐστίν  
 e nessuno porrà sopra tuo il maltrattare te, poiché popolo è  
 μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ  
 mio molto in la città questa. Siede ma suo anno e  
 μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.  
 mesi sei insegnando in loro la parola il Dio.  
 12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν<sup>335</sup>  
 Gallione ma proconsole essendo la Acaia attaccano sopra  
 ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ  
 unanimemente i Giudei il Paolo e conducono lui sopra il  
 βῆμα 13 λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει<sup>336</sup> οὗτος τοὺς  
 podio dicendo che accanto la legge suscita questo i  
 ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν. 14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου  
 uomini venerare il Dio. stando per ma il Paolo  
 ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· εἰ  
 aprire la bocca disse il Gallione presso i Giudei: se

<sup>333</sup> ἀντιτασσομένων - assegnare in cambio, schierarsi in battaglia contro, mettersi contro, contrapporre, opporre, fare resistenza, un termine militare molto antico che veniva usato per collocare un soldato in un plotone specifico con una funzione specifica e con un preciso ordine di attacco o di difesa, dissentire, contrastare, contestare

<sup>334</sup> συνομοροῦσα - con lo stesso confine, adiacente, contigua, attaccata a un lato, confinante, ricorre solo qui

<sup>335</sup> κατεπέστησαν - giù stare sopra, stare in piedi contro, corro contro, assalto, insorgo contro, fare un'insurrezione, mettersi contro, schierarsi contro, insorsero contro Paolo con intento ostile, ricorre solo qui

<sup>336</sup> ἀναπείθει - persuadere su, rafforza l'idea di persuasione, incitare, sollecitare, suscitare, sedurre, ricorre solo qui

μὲν ἦν ἀδίκημά<sup>337</sup> τι ἢ ῥαδιούργημα<sup>338</sup> πονηρόν, ὃ Ἰουδαῖοι,  
 certo era ingiustizia sia o atto riprovevole cattivo, oh Giudei,  
 κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν, **15** εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ  
 giù parola chiunque sopporto voi, se ma disputa è intorno  
 λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί·  
 parola e nomi, e legge la giù vostra, vedrete essi!  
 κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. **16** καὶ ἀπήλασεν<sup>339</sup>  
 giudice io queste non intendo essere. e allontanò  
 αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. **17** ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην  
 loro da il podio. prendono sopra ma tutti Sostene  
 τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν  
 il capo sinagoga colpito davanti il podio! e niente  
 τούτων τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν. **18** Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας  
 queste il Gallione non stava. Il ma Paolo quando rimasto  
 ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν  
 giorni adatti i fratelli congedati naviga dentro la  
 Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν  
 Siria, e con lui Priscilla e Aquila, tosato in  
 Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχὴν.<sup>340</sup> **19** κατήντησαν δὲ εἰς  
 Cencrea la testa, aveva infatti voto. raggiungono ma dentro  
 Ἔφεσον καὶ κείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς  
 Efeso e quelli lasciato giù lui, lui ma venuto dentro dentro  
 τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις. **20** ἐρωτῶντων δὲ  
 la sinagoga dibatteva i Giudei. interrogano ma  
 αὐτῶν ἐπὶ πλεῖον χρόνον μῆναι οὐκ ἐπένευσεν,<sup>341</sup> **21** ἀλλ'  
 lui sopra superiore tempo rimanere non acconsente, ma  
 ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν· πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ  
 congedati e disse: ancora piego su presso voi il  
 θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, **22** καὶ κατελθὼν εἰς  
 Dio desidera, conduce su da il Efeso, e venuto giù dentro  
 Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη  
 Cesarea, sale su e salutato la ecclesia scende giù  
 εἰς Ἀντιόχειαν. **23** Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν  
 dentro Antiochia. E fatto tempo il quale viene fuori

<sup>337</sup> ἀδίκημά - un nome neutro derivato da ingiustizia, una violazione della giustizia, un errore legale, crimine di cui è accusato, malefatto, crimine contro Dio, misfatto, un errore, un pregiudizio, un delitto, un reato, ricorre qui e At 24:20 e Ap 18:5

<sup>338</sup> ῥαδιούργημα - da ῥάδιος facile, agevole, senza fatica o difficoltà, cedevole, arrendevole e ἔργον lavoro, attività, da un lato fa male chi fa poco e uno ῥαδός e ἔργη, facile e diretto nella commissione di un crimine, un furfante, un ladro, un pezzo di furfante, mascalzone, un atto sconsiderato, un'azione disinvolta nel fare il male, un atto di scelleratezza, essere negligente, cattiva azione, ricorre solo qui

<sup>339</sup> ἀπήλασεν - guidare da, remare da, allontanare da, cfr Mr 6:48, spingere, allontanare, ricorre solo qui

<sup>340</sup> εὐχὴν - augurio, voto, una petizione in preghiera, una preghiera votiva, desiderio espresso a Dio, questo termine associato a prefissi e suffissi è il più usato nel NT in relazione alla preghiera, cfr At 26:29

<sup>341</sup> ἐπένευσεν - accennare sopra, cfr Gv 13:24, un cenno di approvazione, fare cenno di sì con il capo, annuire, dire sì, acconsentire, concedere, confermare, ricorre solo qui

διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν,  
viaggiando successione la Galazia regione e Frigia,  
ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς. 24 Ἰουδαῖος δέ τις  
rafforzava tutti i discepoli. Giudeo ma chi  
Ἀπολλῶς ὄνοματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,<sup>342</sup>  
Apollo nome, Alessandrino la origine, maschio oratore,  
κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.  
raggiunto dentro Efeso, potente essere in le scritture.  
25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων<sup>343</sup> τῷ  
questo era istruito a voce la via il signore e fervente il  
πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ,  
spirito parlava e insegnava preciso le intorno il Gesù,  
ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 26 οὗτός τε ἤρξατο  
comprendendo unico la immersione Giovanni! questo sia iniziato  
παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ  
parlava intrepidamente in la sinagoga. ascoltano ma lui  
Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον  
Priscilla e Aquila preso presso se lui e precisamente  
αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ]. 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ  
lui espongono la via il Dio. intende ma lui  
διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι<sup>344</sup> οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν  
viaggiare dentro la Acaia, invitando i fratelli scrivono  
τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος  
i discepoli accogliere bene lui, quale venuto avanti  
συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·  
considerava molto i avuto fede attraverso la grazia!  
28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο<sup>345</sup> δημοσίᾳ  
rabbia infatti i Giudei rimproverava a fondo pubblicamente  
ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.  
mostrando attraverso le scritture essere il Cristo Gesù.

## 19

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον  
Divenuto ma in il il Apollo essere in Corinto Paolo

<sup>342</sup> λόγιος - esperto nell'arte della parola, eloquente, un uomo di lettere, esperto in letteratura e nelle arti soprattutto nella storia e nelle antichità, bravo nel parlare, razionale, dotto, erudito, colto, il suo modo di parlare denota un profondo ragionamento, ricorre solo qui

<sup>343</sup> ζέων - suono onomatopeico dell'acqua bollente, bollire, ribollire, in senso figurato per mostrare grande *zelo*, *zelante*, essere ardentemente appassionato, letteralmente bollente di interesse e di desiderio, essere profondamente impegnati in qualcosa, con l'implicazione del desiderio di fare, *fervente*, participio del latino *ferveo* bollire o fermentare, è una traduzione esatta di questa parola, usato in senso figurato di stati emozioni e mentali, ricorre qui e Rm 12:11

<sup>344</sup> προτρεψάμενοι - volgere prima, spingere prima, cfr Gc 1:17, spingere, muovere, indurre, eccitare, esortare, incoraggiare, ricorre solo qui

<sup>345</sup> διακατηλέγχετο - attraverso o completamente, giù o contro, condanno o rimprovero, provare fino in fondo o avanti e indietro fino alla conclusione, dimostrare il vero di una tesi confutando completamente ciò che si oppone, vale a dire prevalere pienamente in un dibattito, opporsi a ragionamenti contrari fino a demolirli, smentire con forza, rimproverare energicamente, ricorre solo qui

διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ<sup>346</sup> μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ  
viaggiato le posizionate sopra regioni viene giù dentro Efeso e

εὑρεῖν τινὰς μαθητὰς 2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς· εἰ πνεῦμα  
trovati i quali discepoli disse sia presso loro: se spirito

ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν· ἄλλ' οὐδ' εἰ  
santo prendevate avete avuto fede? i ma presso lui: ma niente se

πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. 3 εἶπέν τε· εἰς τί οὖν  
spirito santo è ascoltato. disse sia: dentro cosa dunque

ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν· εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 εἶπεν  
siete immersi? i ma dissero: dentro il Giovanni immersione. disse

δὲ Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ  
ma Paolo: Giovanni immergeva immersione dopo mente il popolo

λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ'  
diceva dentro il veniva dopo lui affinché avevano fede, questo

ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. 5 ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ  
è dentro il Gesù. avendo ascoltato ma erano immersi dentro il

ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου  
nome il signore Gesù, e posto sopra loro il Paolo

[τὰς] χεῖρας ἦλθεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν  
le mani viene il spirito il santo sopra loro, parlavano

τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον. 7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες  
sia lingue e profetizzavano. erano ma i tutti maschi

ὥσει δώδεκα. 8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο  
circa dodici. Venuto dentro ma dentro la sinagoga parlava intrepidamente

ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς  
sopra mesi tre dibattendο e persuadeva le introno il

βασιλείας τοῦ θεοῦ. 9 ὥς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν  
regno il Dio. come ma i quali scleravano e senza fede

κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ'  
dibattevano male la via nello sguardo la tanta gente, asteneva da

αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν  
loro escludendo i discepoli giù giorno dibattendο in

τῇ σχολῇ Τυράννου. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε  
la scuola Tiranno. questo ma divenuto sopra anni due, così

πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ  
tutti i abitavano la Asia ascoltare la parola il

κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας. 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς  
signore, Giudei sia e Elleni. Potenze sia non le

τυχοῦσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 ὥστε καὶ  
otteneva il Dio faceva attraverso le mani Paolo, così e

<sup>346</sup> ἀνωτερικὰ - la parte più settentrionale di un luogo, la regione più interna, ricorre solo qui, cfr Lc 14:10

ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς<sup>347</sup> αὐτοῦ  
sopra i indeboliti portare via da la pelle sua

σουδάρια ἢ σιμικίνθια<sup>348</sup> καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς  
sudari o grembiuli e da scambiare da loro le

νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.  
malattie, i sia spiriti i cattivi venivano fuori.

**13** Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων<sup>349</sup> Ἰουδαίων  
Pongono mano ma i quali e i vengono intorno Giudei

ἐξορκιστῶν<sup>350</sup> ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ  
esorcisti nominavano sopra i avevano i spiriti i

πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· ὀρκίζω ὑμᾶς  
cattivi il nome il signore Gesù dicendo: scongiuro voi

τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. **14** ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ  
il Gesù quale Paolo proclama. erano ma i quali Sceva

Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. **15** ἀποκριθὲν  
Giudeo capo sacerdote sette figli questo facevano. rispondendo

δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς· τὸν [μὲν] Ἰησοῦν  
ma il spirito il cattivo disse loro: il certo Gesù

γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;  
conosco e il Paolo comprendo, voi ma i quali siete?

**16** καὶ ἐφαλόμενος<sup>351</sup> ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ  
e aggredisce il uomo sopra loro in quale era il

πνεῦμα τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ'  
spirito il cattivo, soggiogato entrambi forte giù

αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ  
loro così svestiti e loro traumatizzati scappare fuori fuori la

οἴκου ἐκείνου. **17** τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις  
casa quella. questo ma divenuto conosciuto tutti Giudei

τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον καὶ ἐπέπεσεν  
sia e Elleni i abitanti la Efeso e cade sopra

φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ  
paura sopra tutti loro e ingrandito il nome il

κυρίου Ἰησοῦ. **18** Πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἦρχοντο  
signore Gesù. Molti sia i avevano avuto fede venuti

<sup>347</sup> χρωτὸς - colore della pelle o del corpo, colorito, carnagione, la pelle del corpo, non si riferisce al corpo in generale ma piuttosto alla superficie del corpo dando l'idea di accarezzarlo o massaggiare, a contatto con la parte esterna del corpo, appoggiati sulle parti malate, ricorre solo qui

<sup>348</sup> σιμικίνθια - di origine latina, cintura stretta, sotto gonna, abito corto, grembiule stretto, grembiule da operaio, tipico indumento da lavoro che operai e i servi erano abituati a indossare, ricorre solo qui

<sup>349</sup> περιερχομένων - venire intorno, girare attorno, andare qua e là, di tempo scorrere, trascorrere, di luogo andare da un posto all'altro, essere vagabondi, seguire un percorso itinerante, di una nave che vira, figurato abbindolare, ingannare

<sup>350</sup> ἐξορκιστῶν - esorcisti, colui che pronuncia un giuramento al posto di un altro, un incantatore di spiriti maligni con l'uso di nomi o incantesimi, una persona che espelle i demoni con scongiuri usando formule divine o incantesimi religiosi, in questo caso esorcisti itineranti, certi ebrei del primo secolo espellevano demoni mediante formule magiche che credevano fossero state tramandate dal re Salomone, ricorre solo qui

<sup>351</sup> ἐφαλόμενος - saltando sopra, assalire, scagliarsi contro, aggredire, ricorre solo qui

ἔξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.  
dicono apertamente e spiegavano le pratiche loro.

19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα<sup>352</sup> πραξάντων συνενέγκαντες τὰς  
adatti ma i le curiosità praticavano convenuti i

βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων, καὶ συνεψήφισαν<sup>353</sup> τὰς  
libri bruciavano nello sguardo tutti, e contano i

τιμὰς αὐτῶν καὶ εὔρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20 Οὕτως  
onori essi e trovano argento miriadi cinque. Così

κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν. 21 Ὡς  
giù dominio il signore la parola cresceva e fortificava. Come

δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν  
ma riempito queste, posto il Paolo in il spirito viaggiato

τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα εἰπὼν  
la Macedonia e Acaia procedere dentro Gerusalemme disse

ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.  
che dopo il divenuto me lì devo me e Roma vedere.

22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων  
inviato ma dentro la Macedonia due i servivano

αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἑραστον, αὐτὸς ἐπέσχευεν χρόνον εἰς τὴν  
lui, Timoteo e Erasto, lui notava tempo tempo la

Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ  
Asia. Divenuto ma giù il tempo quello inquietudine non

ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γὰρ τις ὀνόματι,  
poca intorno la via. Demetrio infatti chi nome,

ἀργυροκόπος,<sup>354</sup> ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς<sup>355</sup> Ἀρτέμιδος παρείχετο  
argentiere, faceva templi argentati Artemide causava

τοῖς τεχνίταις<sup>356</sup> οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, 25 οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς  
i artisti non poca lavorazione, quali insieme scoraggiati e i

περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ  
intorno le di questo tipo lavoratori disse: maschi, comprendete che fuori

ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία<sup>357</sup> ἡμῖν ἐστὶν 26 καὶ θεωρεῖτε  
questo la lavorazione la buona andatura nostra è e contemplate

καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς  
e ascoltate che non unico Efeso ma quasi tutta la

Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων  
Asia il Paolo questo persuade stare dopo adatta folla dicendo

<sup>352</sup> περίεργα - lavorare intorno, chi si occupa di bazzecole e che trascura le cose importanti, dedito alle curiosità, di cose impertinenti e superflue, di arti magiche, troppo attento a cose o pratiche inquietanti, esagerare verso qualcosa di poco importante, impegnato per delle sciocchezze e negligente di questioni importanti, un trafficone, invadente, curiosità, elevate a Efeso in scienze occulte, ricorre qui e 1Tm 5:13

<sup>353</sup> συνεψήφισαν - contano insieme, calcolare il valore, fare una stima del prezzo, ricorre solo qui

<sup>354</sup> ἀργυροκόπος - battitore di argento, fabbro dell'argento, lavoratore d'argento, argentiere, ricorre solo qui

<sup>355</sup> ἀργυροῦς - fatti di argento, ricoperti di argento, argentati, ricorre qui e 2Tm 2:20 e Ap 9:20

<sup>356</sup> τεχνίταις - da τέχνη cfr At 17:29, artisti, artigiani, tecnico, architetto, perito

<sup>357</sup> εὐπορία - buona andatura, prosperità, abbondanza, cfr At 11:29, ricorre solo qui

ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27οὐ μόνον δὲ  
 che non sono dei i attraverso mani divenuti. non unico ma  
 τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν<sup>358</sup> ἔλθεῖν ἀλλὰ  
 questo si sente a rischio nostra la parte dentro discredito venire ma  
 καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν  
 e il la grande dea Artemide tempio dentro nulla  
 λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος  
 calcolato, sta per sia e tirare giù la grandiosità  
 αὐτῆς ἦν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.  
 essa quella intera la Asia e la terra abitata venerano.  
 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον  
 Ascoltavano ma e divenuti riempiti rabbia gridavano  
 λέγοντες· μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις  
 dicendo: grande la Artemide Efesini. e riempita la città  
 τῆς συγχύσεως,<sup>359</sup> ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον  
 la confusione, spingono sia unanimemente dentro il teatro  
 συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους<sup>360</sup>  
 afferrati con forza Gaio e Aristarco Macedoni, insieme tra la gente  
 Παύλου. 30 Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ  
 Paolo. Paolo ma intende venire dentro dentro la gente non  
 εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν,<sup>361</sup>  
 permettevano lui i discepoli! i quali ma e i Capi dell'Asia,  
 ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι  
 essere lui amici, mandato presso lui chiamano accanto non dare  
 ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον·  
 se stesso dentro il teatro. altri certo dunque altra cosa gridavano!  
 ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν  
 era infatti la ecclesia confusionaria e i superiori non sapevano  
 τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν. 33 ἔκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν  
 il quale motivo erano convenuti. fuori ma la folla concludono  
 Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ  
 Alessandro, gettano prima lui i Giudei! il ma

<sup>358</sup> ἀπελεγμὸν - da rimprovero o da disprezzo, ripudiare una cosa mostrata come inutile, dimostrare che una cosa è senza valore, essere ignorati, entrare in disprezzo, censurare qualcosa come pericoloso, un termine che sembra non essere mai stato usato nella letteratura secolare, ricorre solo qui

<sup>359</sup> συγχύσεως - disturbo dovuto ad un tumulto, più che semplice confusione, rimescolamento, sovvertimento, forte fastidio, ricorre solo qui

<sup>360</sup> συνεκδήμους - insieme fuori gente, che è con te lontano dalla propria gente, un compagno di viaggio all'estero, che viaggia con te all'estero, ricorre qui e 2Co 8:19

<sup>361</sup> Ἀσιαρχῶν - capi dell'Asia, Asiarchi, magistrati dell'Asia, commissari dei giochi pubblici, sommo sacerdote dell'Asia, questi alti funzionari o autorità locali della provincia romana dell'Asia venivano evidentemente scelti per la loro influenza e ricchezza e soprintendevano ai giochi pubblici tenuti nella provincia e li finanziavano, ciascuna delle città dell'Asia pro consolare, all'equinozio autunnale convocava i suoi cittadini più onorabili e opulenti per selezionarne uno che doveva presiedere ai giochi che si sarebbero svolti quell'anno in onore agli dèi e all'imperatore romano, ricorre solo qui

Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ  
Alessandro accenna la mano voleva dire in difesa la  
 δῆμῳ. **34** ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία  
gente. conosciuto ma che Giudeo è, voce divenuta una  
 ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· μεγάλη ἡ Ἄρτεμις  
fuori tutti come sopra ore due gridato: grande la Artemide  
 Ἐφεσίων. **35** Καταστείλας<sup>362</sup> δὲ ὁ γραμματεὺς<sup>363</sup> τὸν ὄχλον φησὶν·  
Efesini. Calmata ma il grammatico la folla disse:  
 ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γὰρ ἐστὶν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει  
maschi Efesini, chi infatti è uomini quale non conosce  
 τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον<sup>364</sup> οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος  
la Efesini città templare essendo la grande Artemide  
 καὶ τοῦ διοπετοῦς,<sup>365</sup> **36** ἀναντιρρήτων<sup>366</sup> οὖν ὄντων τούτων δεόν  
e la caduta da Zeus indiscutibili dunque essendo queste dovete  
 ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς<sup>367</sup>  
è voi calmarvi possedere e niente precipitosi  
 πράσσειν. **37** ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε  
praticare. conducete infatti i maschi questi né  
 ἱεροσόλους<sup>368</sup> οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. **38** εἰ μὲν  
sacrileghi né bestemmiatori la dea nostra. se certo  
 οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσιν πρὸς τινα  
dunque Demetrio e i con lui artisti hanno presso i quali  
 λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν<sup>369</sup>  
parola, di piazze conducano e proconsoli sono, si accusino  
 ἀλλήλοις. **39** εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ<sup>370</sup>  
gli uni gli altri. se ma cosa di là oltre cercate, in la legittima  
 ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. **40** καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι  
ecclesia slegherete sopra. e infatti ci sentiamo a rischio essere accusati  
 στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ  
sedizione intorno la oggi, nulla causa possediamo intorno

<sup>362</sup> Καταστείλας - allestire giù, cfr 2Co 8:20, ammainare le vele, placare gli animi, abbassare i toni, acquietare, reprimere, calmare uno che è in uno stato di agitazione, calmare, ricorre solo qui e al vv 36

<sup>363</sup> γραμματεὺς - tradotto di solito scriba, nella cultura greca era il cancelliere della città, il segretario degli archivi pubblici, l'ufficiale di stato civile, il sindaco

<sup>364</sup> νεωκόρον - che spazza o pulisce il tempio, incaricato di decorare e mantenere in ordine il tempio, custode del tempio, guardiano del tempio, sagrestano, templaria, ricorre solo qui

<sup>365</sup> διοπετοῦς - caduta da Zeus, deposta dal cielo, donata da Zeus, caduta dal cielo, cfr At 14:12, dono celeste, la cui immagine è caduta dal cielo o da Zeus, probabilmente un meteorite, ricorre solo qui

<sup>366</sup> ἀναντιρρήτων - su in cambio di ciò che è detto, che non si può contraddire, incontestabile, innegabile, fuori di discussione, indiscutibili, ricorre solo qui

<sup>367</sup> προπετὲς - cadere prima, cadere a capofitto, cadere a testa in giù, essere testardo, figurativamente *precipitare*, un'eruzione cutanea, testardo, avventato, sconsiderato, spericolato, essere precipitoso, una passione sfrenata, ricorre qui e 2Tm 3:4

<sup>368</sup> ἱεροσόλους - predatore di templi, rapinatore di templi, profanatore di templi, compiere un sacrilegio, ricorre solo qui

<sup>369</sup> ἐγκαλείτωσαν - chiamare in, chiamare qualcosa in qualcuno, chiamare in causa qualcuno, accusare, chiamare qualcuno per un addebito, addebitare

<sup>370</sup> ἐννόμῳ - in legge, nella legge, stabilito dalla legge, legale, legalmente, giuridico, legittimo, ricorre qui e 1Co 9:21

οὗ [οὐ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς<sup>371</sup>  
 quale non potremo pagato parola intorno la cospirazione  
 ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.  
 questa. e queste disse rilascia la ecclesia.

**20**

**1** Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμφάμενος ὁ  
 Dopo ma il trattenere il tumulto mandato dopo il  
 Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν  
 Paolo i discepoli e chiamato accanto, salutato viene fuori  
 πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. **2** διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ  
 procedere dentro Macedonia. viaggiato ma le regioni quelle e  
 παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῶ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα  
 chiamato accanto loro parola molta viene dentro la Grecia  
**3** ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν  
 fatto sia mesi tre, diveniva complotto lui sotto i  
 Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης<sup>372</sup>  
 Giudei sta per condurre su dentro la Siria, divenuto decisione  
 τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. **4** συνείπετο<sup>373</sup> δὲ αὐτῷ  
 il girato sotto attraverso Macedonia. compiaceva ma lui  
 Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ  
 Sopatro Pirro Bereano, Tessalonicesi ma Aristarco e  
 Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ  
 Secondo, e Gaio Derbese e Timoteo, Asiatici ma  
 Τύχικος καὶ Τρόφιμος. **5** οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν  
 Tichico e Trofimo. questi ma venuti prima rimanevano noi in  
 Τρωάδι, **6** ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν  
 Troade, noi ma navighiamo dopo i giorni i  
 ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν  
 azzimi da Filippi e veniamo presso loro dentro la  
 Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.  
 Troade durante giorni cinque, dove trascorriamo giorni sette.  
**7** Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι  
 In ma la uno i sabati raccolti noi rompere  
 ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξιέναι τῇ  
 pane, il Paolo dibatteva loro sta per essere fuori il

<sup>371</sup> συστροφῆς - radunarsi insieme, cfr Mt 17:22, una riunione, cospirazione, un concorso di persone disordinate, fare una torsione insieme, una banda segreta, un assembramento non autorizzato, ricorre qui e At 23:12

<sup>372</sup> γνώμης - a quanto pare derivato da γινώσκω *conoscere*, esperienza personale, una personale opinione o giudizio formulato da un rapporto attivo, il risultato di prima mano di una conoscenza diretta, comprensione riguardo a ciò che dovrebbe essere fatto, decisione, opinione, consiglio, giudizio, intenzione, consulenza

<sup>373</sup> συνείπετο - con o insieme e ἔπομαι attendere seguire, essere in attesa, essere unito, conformarsi alle idee di qualcuno, accompagnare, ricorre solo qui

ἐπαύριον, παρέτεινέν<sup>374</sup> τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.  
giorno dopo, protrasse sia la parola ancora mezza notte.

8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.  
erano ma lampade adatte in la stanza oltre quale eravamo raccolti.

9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς  
stava seduto ma chi giovane nome Eutico sopra la

θυρίδος, καταφερόμενος<sup>375</sup> ὕπνω βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου  
finestra, portato giù sonno profondo dibatteva il Paolo

ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ  
sopra maggiore, portato giù da il sonno cadeva da il

τριστέγου κάτω καὶ ἦρθη νεκρός. 10 καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος  
terzo tetto fondo e portato morto. sceso giù ma il Paolo

ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν<sup>376</sup> εἶπεν· μὴ θορυβεῖσθε, ἡ  
cade sopra lui e preso intorno a sé disse: non tumultuosi, la

γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας  
infatti anima sua in lui è. sale su ma e spezzato

τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι  
il pane e assaggiato sopra adatto sia esprimeva durante

αὐγῆς,<sup>377</sup> οὕτως ἐξῆλθεν. 12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα καὶ  
alba, così viene fuori. conducono ma il servo vivente e

παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.<sup>378</sup> 13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ  
chiamati accanto non misuratamente Noi ma venuti prima sopra la

πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες  
barca condotti su sopra la Asso fuori lì stavamo per

ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν  
prendere su il Paolo! così infatti istruzioni era

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.<sup>379</sup> 14 ὣς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν  
sta per lui appiedato. come ma gettato con noi dentro la

Ἄσσον, ἀναλαμβάνοντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην, 15 κἀκεῖθεν  
Asso, prendevamo su lui venivamo dentro Mitilene, e di là

<sup>374</sup> παρέτεινέν - tendere o allungare accanto, tendere a lato, stendere, distendere, allungare, prolungare, in geometria descrivere una figura disegnata su una linea retta, in relazione al tempo mandare in lungo, tenere a bada, annoiare a forza di particolari, distendere le membra su uno strumento di tortura, torturare, martoriare, tormentare, spossare, ricorre solo qui

<sup>375</sup> καταφερόμενος - portare giù, abbattere, affondare, sprofondare nel sonno, essere appesantito dal sonno, cadere in un sonno profondo, essere sopraffatto dalle accuse, faccio dentro un sasso o un calcolo nell'urna votiva, dare il proprio voto, approvare, ricorre con queste accezioni due volte in questo versetto, poi in At 25:7 e 26:11

<sup>376</sup> συμπεριλαβὼν - prende insieme intorno, abbraccia, raccoglie a sé, prende fra le sue braccia, ricorre solo qui

<sup>377</sup> αὐγῆς - raggio di luce, luminosità, la prima luce del giorno, l'alba, l'inizio della giornata, ritornare in *auge*, lat. *augeo* cresco, aumento, apogeo il punto più alto, ricorre solo qui

<sup>378</sup> μετρίως - misuratamente, moderatamente, mediocrementemente, sufficientemente, in modo adatto, in maniera opportuna, convenientemente, modestamente, in modo misurato, da μέτρον *metro*, ricorre solo qui

<sup>379</sup> πεζεύειν - muoversi a piedi, spostarsi a piedi, quindi viaggiare a piedi cioè non a cavallo o in carrozza o per mare, essere appiedati, ricorre solo qui

ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς<sup>380</sup> Χίου, τῇ  
 salpavamo il seguente raggiungiamo contro Chio, il  
 δὲ ἕτερον παρεβάλομεν<sup>381</sup> εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς  
 ma altro gettati accanto dentro Samo, il ma aveva venivamo dentro  
 Μίλητον. 16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι<sup>382</sup> τὴν Ἔφεσον,  
 Mileto. giudicava infatti il Paolo veleggiare accanto il Efeso,  
 ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι<sup>383</sup> ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν  
 così non diviene lui trattenere tempo in la Asia! affrettava  
 γὰρ εἰ δυνατόν εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς  
 infatti se possibile fosse lui il giorno la pentecoste  
 γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα. 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς  
 divenuto dentro Gerusalemme. Da ma la Mileto mandato dentro  
 Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 ὡς  
 Efeso chiamato dopo i anziani la ecclesia. come  
 δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐπίστασθε,  
 ma vengono avanti presso lui disse loro: voi comprendete,  
 ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ'  
 da primo giorno da quale sopra caricato dentro la Asia, come dopo  
 ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ  
 voi il tutto tempo divenuto, servivo il signore dopo  
 πάσης ταπεινοφροσύνης<sup>384</sup> καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν  
 tutta modestia mentale e lacrime e avversità i  
 συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, 20 ὡς οὐδὲν  
 accadevano mio in i complotti i Giudei, come niente  
 ὑπεστειλάμην<sup>385</sup> τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ  
 sottratto i convenuti il non spiegare voi e  
 διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος  
 insegnare voi pubblicamente e giù case, testimoniando attraverso

<sup>380</sup> ἄντικρυς - in cambio contro, sul lato opposto, proprio di fronte, in senso nautico di fronte alla costa o al porto o alla città, dirimpetto, ricorre solo qui

<sup>381</sup> παρεβάλομεν - gettare accanto, mettere, gettare innanzi, per esempio cibo alle bestie, presentare, mostrare (medio) gettare via, buttare da parte, (medio) trascurare, trattare con poca cura, mettere in gioco, porre a repentaglio, arrischiare, esporre, piegare, volgere, tendere da una parte, per esempio la testa, gli occhi, gli orecchi, depositare presso, consegnare, affidare a, (medio) affidarsi scambievolmente, fare passare, tragittare, (intransitivo) avvicinarsi, accostarsi, specialmente approdare, costeggiare, simile a *parabola*, ricorre solo qui

<sup>382</sup> παραπλεῦσαι - veleggiare accanto, cfr Lc 8:23, passare vicino ma non fermarsi, andare oltre, navigare senza fermarsi, navigare a lato, navigare lungo o rasente un luogo, costeggiare, ricorre solo qui

<sup>383</sup> χρονοτριβῆσαι - crono sentiero, essere colui che porta il tempo, cioè procrastinare, sprecare il tempo su una stessa strada, indugiare, passare il tempo, perdere del tempo, subire un ritardo, ricorre solo qui

<sup>384</sup> ταπεινοφροσύνης - da ταπεινός cfr Mt 11:29 *modesto*, che è basso nella sua persona, umile e φρῆν cfr 1Co 11:20 legato al cuore alla mente, umiltà della propria mente, modesta opinione di se stessi, una virtù capovolta nei rapporti con gli altri rispetto al senso di superiorità che distingue la maggioranza delle persone, non compare nel AT ne in generale negli scritti secolari dove però è sempre usata in tono dispregiativo di pusillanime, mediocre, debole

<sup>385</sup> ὑπεστειλάμην - impostare sotto, disegnare sotto, tirare indietro, arretrare, di una persona timida, ritirarsi, rannicchiarsi, rimpicciolirsi, camminare con passo felpato, non parlare per la paura, essere timidi nel dichiarare la propria fede

Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν  
 Giudei sia e Elleni il dentro Dio dopo mente e fede  
 εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν. **22** Καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ  
 dentro il signore nostro Gesù. E ad ora ecco legato io  
 τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ τὰ ἐν αὐτῇ  
 il spirito procedo dentro Gerusalemme le in essa  
 συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, **23** πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον  
 incontreranno mio non discerno, tranne che il spirito il santo  
 κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις  
 giù città testimonia attraverso mio dice che legami e oppressioni  
 με μένουσιν. **24** ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιούμαι τὴν ψυχὴν  
 me rimangono. ma nessuna parola ruò la anima  
 τιμίαν ἑμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν  
 onorabile me stesso come terminare la corsa mia e il  
 διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι  
 servizio quale preso accanto il signore Gesù, testimoniare attraverso  
 τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. **25** Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ  
 il buon messaggio la grazia il Dio. E ad ora ecco io  
 οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν  
 so che non più vedrete la faccia mia voi tutti in  
 οἷς διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν. **26** διότι μαρτύρομαι ὑμῖν  
 quali venuto proclamando il regno. poiché testimonianza voi  
 ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθάρος εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος  
 in il giorno oggi che puro sono da il sangue  
 πάντων. **27** οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν  
 tutti! non infatti sottraevo il non spiegare tutto  
 τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. **28** προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ  
 il consiglio il Dio voi. badate voi stessi e tutto  
 τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο  
 il gregge, in quale voi il spirito il santo posto  
 ἐπισκόπους<sup>386</sup> ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν  
 episcopi pascere la ecclesia il Dio, quale  
 περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. **29** ἐγὼ οἶδα ὅτι  
 fatta intorno con cura attraverso il sangue il proprio. io so che  
 εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν<sup>387</sup> μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ  
 verranno dentro dopo la partenza mia lupi pesanti dentro voi non  
 φειδόμενοι<sup>388</sup> τοῦ ποιμνίου, **30** καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται  
 risparmiato il gregge, e fuori voi loro staranno su

<sup>386</sup> ἐπισκόπους - da ἐπί *sopra* e σκοπός *scopo* obiettivo bersaglio cfr Fil 3:14, tenere d'occhio l'obiettivo finale, colui che controlla la fase finale di una competizione, un sorvegliante, un uomo autorizzato o incaricato di vedere che le cose che gli altri devono fare siano fatte correttamente, qualsiasi curatore, sovrintendente, gli ispettori che Atene inviava per dirimere le questioni, sebbene in alcuni contesti il termine sia stato tradizionalmente considerato una posizione di autorità, nel NT l'attenzione si concentra sulla responsabilità di prendersi cura degli altri, da cui *vescovo* ed *episcopale*, ricorre 5 volte a partire da Atti

<sup>387</sup> ἄφιξίν - negli scritti greci generalmente arrivo, ritorno, più raramente *partenza*, lat. affixio, affissione, ricorre solo qui

<sup>388</sup> φειδόμενοι - trattare, risparmiare, aver riguardo, indulgere, avvertire, ricambiare nel fare del bene

ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς  
 maschi parlando stravolgono il estrarre i discepoli  
 ὀπίσω αὐτῶν. **31** διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν  
 dietro loro. per questo state alzati ricordando che triennio  
 νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν<sup>389</sup> ἕνα  
 notte e giorno non trattengo dopo lacrime ammonire uno  
 ἕκαστον. **32** Καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ  
 ciascuno. E i ad ora metto davanti voi il Dio e la  
 λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ  
 parola la grazia sua, la potenza edificare e  
 δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.  
 dare la eredità in i santificati tutti.  
**33** ἄργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·  
 argento o oro o mantello nessuno forte desiderio!  
**34** αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὔσιν μετ'  
 essi conoscete che le necessitᾶ mio e i siamo dopo  
 ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί. **35** πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν  
 mio assecondavamo le mani queste. tutte mostrato voi  
 ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,  
 che così affaticati devi prendere in cambio i indeboliti,  
 μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς  
 ricordare sia le parole il signore Gesù che lui  
 εἶπεν· μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν. **36** Καὶ  
 disse: felice è piuttosto dare o prendere. E  
 ταῦτα εἰπὼν θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς  
 queste dette posto le ginocchia lui con tutti loro  
 προσηύξατο. **37** ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ  
 pregava. adatto ma lamento divenuto tutti e  
 ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,  
 cadono sopra sopra il collo il Paolo davano forte affetto lui,  
**38** ὀδυνώμενοι μάλιστα<sup>390</sup> ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶρηκει, ὅτι οὐκέτι  
 addolorati specialmente sopra la parola quale diceva, che non più  
 μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν  
 stavano per la faccia sua contemplare. scortavano ma lui  
 εἰς τὸ πλοῖον.  
 dentro la barca.

**21**

**1** Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,  
 Come ma divenuto condotti su noi estratti da loro,  
 εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν  
 correndo diretti veniamo dentro la Cos, il ma seguente dentro la

<sup>389</sup> νουθετῶν - da νοῦς *mente* e da τίθημι *porre*, per posizionare la mente cioè ragionare con qualcuno avvertendoli, ammonire, esortare, avvertire, riprendere, ammansire

<sup>390</sup> μάλιστα - avverbio superlativo, tantissimo, soprattutto, oltremodo, specialmente, massimamente

ῥόδον κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα, <sup>2</sup>καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν  
 Rodi e di là dentro Patara, e trovato barca passando attraverso  
 εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. <sup>3</sup>ἀναφάναντες δὲ τὴν  
 dentro Fenicia sopra caricati condotti su. avvistato ma la  
 Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν  
 Cipro e lasciata giù essa sinistra veleggiavamo dentro Siria  
 καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν  
 e veniamo giù dentro Tiro! verso là infatti la barca era  
 ἀποφορτιζόμενον<sup>391</sup> τὸν γόμον.<sup>392</sup> <sup>4</sup>ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς  
 scaricare il carico. trovammo ma i discepoli  
 ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ  
 rimaniamo sopra esso giorni sette, i quali il Paolo dicono attraverso  
 τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα. <sup>5</sup>ὅτε δὲ ἐγένετο  
 il spirito non sopra caricare dentro Gerusalemme. quando ma divenuto  
 ἡμᾶς ἐξαρτίσαι<sup>393</sup> τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα  
 noi realizzati i giorni, venuti fuori procedevamo  
 προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναῖξιν καὶ τέκνοις ἕως  
 scortati noi tutti con donne e figli fino a  
 ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν  
 fuori la città, e poniamo le ginocchia sopra la spiaggia  
 προσευξάμενοι <sup>6</sup>ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ  
 pregando salutavamo gli uni gli altri e saliamo su dentro la  
 πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. <sup>7</sup>Ἡμεῖς δὲ τὸν  
 barca, quelli ma girano sotto dentro le proprie. Noi ma la  
 πλοῦν<sup>394</sup> διανύσαντες<sup>395</sup> ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα  
 navigazione finita attraverso da Tiro raggiungiamo dentro Tolemaide  
 καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'  
 e salutiamo i fratelli rimaniamo giorno uno accanto  
 αὐτοῖς. <sup>8</sup>τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν  
 loro. il ma giorno dopo, venuti fuori veniamo dentro Cesarea  
 καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ,<sup>396</sup>  
 e veniamo dentro dentro la casa Filippo il buon messaggero,

<sup>391</sup> ἀποφορτιζόμενον - da appesantire, nel senso di togliere un peso, scaricare un carico, deporre un peso, lasciare a terra un carico, altrove utilizzato anche per i marinai che alleggeriscono la nave durante una tempesta al fine di evitare il naufragio, ricorre solo qui

<sup>392</sup> γόμον - il carico di una nave, la merce, nel senso di pieno, a pieno carico, ricorre qui e Ap 18:11,12

<sup>393</sup> ἐξαρτίσαι - fuori attrezzati, da ἐκ ἐξ *fuori*, da, e da ἄρτι *ora*, questo istante, qui e ora, esattamente adesso, completare, equipaggiare completamente, mi alleno, fornisco, rifornisco completamente, realizzo, finisco, porto a completamento, completamente adatto perché tutte le parti lavorano bene insieme, terminati i giorni, quando tutto è stato fatto, ricorre qui e 2Tm 3:17, cfr ἄρτιος 2Tm 3:17

<sup>394</sup> πλοῦν - navigazione, corsa o viaggio per nave, spedizione navale, stagione o tempo opportuno alla navigazione, vento favorevole al navigare, ricorre qui e At 27:9,10

<sup>395</sup> διανύσαντες - compiere, finire, condurre a termine, realizzare pienamente, ricorre solo qui

<sup>396</sup> εὐαγγελιστοῦ - che porta il buon messaggio, un evangelista, un missionario, portatore di buone notizie, una parola propria del NT riferita a coloro che hanno una forte propensione a predicare e non sono apostoli, ricorre qui e Ef 4:11 e 2 Tm 4:15

ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. **9**τούτῳ δὲ ἦσαν  
 essendo fuori i sette, rimaniamo accanto lui. questo ma erano  
 θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. **10**Ἐπιμενόντων δὲ  
 figlie quattro vergini profetizzavano. Rimasti sopra ma  
 ἡμέρας πλείους κατῆλθὲν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης  
 giorni superiori viene giù chi da la Giudea profeta  
 ὀνόματι Ἄγαβος, **11**καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας<sup>397</sup> τὴν  
 nome Agabo, e venuto presso noi e porta la  
 ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς  
 cintura il Paolo, legato se stesso i piedi e le  
 χεῖρας εἶπεν· τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ  
 mani disse: tale dice il spirito il santo: il maschio quale  
 ἔστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δῆσουσιν ἐν Ἰερουσαλήμ οἱ  
 è la cintura essa, così legheranno in Gerusalemme i  
 Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. **12**ὥς δὲ  
 Giudei e consegneranno dentro mani etnici. come ma  
 ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι<sup>398</sup> τοῦ  
 ascoltiamo queste, chiamavamo accanto noi sia e i in luogo il  
 μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ. **13**τότε ἀπεκρίθη ὁ  
 non salire su lui dentro Gerusalemme. allora risponde il  
 Παῦλος· τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές<sup>399</sup> μου τὴν  
 Paolo: cosa fate piangendo e spezzate insieme mio il  
 καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν  
 cuore? io infatti non unico essere legato ma e essere ucciso  
 εἰς Ἰερουσαλήμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου  
 dentro Gerusalemme pronto ho oltre il nome il signore  
 Ἰησοῦ. **14**μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· τοῦ  
 Gesù. non persuaso ma lui stando calmi dicemmo: il  
 κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω. **15**Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας  
 signore il desiderio divenga. Dopo ma i giorni questi  
 ἐπισκευασάμενοι<sup>400</sup> ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα· **16**συνῆλθον δὲ  
 preparati i bagagli salivamo su dentro Gerusalemme! convengono ma  
 καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ  
 e i discepoli da Cesarea con noi, condotti accanto quale  
 Ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ. **17**Γενομένων  
 siamo stranieri Mnasone il quale Cipriota, arcaico discepolo. Divenimmo

<sup>397</sup> ἄρας - nel senso di prendere da lui in quel momento o di portare dalla Giudea la cintura e mostrarla ai presenti?

<sup>398</sup> ἐντόπιοι - in luogo, abitante in un luogo, residente o nativo di un luogo, appartenente al luogo nativo, indigeno, cittadino di quel luogo, ricorre solo qui

<sup>399</sup> συνθρύπτοντές - spezzare con, schiacciare insieme, spezzo a pezzi, schiaccio, indebolisco completamente, rompo con forza, simile a συντρίβω cfr Lc 9:39, ricorre solo qui

<sup>400</sup> ἐπισκευασάμενοι - da o sopra e preparare, allestire, per trasportare merci, imballare e portare via, un mezzo per portare via la propria proprietà personale o provvedere alla sua consegna, trasportare su un carro, dopo aver raccolto e rimosso il nostro bagaglio, equipaggiarsi per un viaggio, fare i preparativi per una partenza, abbiamo preso le nostre carrozze e siamo saliti, ricorre solo qui

δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἄσμένως<sup>401</sup> ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ  
 ma noi dentro Gerusalemme festosi accoglievano bene noi i  
 ἀδελφοί. 18 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς  
 fratelli. Il ma seguente entrava il Paolo con noi presso  
 Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ  
 Giacomo, tutti sia vengono avanti i anziani. e  
 ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν  
 salutato loro raccontava giù uno ciascuno, quelle fatto  
 ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 Οἱ  
 il Dio in i etnici attraverso il servizio suo. I  
 δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν εἶπόν τε αὐτῷ· θεωρεῖς,  
 ma ascoltato glorificavano il Dio dissero sia lui: contempla,  
 ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν  
 fratello, quanti miriadi sono in i Giudei i  
 πεπιστευκότων καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·  
 avevano avuto fede e molti zelanti la legge possiedono!  
 21 κατηγήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν<sup>402</sup> διδάσκεις ἀπὸ  
 istruisci a voce ma intorno tuo che apostasia insemi da  
 Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων μὴ  
 Mosè i giù le etnie tutti Giudei dicendo non  
 περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.  
 tagliare intorno loro i figli ma non le abitudini camminare.  
 22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο  
 cosa dunque è? del tutto ascolteranno che sei venuto. questo  
 οὖν ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες  
 dunque fai quale tuo diciamo: sono noi maschi quattro  
 εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. 24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι  
 voto avendo sopra se stessi. questi prendi accanto santificati  
 σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται<sup>403</sup> τὴν  
 con loro e spendi sopra loro affinché raseranno la  
 κεφαλὴν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχνηται περὶ σοῦ  
 testa, e conosceranno tutti che quelle insemi a voce intorno tuo  
 οὐδὲν ἐστίν ἀλλὰ στοιχεῖς<sup>404</sup> καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.  
 niente è ma stai in fila e lui vigilato la legge.  
 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν  
 intorno ma i avuto fede etnici noi corrispondiamo

<sup>401</sup> ἄσμένως - volentieri, con piacere, simile a ἡδομαι da cui *edonismo*, qualsiasi atteggiamento del pensiero o di vita che consideri come essenziale il conseguimento del piacere, allegro, contento, soddisfatto, ricorre solo qui

<sup>402</sup> ἀποστασίαν - apostasia, lontano da e stare in piedi, propriamente partenza implicando diserzione, letteralmente allontanamento da una posizione precedente sia politica che religiosa, defezione, rivolta, abbandono, allontanamento, nel NT viene usata in riferimento agli insegnamenti religiosi, ricorre qui e 2Ts 2:3

<sup>403</sup> ξυρήσονται - radere o rasare i capelli della testa, ricorre qui e 1Co 11:5,6

<sup>404</sup> στοιχεῖς - da un derivato di στοιχος una fila una linea un rango, cammina in linea, in stretta conformità con una andatura particolare, la falcata, cammina in cadenza, mantieni il passo, per agire in linea regolare con, marciare in senso militare, procedere di seguito in ordine, camminare in modo ordinato, vivere secondo una regola

κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα  
 giudicato vigilare loro il sia macellato agli idoli e sangue  
 καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. **26** Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς  
 e soffocato e immoralità. Allora il Paolo presi accanto i  
 ἄνδρας τῆ ἐχομένη ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεῖς, εἰσῆει εἰς  
 maschi il avendo giorno con loro santificato, entrava dentro  
 τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ  
 il tempio messaggio attraverso il adempimento i giorni la  
 ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ  
 santificazione fino a quale portata presso oltre una ciascuno loro la  
 προσφορά.<sup>405</sup> **27** Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι,  
 offerta. Come ma stavano per i sette giorni completati,  
 οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ  
 i da la Asia Giudei osservando lui in il tempio  
 συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς  
 confusione tutta la folla e gettano sopra sopra lui le  
 χεῖρας **28** κράζοντες· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν  
 mani gridando: maschi Israeliti, aiutate! questo è  
 ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ  
 il uomo il giù il popolo e la legge e il  
 τόπου τούτου πάντας πανταχῆ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἑλληνας  
 luogo questo tutti ovunque insegna, quando sia e Elleni  
 εἰσῆγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον  
 condurre dentro dentro il tempio e rende comune il santo luogo  
 τοῦτον. **29** ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν  
 questo. erano infatti previsto Trofimo il Efesino in  
 τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσῆγαγεν  
 la città con lui, quale supponevano che dentro il tempio condurre dentro  
 ὁ Παῦλος. **30** ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ<sup>406</sup>  
 il Paolo. si muove sia la città intera e divenuto concorso  
 τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω  
 il popolo, e prendevano sopra il Paolo trascinano lui fuori  
 τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. **31** Ζητούντων τε  
 il tempio e subito chiudono le porte. Cercando sia  
 αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις<sup>407</sup> τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι  
 lui uccidere sale su rapporto il comandante la schiera che

<sup>405</sup> προσφορά - portata presso, presentata, offerta di dono, sacrificio sia cruento che non, offerta per il perdono, portare un dono come offerta o sacrificio, ciò che viene offerto

<sup>406</sup> συνδρομή - composto da σύν *con*, *insieme* e da δρόμος *corsa*, correre insieme, concorso, concorrere, affluire di folla, un aggregarsi di persone di solito con intenti ostili, da cui *sindrome*, termine medico che indica uno o più sintomi senza però un preciso riferimento alle sue cause e al meccanismo di comparsa e che può quindi essere espressione di una determinata malattia o di malattie di natura completamente diversa, *Sindrome* di Stoccolma, *Sindrome* di Stendhal, ricorre solo qui

<sup>407</sup> φάσις - informazione, rapporto, notizia, anticamente un'informativa penale contro coloro che hanno sottratto la proprietà dello stato o violato le leggi in materia di importazione o esportazione di merci, divulgazione di reati prima tenuti nascosti, un rapporto circa avvenimenti che non si conoscono, ricorre solo qui

ὅλη συγχύννεται Ἱερουσαλήμ. 32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν  
 intera confusione Gerusalemme. quale istante preso accanto  
 στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν<sup>408</sup> ἐπ' αὐτούς, οἱ δὲ  
 strateghi e centurioni corre giù sopra loro, i ma  
 ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο  
 veduto il comandante e i strateghi trattiene  
 τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο  
 colpiscono il Paolo. allora avvicinato il comandante prende sopra  
 αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσειν δυσίν, καὶ ἐπυνθάνετο  
 lui e ordina legare catene due, e accerta  
 τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι  
 chi fosse e cosa è ha fatto. altri ma altra cosa  
 ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ  
 danno voce sopra in la folla. non potendo ma lui conoscere il  
 ἀσφαλῆς<sup>409</sup> διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν  
 infallibile attraverso il tumulto ordina condotto lui dentro la  
 παρεμβολήν. 35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς,<sup>410</sup> συνέβη  
 fortezza. quando ma divenuto sopra i scalini, accade  
 βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ  
 portano lui sotto i strateghi attraverso la violenza la  
 ὄχλου, 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες· αἶρε  
 folla, accompagnava infatti la tanta gente il popolo gridando: porta  
 αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ Παῦλος  
 lui. Sta per sia condurre dentro dentro la fortezza il Paolo  
 λέγει τῷ χιλιάρχῳ· εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ  
 dice il comandante: se lecito mio dire cosa presso te? il ma  
 ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ  
 dice: Ellenico conosci? non perciò tu sei il Egiziano il  
 πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν  
 prima questi i giorni alzato su e condotto fuori dentro il  
 ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;<sup>411</sup> 39 εἶπεν  
 deserto i quattromila maschi i sicari? disse  
 δὲ ὁ Παῦλος· ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς  
 ma il Paolo: io uomo certo sono Giudeo, Tarso la  
 Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου<sup>412</sup> πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου,  
 Cilicia, non insignificante città cittadino! imploro ma tuo,

<sup>408</sup> κατέδραμεν - correre verso il basso, corre giù, si precipita, parte immediatamente, ricorre solo qui

<sup>409</sup> ἀσφαλῆς - non cadere, non fallire, sicuro perché su basi solide, cioè basato su ciò che non vacilla, immancabile, sicuro, affidabile, degno di fiducia, infallibile, sicurezza, certezza

<sup>410</sup> ἀναβαθμούς - gradini, scalini, scalinata, gradinata, una rampa di scale, sono le famose scale che collegano il tempio direttamente alla Fortezza Antonia a Gerusalemme, ricorre qui e al vv 40

<sup>411</sup> σικαρίων - dal latino *sica* termine con cui viene indicato in riferimento all'antichità un pugnale ricurvo a lama acuminata usato dai gladiatori Traci, pugnale, stiletto, coltello in seguito usato dagli assassini su commissione da cui appunto *sicario*, ricorre solo qui

<sup>412</sup> ἀσήμου - senza segno, non contrassegnato, senza aver fissato un valore in denaro, di poca importanza, sconosciuto, insignificante, ignobile, ignoto, ricorre solo qui

ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. **40** ἐπιτρέψαντος δὲ  
 permettì mio parlare presso il popolo. permettendo ma  
 αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῆ  
 lui il Paolo stando sopra i scalini accenna la  
 χειρὶ τῷ λαῷ. πολλῆς δὲ σιγῆς<sup>413</sup> γενομένης προσεφώνησεν  
 mano il popolo. molto ma silenziosa divenuta da voce presso  
 τῆ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·  
 il Ebraico dialetto dicendo:

**22**

**1** Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς  
 Maschi fratelli e padri, ascoltate mia la presso voi  
 νυνὶ<sup>414</sup> ἀπολογίας.<sup>415</sup> **2** ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῆ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ  
 adesso difesa. ascoltato ma che il Ebraico dialetto  
 προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.<sup>416</sup> καὶ φησίν·  
 dava voce presso loro, piuttosto causavano quiete. e disse:  
**3** ἐγὼ εἶμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς  
 io sono maschio Giudeo, generato in Tarso la  
 Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς  
 Cilicia, nutrito ma in la città questa, accanto i  
 πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος<sup>417</sup> κατὰ ἀκρίβειαν<sup>418</sup> τοῦ πατρῷου<sup>419</sup>  
 piedi Gamaliele castigato giù accuratezza la paterna  
 νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε  
 legge, zelante possiedo il Dio così come tutti voi siete  
 σήμερον· **4** ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων  
 oggi! quale questa la via maltrattato durante morte legato  
 καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, **5** ὡς  
 e consegnato dentro prigionie maschi sia e donne, come  
 καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ'  
 e il capo sacerdote testimonia mio e tutto il presbiterio, accanto

<sup>413</sup> σιγῆς - silenzio, reso dal suono onomatopeico *sch... o sts...*, forse deriva da σίζω friggere, stridere, del suono del ferro rovente immerso nell'acqua, brusio, ricorre qui e Ap 8:1

<sup>414</sup> νυνὶ - avverbio di tempo *ora*, in questo momento, proprio adesso, quasi sempre al tempo presente come se non ci fosse alternativa, una forma che enfatizza il semplice *vūn ad ora* perché non si poteva fare né prima né dopo

<sup>415</sup> ἀπολογίας - apologia, difesa verbale, parlare in difesa, come dire *scusa, scusami*, anche se nei tempi classici non aveva nulla a che fare con il dire *mi dispiace* ma piuttosto era un argomento ragionato in difesa che presentava prove convincenti, una difesa legale in una antica corte giudiziaria, *apologetica biblica* presentare prove a difesa della fede cristiana

<sup>416</sup> ἡσυχίαν - silenzio che implica una calma emotiva, la calma prodotta da Dio che include una tranquillità interiore, questo termine non significa senza parole ma una calma riflessiva, quiete, riposo, pace, tregua, tranquillità, una persona detta placida, silenzio, un luogo lontano dai tumulti, solitudine, descrittiva della vita di chi sta a casa a fare il proprio lavoro e non si intromette ufficialmente negli affari degli altri

<sup>417</sup> πεπαιδευμένος - istruito, disciplinato, allevato, educato, cfr Lc 23:16

<sup>418</sup> ἀκρίβειαν - accuratezza, esattezza, attenzione ai dettagli, scrupolosità, cura meticolosa in conformità con la rigidità della legge mosaica, sollecitudine, diligenza, precisione, ottimo stato o condizione di una cosa, severità, austerità, educazione rigorosa, da cui *acribìa*, ricorre solo qui

<sup>419</sup> πατρῷου - dei propri padri, ricevuta dai propri padri, ereditario dagli avi, paterno, avito, patrio, scendendo da padre in figlio o dagli antenati ai loro posteri, antenati, il *mos maiorum* per i romani, ricorre qui e At 24:14, 28:17

ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς  
 quelle e epistole accolto presso i fratelli dentro  
 Δαμασκὸν ἐπορευόμεν, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους  
 Damasco procedevo, condurrò e i verso là essere legati  
 εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.<sup>420</sup> 6 Ἐγένετο δέ μοι  
 dentro Gerusalemme affinché resi timorati. Divenuto ma mio  
 πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν  
 procedendo e avvicinando la Damasco intorno mezzogiorno  
 ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,  
 inaspettato fuori il cielo sfolgoro intorno luce adatta intorno me,  
 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος<sup>421</sup> καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι·  
 cadevo sia dentro il terreno e ascolto voce dicendo mio:  
 Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ,  
 Saulo Saulo, cosa me maltratti? io ma rispondo: chi sei,  
 κύριε; εἶπέν τε πρὸς με· ἐγὼ εἶμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν  
 signore? disse sia presso me: io sono Gesù il Nazzareno, quale  
 σὺ διώκεις. 9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο  
 tu maltratti. i ma con mio essere la certo luce contemplano  
 τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 εἶπον δέ·  
 la ma voce non ascoltano il parlato mio. dissi ma:  
 τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς με· ἀναστὰς  
 cosa faccio, signore? il ma signore disse presso me: stai su  
 πορεύου εἰς Δαμασκὸν καὶ σοὶ λαληθήσεται περὶ πάντων  
 procedi dentro Damasco e là tuo parleranno intorno tutte  
 ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. 11 ὥς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς  
 quelle assegnate tuo fare. come ma non consideravo da la  
 δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων  
 gloria la luce quella, condotto per mano sotto i essere con  
 μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δὲ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς  
 mio vengono dentro Damasco. Anania ma chi, maschio prende buono  
 κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν  
 giù la legge, testimoniato sotto tutti i  
 κατοικούντων Ἰουδαίων, 13 ἔλθων πρὸς με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν  
 abitanti Giudei, viene presso me e stava sopra disse  
 μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα  
 mio: Saulo fratello, guarda su. e io essa la ora guardo su  
 εἰς αὐτόν. 14 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν  
 dentro lui. il ma disse: il Dio i padri nostri  
 προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν  
 approntato te conoscere il volere suo e vedere il

<sup>420</sup> τιμωρηθῶσιν - da τιμή *onore* e οὐρός *guardiano*, venire in soccorso, aiutare a correggersi, assistere, assistere uno offeso, procacciargli una soddisfazione, vendicare il suo onore, per proteggere il proprio onore, infliggere una punizione per il disonore, da cui per estensione *timore*, *timorato*, che ha paura di offendere il buon nome e la reputazione, ricorre qui e in At 26:11

<sup>421</sup> ἔδαφος - fondo, suolo, base, fondamento, pavimento, il terreno, la base solida, ricorre solo qui

δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, **15** ὅτι  
 giusto e ascoltare voce fuori la bocca sua, che  
 ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ  
 sarai testimone suo presso tutti uomini quelle hai visto e  
 ἤκουσας. **16** καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ  
 ascoltato. e ad ora cosa stai per? stai su immergiti e  
 ἀπόλουσαι τὰς ἀμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.  
 rilasciati i peccati tuo chiamato sopra il nome suo.  
**17** Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ  
 Divenuto ma mio girato sotto dentro Gerusalemme e  
 προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει  
 pregando mio in il tempio divenire me in estasi  
**18** καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει  
 e vedere lui dicendo mio: affrettati e esci in veloce  
 ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ  
 fuori Gerusalemme, poiché non riceveranno accanto tua testimonianza intorno  
 ἔμοῦ. **19** καὶ γὰρ εἶπον· κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἦμην  
 mio. e io dissi: signore, loro comprendono che io ero  
 φυλακίζων<sup>422</sup> καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας  
 imprigionato e picchiato giù le sinagoghe i avevano fede  
 ἐπὶ σέ, **20** καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ  
 sopra te, e quando versato fuori il sangue Stefano il  
 μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς<sup>423</sup> ἦμην ἐφ' ἑστῶς καὶ συνευδοκῶν καὶ  
 testimone tuo, e lui ero stavo sopra e consenziente e  
 φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. **21** καὶ εἶπεν  
 vigilato i mantelli i annientavano lui. e disse  
 πρὸς με· πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.  
 presso me: procedi, chi io dentro etnie distante invierò fuori te.  
**22** Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν  
 Ascoltavano ma lui durante questa la parola e sollevano la  
 φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ  
 voce loro dicendo: porta da la terra il di questo tipo, non  
 γὰρ καθῆκεν<sup>424</sup> αὐτὸν ζῆν. **23** κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ  
 infatti approvato lui vivere. gridato sia loro e  
 ῥιπτούντων<sup>425</sup> τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,  
 buttano giù i mantelli e polvere gettano dentro la aria,  
**24** ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν,  
 ordina il comandante condurre dentro lui dentro la fortezza,

<sup>422</sup> φυλακίζων - incaricato di arrestare e imprigionare, che cattura e arresta, colui che deporta in prigione, ricorre solo qui

<sup>423</sup> αὐτὸς - io stesso

<sup>424</sup> καθῆκεν - venire giù, discendere, arrivare, stendersi fino a, giungere, appartenere, convenire, essere idoneo, appropriato, approvato, sono in forma, ricorre qui e Rm 1:28

<sup>425</sup> ῥιπτούντων - buttano giù, lanciano via, nel senso di scartare, anche vomitare, un gesto plateale, ricorre solo qui

εἶπας μάστιξιν<sup>426</sup> ἀνετάζεσθαι<sup>427</sup> αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν  
 detto fruste investigare lui affinché conosce sopra attraverso quale  
 αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὡς δὲ προέτειναν<sup>428</sup> αὐτὸν τοῖς  
 accusa così danno voce sopra lui. come ma proteso lui i  
 ἰμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· εἰ  
 legacci, disse presso il stare centurione il Paolo: se  
 ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;  
 uomo Romano e senza giudizio lecito voi frustare?  
 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ  
 ascoltato ma il centurione avvicinato il comandante  
 ἀπήγγειλεν λέγων· τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος  
 da messaggio dice: cosa stai per fare? il infatti uomo questo  
 Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· λέγε  
 Romano è. avvicinato ma il comandante disse lui: dici  
 μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἶ; ὁ δὲ ἔφη· ναί. 28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ  
 mio, tu Romano sei? il ma disse: sì. risponde ma il  
 χιλιάρχος· ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου<sup>429</sup> τὴν πολιτείαν<sup>430</sup> ταύτην  
 comandante: io molto capitale la cittadinanza questa  
 ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.  
 procurato. il ma Paolo disse: io ma e generato.  
 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν  
 subito dunque si astengono da lui i stanno per lui  
 ἀνετάζειν, καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι  
 investigare, e il comandante ma impaurito conosciuto sopra che  
 Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον  
 Romano è e che lui era legato. Il ma giorno dopo  
 βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ  
 intende conoscere il infallibile, il cosa accusato sotto  
 τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς  
 i Giudei, rilascia lui e ordina convenire i  
 ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον  
 capi sacerdote e tutto il sinedrio, e condotto giù il Paolo  
 ἔστησεν εἰς αὐτούς.  
 fa stare dentro loro.

<sup>426</sup> μάστιξιν - frustato, cfr Mr 3:10

<sup>427</sup> ἀνετάζεσθαι - vedere se è vero giù, investigare, esaminare, indagare, interrogare una persona sotto processo anche con l'uso della tortura, investigare accuratamente, ricorre qui e vv 29

<sup>428</sup> προέτειναν - stendere innanzi o per il lungo, distendere con legami per essere frustato, allungare, *protendere*, porgere, esporre, addurre una scusa, *pretesto*, proporre, porre come condizione, domandare come compenso, esigere, *pretendere*, ricorre solo qui

<sup>429</sup> κεφαλαίου - che appartiene alla testa, dalla testa, pro capite, distribuisce un tot a testa, la parte più importante del corpo, di capitale importanza, il punto principale, in economia la parte di denaro distinta dagli interessi, una somma di denaro prestata, la capitale della nazione, ricorre qui e Eb 8:1

<sup>430</sup> πολιτείαν - della città, la cittadinanza, l'amministrazione civile di una città, la politica, il diritto di cittadinanza, la forma di governo democratica in contrasto con ὀλιγαρχία e μοναρχία, ricorre qui e Ef 2:12

23

1 Ἰατενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· ἄνδρες ἀδελφοί,  
 Fissa dentro ma il Paolo il sinedrio disse: maschi fratelli,  
 ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει<sup>431</sup> ἀγαθῇ πεπολίτευμαι<sup>432</sup> τῷ θεῷ ἄχρι  
 io tutta coscienza buona cittadino esemplare il Dio durante  
 ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἄνανίας ἐπέταξεν τοῖς  
 questo il giorno. il ma capo sacerdote Anania ordina i  
 παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε ὁ Παῦλος  
 stanno accanto lui picchiare lui la bocca. allora il Paolo  
 πρὸς αὐτὸν εἶπεν· τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε<sup>433</sup>  
 presso lui disse: picchiare te sta per il Dio, parete  
 κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ  
 intonacata! e tu siedì giudicato me giù la legge e  
 παρανομῶν<sup>434</sup> κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν·  
 illegalmente ordini me picchiare? i ma stavano accanto dissero:  
 τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος· οὐκ  
 il capo sacerdote il Dio insulti? disse sia il Paolo: non  
 ἤδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γὰρ ὅτι  
 sapevo, fratelli, che è capo sacerdote! stato scritto infatti che  
 ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἔρεῖς κακῶς. 6 Γνοὺς δὲ ὁ  
 capo il popolo tuo non dirai male. Conosciuto ma il  
 Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον  
 Paolo che la una parte è Sadducei la ma diversa  
 Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ  
 Farisei gridato in il sinedrio: maschi fratelli, io  
 Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων, περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως  
 Fariseo sono, figlio Farisei, intorno speranza e stare su  
 νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι. 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο  
 morti io giudicato. questo ma lui aveva detto divenuto  
 στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ  
 sedizione i Farisei e Sadducei e strappata la  
 πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν  
 tanta gente. Sadducei certo infatti dicono non essere stare su  
 μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ  
 né angelo né spirito, Farisei ma identificano i  
 ἀμφότερα. 9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς  
 entrambi. divenuto ma grido grande, e stavano su i quali

<sup>431</sup> συνειδήσει - da σύν con o insieme e οἶδα sapere, consapevolezza, con scienza, coscienza

<sup>432</sup> πεπολίτευμαι - vivere da buon cittadino, tenere cara la cittadinanza, essere un cittadino esemplare, regolare la propria vita osservando le leggi della società, in greco è un verbo, ricorre qui e Fil 1:27

<sup>433</sup> τοῖχε - un'alternativa di τεῖχος muro, cfr At 9:25, muro imbiancato o sepolcro imbiancato erano modi proverbiai usati al tempo per indicare ipocrisia, ricorre solo qui

<sup>434</sup> παρανομῶν - agire accanto la legge, intransitivo violare o trasgredire le leggi, peccare contro la legge, commettere un'ingiustizia o un delitto contro qualcuno, transitivo agire o trattare ingiustamente, maltrattare, fare torto, ricorre solo qui

τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο<sup>435</sup>  
 i grammatici la parte i Farisei battagliaio

λέγοντες· οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ  
 dicendo: niente male troviamo in il uomo questo! se

δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; **10** Πολλῆς δὲ γινομένης  
 ma spirito parlava lui o angelo? Molti ma divenuta

στάσεως φοβηεῖς ὁ χιλιάρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ'  
 sedizione impaurito il comandante non viene strappato il Paolo sotto

αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἄρπάσαι αὐτὸν ἐκ  
 loro comanda il schieramento sceso giù portare via lui fuori

μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν. **11** Τῇ δὲ ἐπιούσῃ  
 mezzo loro condurre sia dentro la fortezza. La ma seguente

νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν· θάρσει· ὡς γὰρ  
 notte stava sopra lui il signore disse: coraggio! come infatti

διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτως σε δεῖ  
 testimoniato intorno le intorno mio dentro Gerusalemme, così te devi

καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. **12** Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες  
 e dentro Roma testimoniare. Divenuto ma giorno facevano

συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε  
 cospirazione i Giudei imprecando se stessi dicendo né

φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.  
 mangiare né bere fino a quale uccidono il Paolo.

**13** ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν<sup>436</sup>  
 erano ma superiori quaranta i questa la congiura

ποιησάμενοι, **14** οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς  
 avevano fatto, i quali avvicinati i capi sacerdote e i

πρεσβυτέρους εἶπαν· ἀναθέματι<sup>437</sup> ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς  
 anziani dissero: anatema impreciamo noi stessi nulla

γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. **15** νῦν οὖν ὑμεῖς  
 assaggiamo fino a quale uccidiamo il Paolo. ad ora dunque voi

ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγη  
 esponete alla vista il comandante con il sinedrio così conducono giù

<sup>435</sup> διεμάχοντο - battaglia attraverso, fare un combattimento tra parti, contendere, contrastare, resistere, opporsi, ricusare, vietare, mi sforzo molto contro, contendo ferocemente, una lotta molto forte, ricorre solo qui

<sup>436</sup> συνωμοσίαν - giurare insieme, confermare, assicurare con giuramento i presenti, giuramento comune, società stretta con giuramento, congiura, cospirazione, complotto, fazione politica, un voto accompagnato da gravissime imprecazioni che sarebbero accadute se avessero mancato di adempierlo come di esser cacciati dalla sinagoga o essere sterminati ecc... i termini dei quali Luca si serve e la natura stessa del complotto mostrano che si tratta di un atto religioso, ricorre solo qui

<sup>437</sup> ἀναθέματι - da cui ἀνάθεμα *anatema*, un'offerta che risulta da un voto, un offerta votiva che dopo essere consacrata a un dio era appesa sui muri o colonne del tempio o messa in qualche altro luogo ben visibile, una cosa dedicata a Dio che non poteva essere riscattata, un animale da uccidere come voto, una persona o cosa condannata alla distruzione, una maledizione divina, giurare con una grande maledizione per cui se non eseguita rendeva la persona abominevole ed era espulsa dalla società, proscrizione, scomunica, allontanamento dagli uomini e da Dio

αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν<sup>438</sup> ἀκριβέστερον τὰ  
 lui dentro voi come stavano per discernere precisamente le  
 περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἔτοιμοί ἐσμεν  
 intorno lui! noi ma prima il avvicinare lui pronti siamo  
 τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. **16** Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου  
 il annientare lui. Ascoltato ma il figlio la sorella Paolo  
 τὴν ἐνέδραν,<sup>439</sup> παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν  
 il agguato, venuto avanti e venuto dentro dentro la fortezza  
 ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ. **17** προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα  
 da messaggio il Paolo. chiamato presso ma il Paolo uno  
 τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη· τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς  
 i centurioni disse: il giovane questo conduci da presso  
 τὸν χιλιάρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. **18** ὁ μὲν οὖν  
 il comandante, ha infatti dare messaggio cosa lui. il certo dunque  
 παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν· ὁ  
 preso accanto lui conduce presso il comandante e dice: il  
 δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν  
 legato Paolo chiamato accanto me interroga questo il  
 νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σὲ ἔχοντά τι λαλήσαί σοι.  
 giovane conduce presso te avendo cosa parlare tuo.  
**19** ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ  
 preso sopra ma la mano sua il comandante e  
 ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, τί ἐστὶν ὃ ἔχεις  
 lasciata la stanza giù disparte accerta, cosa è quale hai  
 ἀπαγγεῖλαί μοι; **20** εἶπεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ  
 dare messaggio mio? disse ma che i Giudei concordano il  
 ἐρωτησάί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ  
 interrogare te così domani il Paolo conduci giù dentro il  
 συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.  
 sinedrio come stai per cosa precisamente accertare intorno lui.  
**21** σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ  
 tu dunque non persuaso loro: in agguato infatti lui fuori  
 αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν  
 loro maschi superiori quaranta, i quali imprecando  
 ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ  
 essi stessi né mangiare né bere fino a quale annientano lui, e  
 νῦν εἰσὶν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.  
 ad ora sono pronti attendevano la da tua promessa.  
**22** ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσεν τὸν νεανίσκον παραγγείλας  
 il certo dunque comandante rilascia il giovane dava comando

<sup>438</sup> διαγινώσκειν - conoscere attraverso, conoscere fino in fondo, accertare accuratamente, distinguere con attenzione, esaminare più a fondo il suo caso, lat. *dignosco*, discernere, ricorre qui e At 24:22

<sup>439</sup> ἐνέδραν - da ἐν *in* e ἔδρα sedile, seduta, il sedere, il deretano, *insidia*, agguato, imboscata, ricorre qu e At 25:3

μηδενὶ ἐκλαλήσαι<sup>440</sup> ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με. 23 Καὶ  
 niente divulgare che queste esposte alla vista presso me. E  
 προσκαλεσάμενος δύο [τινὰς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν·  
 chiamati accanto due i quali i centurioni disse:  
 ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως  
 preparate strateghi duecento, così procedono fino a  
 Καισαρείας, καὶ ἵππεῖς<sup>441</sup> ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους<sup>442</sup>  
 Cesarea, e cavalieri settanta e destrieri  
 διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, 24 κτήνη τε  
 duecento da terza ora la notte, bestie da soma sia  
 παραστήσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσιν πρὸς  
 stare accanto affinché sopra caricati il Paolo si salvano presso  
 Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, 25 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσιν τὸν τύπον  
 Felice il egemone, scrivendo epistola aveva la forma  
 τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι  
 questa: Claudio Lisia al fortissimo egemone Felice  
 χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων  
 gioisci. Il maschio questo catturato sotto i Giudei  
 καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστάς σὺν τῷ  
 e stava per essere annientato sotto loro stava sopra con il  
 στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν. 28 βουλόμενός  
 schieramento strappavo imparo che Romano è. intendo  
 τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον  
 sia conoscere sopra la accusa attraverso quale accusavano lui, conduco giù  
 εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν 29 ὃν εὔρον ἐγκαλούμενον περὶ  
 dentro il sinedrio lui quale trovo accusato intorno  
 ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ  
 dispute la legge loro, niente ma merita morte o  
 δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.<sup>443</sup> 30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς  
 legami avuto incriminazione. riferito ma mio complotto dentro

<sup>440</sup> ἐκλαλήσαι - parlare fuori, chiamare fuori, nel senso di divulgare a destra e sinistra, ciarlare, blaterare, di far sapere a tutti, non saper mantenere un segreto, ricorre solo qui

<sup>441</sup> ἵππεῖς - cavaliere militare, soldato a cavallo, auriga, combattente di sul cocchio o carro da guerra, in Atene i cittadini della seconda classe perché in grado di mantenere un cavallo, a Sparta i 300 giovani della guardia reale, ricorre qui e vv 32

<sup>442</sup> δεξιολάβους - getta con la mano destra, fromboliere, arciere, lanciere, alla lettera uno che prende o che tiene qualcosa con la destra, questo termine ricorre solo nel NT e fuori non si trova che in due scritti del tramonto della letteratura greca, è senza dubbio un termine militare di cui non si ha la possibilità di determinare il significato, chi lo traduce littori, chi frombolieri, chi lancieri, chi arcieri, ecc... ma per designare queste specialità militari la lingua greca aveva delle parole specifiche sia per le loro falangi che per designare le diverse funzioni delle legioni romane, le legioni si traevano sempre dietro una gran quantità di materiale da guerra e da campo e un *dexiolabo* dev'essere stato un uomo che teneva con la destra un secondo cavallo di ricambio, quindi forse erano gli addetti alle salmerie e ai bagagli dei soldati, *destriero* cavallo da combattimento accompagnato dallo scudiero senza nessuno in groppa e tenuto dalla sua mano destra, quando non al cavallo è riferito a chi appunto lo accompagna, *addestratore*, ricorre solo qui

<sup>443</sup> ἔγκλημα - accusa giuridica, querela, motivo di imputazione, atto di accusa, incriminazione, controversia legale, notifica di un crimine di cui si è accusati, ricorre qui e At 25:16

τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σὲ παραγγείλας καὶ  
 il maschio essere istante mandavo presso te davo comando e  
 τοῖς κατηγοροῖς<sup>444</sup> λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. 31 Οἱ μὲν  
 i accusatori dire le presso lui sopra tuo. I certo  
 οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαμβάνοντες  
 dunque strateghi giù le istruzioni loro prendevano su  
 τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα, 32 τῇ  
 il Paolo conducono attraverso notte dentro la Antipatride, il  
 δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἰππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ  
 ma giorno dopo permettevano i cavalieri andassero con lui  
 ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν· 33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν  
 girano sotto dentro la fortezza! i quali venuti dentro dentro la  
 Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες<sup>445</sup> τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι  
 Cesarea e davano la epistola il egemone  
 παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. 34 ἀναγνοὺς δὲ καὶ  
 stavano accanto e il Paolo lui. letta ma e  
 ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας<sup>446</sup> ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι  
 interrogato fuori quale prefettura è, e accertato che  
 ἀπὸ Κιλικίας, 35 διακούσομαί<sup>447</sup> σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί  
 da Cilicia, darò udienza tuo, disse, quando e i accusatori  
 σου παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου  
 tuo verranno avanti! comanda in il pretorio il Erode  
 φυλάσσεσθαι αὐτόν.  
 vigilare lui.

**24**

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἄνανίας μετὰ  
 Dopo ma cinque giorni scende giù il capo sacerdote Anania dopo  
 πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος<sup>448</sup> Τερτύλλου τινός, οἵτινες  
 anziani i quali e oratore Tertullo il quale, i quali  
 ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 κληθέντος δὲ  
 esposti alla vista il egemone giù il Paolo. chiamato ma

<sup>444</sup> κατηγοροῖς - accusatore, pubblico ministero, uno che denuncia pubblicamente, che biasima, che incolpa, che rinfaccia, che accusa qualcuno nella pubblica piazza, è un termine sconosciuto agli scrittori greci ma una trascrizione letterale dell'ebraico קַטְוּבָּיִם cioè un nome dato al diavolo dai rabbini, ricorre 5 volte in Atti e Ap 12:10

<sup>445</sup> ἀναδόντες - dare sù, mandare su, consegnare la dichiarazione di resa, delle piante che producono frutti, del consegnare un documento a qualcuno, ricorre solo qui

<sup>446</sup> ἐπαρχείας - sopra un capo, una provincia romana sopra la quale governava un magistrato, un distretto, una provincia, una prefettura, la regione soggetta a un prefetto, comunque una provincia dell'impero romano o una provincia più grande che ne inglobava altre o una provincia minore come lo era la Palestina in paragone con quella della Siria

<sup>447</sup> διακούσομαί - ascoltare attraverso, di un'audizione giudiziaria sono state ascoltate tutte le motivazioni, ascoltare con attenzione, prestare cura a tutto ciò che ha da dire, ascoltare fino alla fine, ricorre solo qui

<sup>448</sup> ῥήτορος - retore, oratore, oratore pubblico, maestro dell'eloquenza, avvocato forense, ricorre solo qui

αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων· πολλῆς εἰρήνης  
 lui inizia accusando il Tertullo dicendo: molta pace  
 τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων<sup>449</sup> γινομένων τῷ ἔθνει  
 abbiamo ottenuto attraverso tuo e raddrizzamenti divenuti la etnia  
 τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,<sup>450</sup> 3 πάντῃ<sup>451</sup> τε καὶ πανταχοῦ  
 questa attraverso la tua premura, in tutto sia e ovunque  
 ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.<sup>452</sup> 4 ἵνα  
 accogliamo bene, fortissimo Felice, dopo tutta gratitudine. affinché  
 δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω,<sup>453</sup> παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν  
 ma non sopra maggiore te impedire, chiamo accanto ascoltare te noi  
 συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.<sup>454</sup> 5 εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον  
 brevemente la te sopra equità. trovato infatti il maschio questo  
 λοιμὸν καὶ κινουῖντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς  
 contagio e muove sedizione tutti i Giudei i  
 κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην<sup>455</sup> τε τῆς τῶν Ναζωραίων  
 giù la terra abitata che sta primo sia la i Nazareni  
 αἰρέσεως, 6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπέειρασεν βεβηλῶσαι ὃν καὶ  
 eresia, quale e il tempio provocava profanare quale e  
 ἐκρατήσαμεν, 8 παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων  
 abbiamo afferrato, accanto quale potrai lui esaminare attento intorno tutte  
 τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 συνεπέθεντο  
 queste conoscere sopra quelle noi accusiamo lui. concordano  
 δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες<sup>456</sup> ταῦτα οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη  
 ma e i Giudei affermavano queste così avere. Risponde  
 τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· ἐκ  
 sia il Paolo accennato lui il egemone dire: fuori  
 πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος  
 molti anni essendo te giudice la etnia questa comprendi

<sup>449</sup> διορθωμάτων - per impostare a destra, in senso fisico raddrizzare, riportare alla sua condizione naturale e normale qualcosa che in qualche modo sporge o è fuori linea come arti rotti o deformati, di pratiche o istituzioni modifica, miglioramento, riforma, ricorre qui e Eb 9:10

<sup>450</sup> προνοίας - una mente che viene prima, conoscenza anticipata, premeditazione, una riflessione che permette di far accadere qualcosa, lungimiranza, previdenza, provvidenza, provvedere prima, una premura, misure di previdenza, ricorre qui e Rm 13:14

<sup>451</sup> πάντῃ - avverbio, in tutto, in ogni modo, in tutto e per tutto, interamente, sotto tutti gli aspetti

<sup>452</sup> εὐχαριστίας - buona grazia, il ringraziamento per la grazia di Dio, gratitudine, ringraziamento, riconoscenza, da cui il termine religioso *eucaristia*

<sup>453</sup> ἐγκόπτω - in e tagliare, tagliato come a voler bloccare una strada, ostacolare, introducendo un ostacolo che si pone bruscamente sulla strada di un oggetto in movimento, tagliando ciò che è desiderato o necessario, bloccare, impedire il proprio percorso tagliando la rotta da seguire, impedire la fuga di un animale domestico, detenere, impedire di pregare insieme, interrompere, ostacolare, essere noioso

<sup>454</sup> ἐπιεικείᾳ - sopra la equità, oltre l'essere equo, equità, gentilezza che indica l'essere giusto, cedevole, delicato, tenero, ragionevole, moderato, oltre la giustizia ordinaria, una giustizia che si basa sul reale scopo di ciò che è realmente in gioco, la vera equità che adempie adeguatamente lo spirito e non solo la lettera della legge o delle regole

<sup>455</sup> πρωτοστάτην - che sta per primo, capo fila, il primo nello schieramento dei soldati, che sta in prima fila, il primo in classifica, campione, che ha il primato, ricorre solo qui

<sup>456</sup> φάσκοντες - portare alla luce, mettere in evidenza, affermare, professare chiaramente

εὐθύμως<sup>457</sup> τὰ περὶ ἑαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, **11**δυναμένου σου  
 buon umore le intorno me stesso dico in difesa, ruoi tuo  
 ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς  
 conoscere sopra che non superiore sono mio giorni dodici da quale  
 ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ. **12**καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ  
 salito su inchinarmi dentro Gerusalemme. e né in il tempio  
 εὔρον με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν<sup>458</sup> ποιοῦντα ὄχλου  
 trovano me presso il quale dibattevo o sollevazione facendo folla  
 οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, **13**οὐδὲ  
 né in le sinagoghe né giù la città, niente  
 παραστήσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.  
 mettere accanto possono tuo intorno quelle adesso accusano mio.  
**14**ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἦν λέγουσιν  
 identifico ma questo tuo che giù la via quale dicono  
 αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷ θεῷ πιστεύων πᾶσιν  
 eresia, così adoro il paterno Dio avuto fede tutte  
 τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις  
 le giù la legge e i in i profeti  
 γεγραμμένοις, **15**ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἦν καὶ αὐτοὶ  
 avevano scritto, speranza ho dentro il Dio quale e loro  
 οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ  
 essi attendono, sta su sta per sarà giusti sia e  
 ἀδίκων. **16**ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ<sup>459</sup> ἀπρόσκοπον<sup>460</sup> συνείδησιν  
 ingiusti. in questo e suo conservo non urta contro coscienza  
 ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. **17**δι'  
 avere presso il Dio e i uomini attraverso tutto. attraverso  
 ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου  
 anni ma maggiori elemosine avrò fatto dentro la etnia mia  
 παρεγενόμην καὶ προσφοράς, **18**ἐν αἷς εὔρον με ἡγνισμένον ἐν  
 venuto avanti e offerte, in cui trovano me santificato in  
 τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, **19**τινὲς δὲ ἀπὸ  
 il tempio non dopo folla niente dopo tumulto, i quali ma da  
 τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ  
 la Asia Giudei, quali doveva sopra tuo presentare e  
 κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. **20**ἢ αὐτοὶ οὗτοι  
 accusare se cosa hanno presso me. o loro essi

<sup>457</sup> εὐθύμως - buona passione, buon animo, buon umore, più fiducioso, con serenità, sono felice di farlo, con contentezza, ricorre qui e At 27:36

<sup>458</sup> ἐπίστασιν - per raccogliere insieme e cospirare contro, un raduno insieme contro, per eccitare un radicale raduno di persone, creare una folla per cospirare, una folla fastidiosa di persone in cerca di aiuto o consiglio o conforto, convocare il popolo per una rivolta, un assembramento fazioso, oppure passivo avere una preoccupazione forte, essere assillato da pensieri, assalito da problemi, ricorre qui e 2Cor 11:28

<sup>459</sup> ἀσκῶ - tradotto di solito mi sforzo, mi esercito, mi alleno, metto in pratica, associato forse al termine σκευός vaso, potrebbe indicare il raccogliere o archiviare la propria attività per essere poi presentata, ricorre solo qui

<sup>460</sup> ἀπρόσκοπον - non colpisco presso, non urto contro, non vado a sbattere, non causo ferite o danni, quindi sono irreprensibile, immacolato, puro, improvvido, non sono angosciato da sensi di colpa

εἰπάτωσαν τί εὔρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,  
 lasciali dire cosa trovano ingiustizia stava mia sopra il sinedrio,

21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστῶς  
 o intorno una questa voce quale ho gridato in loro stando

ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.  
 che intorno stare su morti io giudicato oggi da voi?

22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτούς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ  
 Getta su ma loro il Felice, precisamente sapere le intorno

τῆς ὁδοῦ εἶπας· ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ,  
 la via disse: quando Lisia il comandante scende giù,

διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς· 23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη  
 discernerò le giù voi! istruito il centurione

τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν<sup>461</sup> καὶ μηδένα κωλύειν τῶν  
 contemplare lui avere sia allentamento e nessuno impedire i

ιδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ. 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς  
 propri lui assecondare lui. Dopo ma giorni i quali

παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ  
 venuto avanti il Felice con Drusilla la propria donna essendo

Ἰουδαία μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς  
 Giudea mandato dopo il Paolo e ascolta lui intorno la

εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. 25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ  
 dentro Cristo Gesù fede. dibatteva ma lui intorno

δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας<sup>462</sup> καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος,  
 giustizia e dominarsi e il giudizio il sta per,

ἔμφορος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· τὸ νῦν ἔχον πορεύου,  
 impaurito divenuto il Felice risponde: il ad ora avuto procedi,

καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε, 26 ἄμα καὶ ἐλπίζων  
 tempo ma prendo dopo, chiamerò dopo te, stesso tempo e ha sperato

ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ  
 che ricchezze saranno date lui sotto il Paolo! per questo e

πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ  
 frequenza lui mandato dopo esprimeva lui. Biennio ma

πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον<sup>463</sup> ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον, θέλων  
 riempito prende successore il Felice Porcio Festo, volendo

τε χάριτα καταθέσθαι<sup>464</sup> τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπεν τὸν  
 sia grazia acquisire i Giudei il Felice lascia giù il

<sup>461</sup> ἄνεσιν - allentamento, allentare qualsiasi cosa tesa ad esempio un arco, di una condizione di cattività più tollerabile, di un imprigionamento meno rigoroso, sollievo dall'ansia, tolleranza, indulgenza, sollievo, condono

<sup>462</sup> ἐγκρατείας - in dominio, il dominio in se stessi, auto governarsi, auto controllo, padronanza di sé, temperanza, continenza soprattutto in campo sessuale, la virtù che padroneggia le proprie emozioni e passioni, la necessità di sapersi dominare, dove in Gal 5:23 è associata al frutto dello spirito

<sup>463</sup> διάδοχον - che assume, che prede al posto di un altro, che succede, che dà il cambio, un successore, un nuovo incaricato, attraverso un nuovo incarico, ricorre solo qui

<sup>464</sup> καταθέσθαι - porre giù, deporre, deporre la armi gli abiti ecc..., acquisire per se stessi, ricercare un favore, oggi diremmo *per fare bella figura*, guadagnare il favore di qualcuno, fare cosa gradita per ricevere in cambio un favore, ricorre qui e At 25:9 sempre in questo contesto

Παῦλον δεδεμένον.  
Paolo legato.

## 25

1 Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη  
Festo dunque sopra caricato la prefettura dopo tre giorni salito su  
εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, 2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ  
dentro Gerusalemme da Cesarea, esposti alla vista sia lui i  
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου  
capi sacerdote e i primi i Giudei giù il Paolo  
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν 3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως  
e chiamano accanto lui chiedono grazia giù lui così  
μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν  
mandare dopo lui dentro Gerusalemme, agguato fanno annientare  
αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη  
lui giù la strada. il certo dunque Festo risponde  
τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν  
contemplare il Paolo dentro Cesarea, se stesso ma sta per in  
τάχει ἐκπορεύεσθαι. 5 οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ  
veloce venivano fuori! i dunque in voi, disse, possono  
συγκαταβάντες<sup>465</sup> εἶ τί ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον  
scendere insieme a me se cosa è in il maschio atipico  
κατηγορεῖτῶσαν αὐτοῦ. 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ  
accusino lui. Trascorreva ma in loro giorni non  
πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα, καταβάς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον  
maggiori otto o dieci, scendeva giù dentro Cesarea, il giorno dopo  
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.  
seduto sopra il podio comanda il Paolo condurre.  
7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ  
venuto avanti ma lui attorniano lui i da  
Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα  
Gerusalemme sono scesi giù Giudei molte e pesanti  
αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδειῖξαι, 8 τοῦ Παύλου  
richieste portate giù quelle non avevano forza attestare, il Paolo  
ἀπολογουμένου ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε  
dice in difesa che né dentro la legge i Giudei né  
εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. 9 Ὁ Φῆστος δὲ  
dentro il tempio né dentro Cesare sia ho peccato. Il Festo ma  
θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ  
volendo i Giudei grazia acquire rispondendo il Paolo  
εἶπεν· θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων  
disse: vuoi dentro Gerusalemme salire su lì intorno questi

<sup>465</sup> συγκαταβάντες - muovere i passi giù insieme, formare un gruppo e scendere insieme, spostarsi formando una compagnia, camminare tutti insieme, ricorre solo qui

κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; **10** εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· ἐπὶ τοῦ βήματος  
giudicare sopra me? disse ma il Paolo: sopra il podio

Καίσαρος ἐστὼς εἶμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν  
Cesare stando sono, quale me deve giudicare. Giudei niente

ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον<sup>466</sup> ἐπιγινώσκεις. **11** εἰ μὲν οὖν  
danneggiato come e tu benissimo conosci sopra. se certo dunque

ἄδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ  
danneggio e merito morte pratico cosa, non richiedo il

ἄποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου,  
essere ucciso! se ma niente è quelli essi accusano mio,

οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χάρισασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.<sup>467</sup>  
nessuno me può loro ingraziarsi! Cesare richiamo.

**12** τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη·  
allora il Festo conversato dopo il consiglio risponde:

Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύση. **13** Ἡμερῶν δὲ  
Cesare richiamato, sopra Cesare procederai. Giorni ma

διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη  
trascorsi i quali Agrippa il re e Berenice

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον. **14** ὡς δὲ  
raggiungono dentro Cesarea salutano il Festo. come ma

πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο<sup>468</sup>  
maggiori giorni trascorsi lì, il Festo il re proposto

τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· ἀνὴρ τίς ἐστὶν καταλελειμμένος  
le giù il Paolo dicendo: maschio chi è lasciato giù

ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, **15** περὶ οὗ γενομένου μου εἰς  
sotto Felice legato, intorno quale divenuto mio dentro

Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
Gerusalemme esposto alla vista i capi sacerdote e i anziani

τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην. **16** πρὸς οὓς  
i Giudei chiedono giù lui giudicato. presso quali

ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινὰ  
rispondo che non è abitudine Romani graziato il quale

ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει  
uomo prima ο il accusino giù faccia hanno

τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ  
i accusatori luogo sia dire in difesa prende intorno la

<sup>466</sup> κάλλιον - avverbio comparativo di buono e bene, benissimo, molto bene, perfettamente, ricorre solo qui

<sup>467</sup> ἐπικαλοῦμαι - chiamo sopra, ossia mi appello a..., mi richiamo a..., faccio ricorso, in questo caso è usata come espressione tipicamente ebraica con la quale si iniziava le preghiere rivolte a Dio usando il suo nome, quindi un'invocazione del nome di qualcuno, in questo caso l'imperatore, *nel nome di Cesare...* ossia la massima autorità alla quale poteva accedere come cittadino romano

<sup>468</sup> ἀνέθετο - porre su, sovrapporre, apporre, ascrivere, esporre una cosa o un argomento da un nuovo punto di vista, presentare una questione per avere una consulenza, proporre un argomento, ricorre qui e Gal 2:2

ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν<sup>469</sup>  
 incriminazione. convenuti dunque loro in qui indugio

μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος  
 non più fatto il seguente seduto sopra il podio

ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα. 18 περὶ οὗ σταθέντες οἱ  
 comando condurre il maschio! intorno quale state fermi i

κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,  
 accusatori nessuna accusa portano quelli io supponevo cattive,

19 ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας<sup>470</sup> εἶχον  
 dispute ma il quale intorno la propria devozione alla divinità avevano

πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκός τις ὃν ἔφασκεν ὅ  
 presso lui e intorno il quale Gesù ucciso quale affermava il

Παῦλος ζῆν. 20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν  
 Paolo vivere. indeciso ma io la introno queste disputa

ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ κεῖ κρίνεσθαι  
 dicevo se intende procedere dentro Gerusalemme e là giudicare

περὶ τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι  
 intorno queste. il ma Paolo chiamato sopra osservare

αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ<sup>471</sup> διάγνωσιν,<sup>472</sup> ἐκέλευσα τηρεῖσθαι  
 lui dentro la il Augusto diagnosi, comando contemplare

αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας  
 lui fino a quale rimando lui presso Cesare. Agrippa

δὲ πρὸς τὸν Φῆστον· ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 ma presso il Festo: consigliavo e lui il uomo

ἀκοῦσαι. αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. 23 Τῇ οὖν ἐπαύριον  
 ascoltare. domani, disse, ascolterai lui. Il dunque giorno dopo

ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς  
 venuto il Agrippa e la Berenice dopo molta

φαντασίας<sup>473</sup> καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον<sup>474</sup> σὺν τε  
 appariscenza e venuti dentro dentro la sala delle udienze con sia

<sup>469</sup> ἀναβολὴν - un termine poetico gettare sopra la terra che significa indugio, ritardo, rinvio, ricorre solo qui

<sup>470</sup> δεισιδαιμονίας - simile a Atti 17:22 il terrore di una divinità pagana che impone simbolici gesti di rispetto, specialmente la superstizione religiosa, il rispetto del divino guidato solo dal terrore della divinità, in senso buono rispetto per gli dei, pietà, religione, in questo caso il termine sembra essere usato in modo ambiguo e cauto per non esporsi in un giudizio lasciandolo in sospeso

<sup>471</sup> Σεβαστοῦ - reverendo, venerabile, da cui il nome proprio Sebastiano, sostituisce il latino Augustus, Augusto, titolo onorifico degli imperatori romani, anche titolo d'onore che veniva assegnato a certe legioni o coorti per il valore in battaglia, es: *ala augusta ob virtutem appellata*

<sup>472</sup> διάγνωσις - conoscere attraverso, decisione, distinzione, esame, opinione, soprattutto in senso giudiziario, una valutazione dopo un attento esame, da cui diagnosi, ricorre solo qui

<sup>473</sup> φαντασίας - farsi un'immagine mentale, il rappresentare mentalmente una scena, facoltà di visualizzare le cose, immaginazione, rappresentazione appariscente di qualcosa, ostentazione, il mostrarsi in modo spettacolare, da cui *fantasia*, ricorre solo qui

<sup>474</sup> ἀκροατήριον - da ἀκροάομαι ascoltare soprattutto con l'intenzione di imparare e il suffisso che indica il luogo, una sala specifica nel tribunale che per la sua struttura architettonica era destinata alle udienze, ambiente per l'ascolto, lat. *auditorium*, luogo per l'ascolto pubblico, sala di recitazione, ricorre solo qui

χιλιάρχους καὶ ἀνδράσιν<sup>475</sup> τοῖς κατ' ἐξοχὴν<sup>476</sup> τῆς πόλεως καὶ  
 comandanti e maschi i giù esposti la città e  
 κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ  
 comando il Festo conduce il Paolo. e disse il  
 Φήστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες<sup>477</sup> ἡμῖν  
 Festo: Agrippa re e tutti i compresenti noi  
 ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν  
 maschi, contemplate questo intorno quale tutta insieme la tanta gente i  
 Ἰουδαίων ἐνέτυχόν<sup>478</sup> μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε  
 Giudei incontrato mio in sia Gerusalemme e in qui  
 βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ κατελαβόμεν  
 boato non deve lui vivere non più. io ma prendevo giù  
 μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου  
 niente merita lui morte praticare, lui ma questo  
 ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. 26 περὶ οὗ  
 richiamato il Augusto giudico mandare. intorno quale  
 ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον  
 infallibile sia scrivere il signore non ho, per questo conduco prima  
 αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα,  
 lui sopra voi e specialmente sopra tuo, re Agrippa,  
 ὅπως τῆς ἀνακρίσεως<sup>479</sup> γενομένης σχῶ τί γράψω· 27 ἄλογον<sup>480</sup>  
 così la istruttoria divenuta abbia il scrivere! senza parola  
 γὰρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ  
 infatti mio valuto mandarło legato non e le giù lui  
 αἰτίας σημᾶναι.  
 accuse dare significato.

**26**

1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· ἐπιτρέπεταιί σοι περὶ  
 Agrippa ma presso il Paolo disse: permesso tuo intorno  
 σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·  
 te stesso dire. allora il Paolo stesa la mano dice in difesa:  
 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,  
 Intorno tutte quelle accusato sotto Giudei, re Agrippa,

<sup>475</sup> ἀνδράσιν - maschi, uomini, ma con il concetto di autorità, dignitari, notabili, uomini importanti, mariti

<sup>476</sup> ἐξοχὴν - avere fuori, messi fuori, esposti a, in primo piano, prominenti, eminenti, importanti, ricorre solo qui

<sup>477</sup> συμπαρόντες - essere accanto con, essere presso insieme, compresenti, compartecipanti, ricorre solo qui

<sup>478</sup> ἐνέτυχόν - da ἐν in e τυγχάνω *colpire il segno*, alla lettera colpire l'occhio del bue, il contrario di ἀμαρτία *peccato* o mancare il segno, entrare in contatto, colpire una persona o una cosa, contattare una persona al fine di consultarla, andare a incontrare una persona per conversare consultare, per intervenire intercedere, fare una petizione

<sup>479</sup> ἀνακρίσεως - giudizio su, stare sopra una *crisi*, un esame giudiziario, istruttoria, lo svolgimento dell'indagine, termine ateniese della legge per un'indagine preliminare distinto dal processo vero e proprio, ricorre solo qui

<sup>480</sup> ἄλογον - senza parola, si riferisce al comportamento irrazionale senza pensiero senza riflettere, dal punto di vista di Dio ciò che è completamente contro la maturità spirituale, agire come una bestia come un animale, agire d'istinto e non ragionando, irrazionale, irragionevole, assurdo, ricorre qui e 2Pt 2:12 e Giuda 1:10

ἡγημαὶ ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον  
 egemone me stesso felice sopra tuo sto per oggi

ἀπολογεῖσθαι 3 μάλιστα γνώστην<sup>481</sup> ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ  
 dire in difesa specialmente conoscitore essendo tu tutti i giù

Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως<sup>482</sup>  
 Giudei abitudini sia e dispute, per questo imploro longanimità

ἀκοῦσαί μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν<sup>483</sup> μου [τὴν] ἐκ νεότητος  
 ascoltare mio. La certo dunque modo di vita mia la fuori giovane età

τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε  
 la da inizio divenuta in la etnia mia in sia

Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι 5 προγινώσκοντές<sup>484</sup> με  
 Gerusalemme sanno tutti i Giudei conoscono da prima me

ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην<sup>485</sup>  
 in su, se vogliono testimoniare, che giù la precisissima

αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας<sup>486</sup> ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν  
 eresia la nostra propria religione ho vissuto Fariseo. e ad ora

ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης  
 sopra speranza la dentro i padri nostri promessa divenuta

ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον  
 sotto il Dio sto giudicato, dentro quale la dodici tribù

ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα<sup>487</sup> νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει  
 nostre in intensità notte e giorno ho adorato sperando

καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,  
 raggiungere, intorno quale speranza accusato sotto Giudei,

βασιλεῦ. 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς  
 re. cosa senza fede giudicare accanto voi se il Dio morti

ἐγείρει; 9 Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ  
 alza? lo certo dunque valuto me stesso presso il nome Gesù

τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, 10 ὃ καὶ ἐποίησα  
 il Nazareno dovere molte opposte praticare, quale e faccio

<sup>481</sup> γνώστην - esperto, conoscitore, preparato su una questione, che conosce bene l'argomento, ricorre solo qui

<sup>482</sup> μακροθύμως - composto da μακρός lungo, lontano e θυμός rabbia, passione, cfr Lc 4:28, letteralmente con un carattere lungo, longanimità, tenere sotto controllo la passione, pazienza, grande pazienza, lunghezza di spirito, ricorre solo qui, cfr Rm 2:4

<sup>483</sup> βίωσιν - della vita, modo di vivere, condotta, maniera di vivere, da cui ad esempio *simbiosi*, ricorre solo qui

<sup>484</sup> προγινώσκοντές - conoscere prima, conoscere da tanto tempo, preconoscere, predeterminare, conoscere in anticipo ciò che avverrà, preordinare

<sup>485</sup> ἀκριβεστάτην - la forma superlativa di ἀκριβώς *preciso* cfr Mt 2:8, la più precisa, la più rigorosa, la più severa, la più accurata di tutte, la più *stretta* cioè la più precisa e rigorosa nell'interpretazione della legge mosaica e osservazione dei precetti della legge e della tradizione, ricorre solo qui

<sup>486</sup> θρησκείας - riverenza o adorazione degli dei, adorazione espressa in atti rituali, religione, il culto religioso quello specialmente esteriore quello che consiste nelle cerimonie, osservanza cerimoniale, lat. da *re* che accenna alla frequenza e *religere* scegliere, quindi avere riguardo nelle pratiche del culto le quali costituiscono le basi per unire le persone in un modello religioso comune

<sup>487</sup> ἐκτενεῖα - fuori tensione, oltre un allungamento, al massimo potenziale, molto esteso, fervente, perseverante, grande sforzo continuo, serietà, impegno faticoso, zelo, ricorre solo qui

ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν  
 in Gerusalemme, e molti sia i santi io in  
 φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν  
 prigionii chiudevo giù la accanto i capi sacerdote autorità presa  
 ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.<sup>488</sup> 11 καὶ κατὰ πάσας  
 annientavo sia loro porto giù tessera. e giù tutte  
 τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν  
 le sinagoghe spesso resi timorati loro costringo bestemmiare  
 περισσῶς τε ἐμμαινόμενος<sup>489</sup> αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς  
 oltremodo sia invasato loro maltrattavo fino a e dentro  
 τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν  
 le fuori città. In quali procedevo dentro la Damasco  
 μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς<sup>490</sup> τῆς τῶν ἀρχιερέων 13 ἡμέρας  
 dopo autorità e permesso le i capi sacerdote giorno  
 μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν  
 mezzo giù la via vedo, re, celestiale oltre la  
 λαμπρότητα<sup>491</sup> τοῦ ἡλίου περιλάμπαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν  
 luminosità il sole illuminava intorno me luce e i con  
 ἐμοὶ πορευομένους. 14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν  
 mio procedevano. tutti sia caduti noi dentro la  
 γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ·  
 terra ascolto voce dicendo presso me il Ebraico dialetto:  
 Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν<sup>492</sup> σοι πρὸς κέντρα<sup>493</sup>  
 Saulo Saulo, cosa me maltratti? scleri tuo presso pungoli  
 λακτίζειν.<sup>494</sup> 15 ἐγὼ δὲ εἶπα· τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν·  
 ricalcitare. io ma dissi: chi sei, signore? il ma signore disse?  
 ἐγὼ εἶμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 ἀλλ' ἀνάστηθι καὶ στήθι  
 io sono Gesù quale tu maltratti. ma stai su e stai  
 ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,  
 sopra i piedi tuo! dentro questo infatti fatto vedere tuo,

<sup>488</sup> ψῆφον - piccola pietra, pietruzza, sassolino, ciottolo, specialmente quello di cui si faceva uso per fare i conti, *calcolo*, o quello che si gettava nella ὑδρία *urna* votando, per estensione l'atto di votare, voto, nei tempi antichi spesso si votava con l'uso di pietre, una pietra bianca significava in genere "sì" e una pietra nera "no", davo il mio assenso, ricorre qui e 2 volte in Ap 2:17

<sup>489</sup> ἐμμαινόμενος - da ἐν *in* e μαίνομαι *maniaco*, comportarsi come un maniaco, come controllato dalla frenesia della rabbia, farsi guidare dalla furia, infuriato, descrive un comportamento come di uno squilibrato, come una recitazione irrazionale, avere molta rabbia nei confronti di, questo termine ricorre solo qui e in Antichità Giudaiche di Giuseppe Flavio

<sup>490</sup> ἐπιτροπῆς - avere un permesso, una autorizzazione, un mandato di cattura, potere decisionale, ricorre solo qui

<sup>491</sup> λαμπρότητα - illuminazione, luminosità, brillantezza, splendore luminoso, splendore, ricorre solo qui

<sup>492</sup> σκληρόν - scleri, ti irrigidisci, ti indurisci, ti ostini, diventa duro per te

<sup>493</sup> κέντρα - il punto centrale di una circonferenza da cui *centro*, il pungiglione degli insetti, la puntura degli insetti che si vede al centro del rigonfiamento, il pungolo o puntale dello strumento per punire, da cui il proverbio antico πρὸς κέντρα λακτίζειν *ti è duro ricalcitare contro i pungoli* ossia ti stai facendo del male per nulla, metaforicamente uno stimolo per andare avanti,

<sup>494</sup> λακτίζειν - da λάξ con il tallone, tallonare, calciare con il calcagno, scalciare all'indietro, calpestare, calcare con il piede, ricalcitare come fanno gli animali da soma, opporre resistenza, contrastare, ricorre solo qui

προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με]  
 approntare te subordinato e testimone quelle sia visto me  
 ὧν τε ὀφθήσομαί σοι, 17 ἔξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ  
 quelle sia farò vedere tuo, strappato te fuori il popolo e  
 ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε 18 ἀνοίξαι  
 fuori le etnie dentro quali io invio te aprire su  
 ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ  
 occhi loro, il girare sopra da buio dentro luce e  
 τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς  
 la autorità il satana sopra il Dio, il prendere loro  
 ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλήρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ  
 rilascio peccati e sorte in i santificati fede la  
 εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ  
 dentro me. Da dove, re Agrippa, non divenuto non persuaso la  
 οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτον τε καὶ  
 celeste visione ma i in Damasco prima sia e  
 Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς  
 Gerusalemme, tutta sia la regione la Giudea e le  
 ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,  
 etnie davo messaggio dopo mente e girare sopra sopra il Dio,  
 ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. 21 ἕνεκα τούτων με  
 merita la dopo mente lavori praticati. motivo questi me  
 Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο<sup>495</sup>  
 Giudei catturavano essendo in il tempio tentavano  
 διαχειρίσασθαι. 22 ἐπικουρίας<sup>496</sup> οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ  
 maneggiarmi. sostegno dunque ottenuto la da il Dio  
 ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῶ τε  
 durante il giorno questo sto testimoniando piccolo sia  
 καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν  
 e grande niente esterno dicevo quelle sia i profeti parlano  
 μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, 23 εἰ παθητὸς<sup>497</sup> ὁ χριστός, εἰ  
 stanno per divenire e Mosè, se patito il Cristo, se  
 πρώτος ἔξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ  
 primo fuori stare su morti luce sta per annunciare il  
 τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου  
 sia popolo e le etnie. Queste ma lui detto in difesa

<sup>495</sup> ἐπειρῶντο - fare una prova, provare, tentare, mettere uno alla prova, tentarlo in senso ostile, istigarlo, sollecitarlo, tentare di sedurlo, sperimentare, metterla alla prova la sua attitudine mentale i suoi sentimenti il suo temperamento investigare, esaminare, fare un tentativo contro, ricorre solo qui, cfr At 9:26, Eb 4:15

<sup>496</sup> ἐπικουρίας - aiuto, assistenza, soccorso, vantaggio, avvantaggiarsi, rinforzo, rinforzi militari, da cui Epikoureios Epicureo della scuola filosofica di Epicuro, nel senso di uno che si dedica al proprio vantaggio nel godimento dei beni materiali, anche servitore, ricorre solo qui

<sup>497</sup> παθητός - lett. patetico, destinato alla sofferenza, pronto a patire, che ha sofferto cha ha patito, capace di capire la sofferenza, passione nel senso di sofferenza, ricorre solo qui, cfr Rm 7:5 πάθημα *patema*

ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν· μάνη, Παῦλε· τὰ πολλά  
il Festo grande la voce disse: maniaco, Paolo! le molte  
σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.<sup>498</sup> 25 ὁ δὲ Παῦλος· οὐ  
te scritte dentro mania sei spostato. il ma Paolo. non  
μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλ' ἀληθείας καὶ  
maniaco, disse, fortissimo Festo, ma veritiero e  
σωφροσύνης<sup>499</sup> ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26 ἐπίσταται γὰρ περὶ  
prudenza detti esprimo. comprende infatti intorno  
τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ,  
queste il re presso quale e parlo intrepidamente parlo,  
λανθάνειν γὰρ αὐτόν [τι] τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ  
isolato infatti lui cosa queste non persuaso nulla! non infatti  
ἔστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 πιστεύεις, βασιλεῦ  
è in angolo praticato questo. hai fede, re  
Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 ὁ δὲ  
Agrippa, i profeti? so che hai fede. il ma  
Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον· ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν  
Agrippa presso il Paolo: in poco me persuadi Cristiano  
ποιῆσαι. 29 ὁ δὲ Παῦλος· εὐξαίμην<sup>500</sup> ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν  
fare. il ma Paolo: auguro chiunque il Dio e in  
ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς  
poco e in grande non unico te ma e tutti i  
ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος<sup>501</sup> καὶ ἐγώ  
ascoltano mio oggi divenire di questi tipi qualità e io  
εἶμι παρεκτός τῶν δεσμῶν τούτων. 30 Ἄνεστη τε ὁ βασιλεὺς  
sono eccetto i legami questi. Sta su sia il re  
καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,  
e il egemone la sia Berenice e i seduti con loro,  
31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι  
e lasciati la stanza parlavano presso gli uni gli altri dicendo che  
οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος  
niente morte o legami merita cosa pratica il uomo  
οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φῆστῳ ἔφη· ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ  
questo. Agrippa ma il Festo disse: rilasciare potevi il  
ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.  
uomo questo se non richiamato Cesare.

<sup>498</sup> περιτρέπει - spostarsi intorno, voltarsi intorno, cambiare intorno, trasferire, modificarsi, portare o condurre una persona o una cosa in una condizione, in questo caso indurre alla pazzia, ricorre solo qui, cfr Gc 1:17

<sup>499</sup> σωφροσύνης - solidità mentale, autocontrollo, sanità mentale, autocontrollo, sobrietà, moderazione adatta alla circostanza, assennatezza, prudenza, autocontrollo, ricorre qui e 1Tm 2:9,15

<sup>500</sup> εὐξαίμην - preghiera, supplica, implorare una richiesta, ma fundamentalmente non rivolta a Dio o agli dei che per questo è usato principalmente προσεύχομαι, desiderio, augurio, una buona richiesta

<sup>501</sup> ὁποῖος - di che tipo, in quale modo, che tipo di persona, usato come paragone di eccellenza, qualità

## 27

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν,  
Come ma giudicato il salpare noi dentro la Italia,  
παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας  
consegnavano il sia Paolo e i quali altri legati  
ἐκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάντες δὲ  
centurione nome Giulio schiera Augusta. sopra caricati ma  
πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν  
barca Adramittio stava per veleggiare dentro i giù la Asia  
τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνας  
luoghi condotti su essendo con noi Aristarco Macedone  
Θεσσαλονικέως. 3 τῆ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα,  
Tessalonica. Il sia altro condotti giù dentro Sidone,  
φιλανθρώπως<sup>502</sup> τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος<sup>503</sup> ἐπέτρεψεν  
filantropo sia il Giulio il Paolo adoperato permette  
πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας<sup>504</sup> τυχεῖν. 4 κἀκεῖθεν  
presso i amici precedere assistenza ottenere. e di là  
ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν<sup>505</sup> τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους  
condotti su veleggiamo sotto la Cipro attraverso il i venti  
εἶναι ἐναντίους, 5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ  
essere nello sguardo, il sia mare profondo il giù la Cilicia e  
Παμφυλίαν διαπλεύσαντες<sup>506</sup> κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.  
Pamfilia veleggiato attraverso veniamo giù dentro Mira la Licia.  
6 Κἀκεῖ εὗρων ὁ ἐκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς  
E là trovato il centurione barca Alessandrina veleggiato dentro  
τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν<sup>507</sup> ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ  
la Italia imbarca noi dentro essa. in adatti ma  
ἡμέραις βραδυπλοοῦντες<sup>508</sup> καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον,  
giorni navigammo lentamente e a stento divenuti giù la Cnido,

<sup>502</sup> φιλανθρώπως - filantropo, umanamente, che ha un senso di umanità, gentile, che ha affetto per l'essere umano, amichevole, descrive la gentilezza che si mostra ad un amico per via dell'affetto che si prova nei suoi confronti, trattare gli altri con cortese rispetto perché ognuno è creato a immagine divina, ricorre solo qui, cfr φιλανθρωπία in At 28,2 e Tl 3:4

<sup>503</sup> χρησάμενος - usare, utilizzare, gestire, maneggiare, fornire ciò che è necessario, concedere un prestito, descrive il modo di pensare e poi di agire, sfiorare, toccare leggermente

<sup>504</sup> ἐπιμελείας - avere attenzione, curare, prestare assistenza, assistenza, gentile attenzione, affine ad ospitalità, occuparsi con sollecitudine, un termine molto usato nella prosa greca ma mai usato nella poesia, ricorre solo qui, cfr ἐπιμελέομαι Lc 10:34

<sup>505</sup> ὑπεπλεύσαμεν - navigare sotto, veleggiare sotto, navigare sotto vento, navigare dalla parte opposta dove soffia il vento, sotto costa, al riparo dato dalla costa, ricorre qui e al vv 7

<sup>506</sup> διαπλεύσαντες - attraversato il mare, ricorre solo qui

<sup>507</sup> ἐνεβίβασεν - mettere in, mettere dentro, imbarcare, ricorre solo qui

<sup>508</sup> βραδυπλοοῦντες - navigare lentamente, ricorre solo qui

μὴ προσεῶντος<sup>509</sup> ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην  
 non permette presso noi il vento veleggiamo sotto la Creta  
 κατὰ Σαλμώνην, 8 μόλις τε παραλεγόμενοι<sup>510</sup> αὐτὴν ἤλθομεν εἰς  
 giù Salomone, a stento sia riposando accanto essa veniamo dentro  
 τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας<sup>511</sup> ὧς ἐγγὺς πόλις ἦν  
 luogo il quale chiamato Belli porti quale vicino città era  
 Λασαία. 9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη  
 Lasea. Adatto ma tempo trascorso e essendo già  
 ἐπισφαλοῦς<sup>512</sup> τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη  
 pericolosa la navigazione attraverso il e il digiuno già  
 παρεληλυθέναι παρήνει<sup>513</sup> ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς· ἄνδρες,  
 passato accanto avvertiva il Paolo dicendo loro: maschi,  
 θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως<sup>514</sup> καὶ πολλῆς ζημίας<sup>515</sup> οὐ μόνον τοῦ  
 contemplo che dopo oltraggio e molta perdita non unico il  
 φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν  
 carico e la barca ma e le anime nostre stare per  
 ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ<sup>516</sup> καὶ  
 essere la navigazione. il ma centurione il governatore e  
 τῷ ναυκλήρῳ<sup>517</sup> μᾶλλον ἐπέιθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.  
 il nocchiero piuttosto sollecitato o i sotto Paolo stati detti.  
 12 ἀνευθέτου<sup>518</sup> δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν<sup>519</sup>  
 non ben posto ma il porto possediamo presso accanto al freddo

<sup>509</sup> προσεῶντος - permettere presso, permettere oltre, permettere a uno di avvicinarsi, consentire di arrivare, proseguire, acconsentire un ulteriore progresso, permettere ulteriormente di soffrire, ricorre solo qui e sembra assente dalla letteratura greca

<sup>510</sup> παραλεγόμενοι - costituito da παρά *accanto* e λέγω *dire* dove λέγω in origine significava sdraiarsi per dormire o concludere una discussione archiviandola, riposare accanto, costeggiare, indicare la rotta accanto la costa, ricorre qui e al vv 13

<sup>511</sup> λιμένας - ricettacolo, rifugio, ricovero, baia, porto, *un porto sicuro*, da cui λιμενόσκοπος sorvegliante del porto, capitano di porto, Bei Porti ancora oggi chiamato Kaloi Limniones, ricorre qui e 2 volte nel vv 12

<sup>512</sup> ἐπισφαλοῦς - da ἐπί sopra e σφάλω abbattere, danneggiare, guastare, commettere un errore, un fallo, fallire, aumenta l'idea di una situazione a rischio, molto pericolosa, pericolosa, ricorre solo qui

<sup>513</sup> παρήνει - lodare accanto, ammonire o consigliare da vicino, lodare personalmente, sollecitare ad ascoltare, invitare o esortare a guardare ciò che è lodevole cioè migliore, ricorre qui e al vv 22

<sup>514</sup> ὕβρεως - da ὑπέρ oltre l'insulto, un oltraggio forte, lat. *superbus* arrogante, aggiungere al danno anche la beffa, un affronto che scaturisce dall'insolenza, il danno mentale che segue al danno fisico, una ferita inflitta dalla violenza di una tempesta, insulti

<sup>515</sup> ζημίας - danno, detrimento, un termine mercantile per perdita, un cattivo affare, una transazione commerciale infruttuosa, un errore che si traduce in una multa penale, decadenza, una perdita subita in seguito ad una violenza, cfr δαμάζω Mr 5:4, ricorre qui e vv 21 e Fil 3:7,8

<sup>516</sup> κυβερνήτη - governatore, il timoniere che governa la nave, il pilota, il comandante, il capitano, maestro di vela, ricorre qui e Ap 18:17

<sup>517</sup> ναυκλήρω - ναὺς nave cfr vv 41 e κλήρος sorte o assegnazione, armatore, proprietario della nave, colui che affitta la nave o una parte d'essa per trasporto, nocchiero, padrone della nave, comandante della nave, ricorre solo qui

<sup>518</sup> ἀνευθέτου - non posizionato bene, inadatto, scomodo, sconveniente, non in una buona posizione, ricorre solo qui

<sup>519</sup> παραχειμασίαν - accanto l'essere esposto al freddo invernale, trascorrere l'inverno, svernare, ricorre solo qui

οἱ πλείονες ἔθεντο βουλήν ἀναθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως  
 i superiori pongono consiglio condurre su fuori lì, se come  
 δύναιτο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα  
 possiamo raggiungere dentro Fenice svernare porto  
 τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα<sup>520</sup> καὶ κατὰ χῶρον.<sup>521</sup>  
 la Creta guarda giù libeccio e giù maestrale.  
**13** Ὑποπνεύσαντος<sup>522</sup> δὲ νότου<sup>523</sup> δόξαντες τῆς προθέσεως  
 Soffiato sotto ma meridione valutando il presentare  
 κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον<sup>524</sup> παρελέγοντο τὴν Κρήτην. **14** μετ'  
 afferrare, portata più vicino riposiamo accanto la Creta. dopo  
 οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός<sup>525</sup> ὁ  
 non molto ma getta giù essa vento tempestoso il  
 καλούμενος εὐρακύλων.<sup>526</sup> **15** συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ  
 chiamato Euraquilone! afferrata con forza ma la barca e  
 μὴ δυναμένου ἀντοφθαλεῖν<sup>527</sup> τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.  
 non potendo rivolgere gli occhi al vento diamo sopra eravamo portati.  
**16** νησίον δέ τι ὑποδραμόντες<sup>528</sup> καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν  
 isoletta ma sia correavamo sotto chiamata Cauda forzando  
 μόλις περικρατεῖς<sup>529</sup> γενέσθαι τῆς σκάφης,<sup>530</sup> **17** ἣν ἄραντες  
 a stento dominiamo intorno divenuto lo scafo, quale portato

<sup>520</sup> λίβα - goccia, lacrima, liquido, labbra, da cui libagione, versare un liquido, lett. versare avanti perché porta umidità, il vento di sud-ovest, *libeccio*, il vento che porta la pioggia, la porzione di cielo da cui soffia il vento, sud-ovest

<sup>521</sup> χῶρον - termine latino Caurus o Chors, il vento di nord-ovest, il Maestrale così detto perché predominante nel mediterraneo, i Greci lo chiamavano Argeste, la porzione di cielo da dove soffia il vento, nord-ovest

<sup>522</sup> Ὑποπνεύσαντος - soffiare sotto, soffiare dolcemente, vento leggero, dolce brezza, respirare dolcemente, alzarsi una leggera brezza, ricorre solo qui

<sup>523</sup> νότου - meridione, sud, vento di Scirocco, vento del sud, tipico del Mediterraneo che, provenendo dal Sahara come vento caldo secco, si arricchisce di umidità superando il mare e giunge alle coste europee come vento caldo umido

<sup>524</sup> ἄσσον - avverbio comparativo di vicino, più vicino, ricorre solo qui

<sup>525</sup> τυφωνικός - da Τυφῶν tifone, tempestoso, da τύφω fumo, vento fumoso, uragano, vento violento, ricorre solo qui

<sup>526</sup> εὐρακύλων - da εὖρος largo ampio, e una parola latina Aquilo, lat. euroaquilo, noto anche come Grecale, vento delle ampie o grandi onde, è il vento più violento del Mediterraneo, ricorre solo qui

<sup>527</sup> ἀντοφθαλεῖν - in cambio del dirigere gli occhi verso, guardare in faccia, guardare dritto negli occhi, sostenere lo sguardo, guardare diretto, affrontare di petto, termine nautico rivolgere lo sguardo contro il vento, resistere alla forza del vento, ricorre solo qui

<sup>528</sup> ὑποδραμόντες - correre sotto, correre al riparo di, navigare sotto costa, veleggiare sottovento, accorrere, insinuarsi segretamente o astutamente nelle grazie di qualcuno, accattivarselo, ricorre solo qui

<sup>529</sup> περικρατεῖς - forte intorno, avere piena forza su qualcosa, prevalere, padroneggiare, essere padrone di, avere il pieno controllo, ricorre solo qui

<sup>530</sup> σκάφης - scavato, qualsiasi cosa scavata, vaso, vasca, abbeveratoio, vassoio, usato soprattutto per piccola barca piatta, *scafo*, scialuppa, barchetta, trainata o issata a bordo di una nave più grande usata per vari scopi, ricorre solo qui

βοηθείαις<sup>531</sup> ἐχρῶντο ὑποζωννύντες<sup>532</sup> τὸ πλοῖον, φοβούμενοί τε  
 assistenza adoperavamo sotto scocca la barca, impauriti sia  
 μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος,<sup>533</sup> οὕτως  
 non dentro la Sirte cadiamo fuori, calato il vaso, così  
 ἐφέροντο. 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῆ ἐξῆς ἐκβολὴν<sup>534</sup>  
 portati. fortemente ma sbattuti dalla tempesta noi il seguente lancio  
 ἐποιοῦντο 19 καὶ τῆ τρίτῃ αὐτόχειρες<sup>535</sup> τὴν σκευὴν<sup>536</sup> τοῦ πλοίου  
 facevamo e il terzo loro stesse mani il carico la barca  
 ἔρριψαν. 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ  
 depongono. né ma sole né stelle appaiono sopra sopra  
 πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν  
 superiori giorni, tempesta sia non piccola pressava, restante  
 περιηρεῖτο<sup>537</sup> ἐλπίς πᾶσα τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 Πολλῆς τε  
 abbandonavano speranza tutta il essere salvati noi. Molta sia  
 ἀσιτίας<sup>538</sup> ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν  
 astinenza possedimenti allora stando in piedi il Paolo in mezzo loro  
 εἶπεν· ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι  
 disse: doveva certo, oh maschi, avere ubbidito mio non condurre su  
 ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδήσάι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν  
 da la Creta guadagnare sia il oltraggio questo e la  
 ζημίαν. 22 καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν.<sup>539</sup> ἀποβολὴ γὰρ  
 perdita. e il ad ora avverto voi avere buon umore gettata da infatti  
 ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. 23 παρῆστη  
 anima nessuna sarà fuori voi tranne la barca. stava accanto  
 γὰρ μοι ταύτη τῆ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἶμι [ἐγὼ] ὧ καὶ  
 infatti mio questa la notte il Dio, quale sono io quale e

<sup>531</sup> βοηθείαις - aiuto, assistenza, soprattutto un termine nautico che indica un il bisogno di aiuto in un momento critico, può indicare anche le corde usate per legare maggiormente la nave al molo, le gomene, l'atto di cingere la nave con gomene, ricorre qui e Eb 4:16

<sup>532</sup> ὑποζωννύντες - cingere sotto la cintura, sotto scocca, fasciare la nave con cavi attraverso la chiglia i lati e il ponte per rinforzarla evitando che si sfasci, legare insieme una nave con corde, ricorre solo qui

<sup>533</sup> σκεῦος - viene tradotto in diversi modi, calarono le vele, cessarono l'attività e si lasciavano andare, calarono l'ancora galleggiante, abbattono l'albero maestro ecc...

<sup>534</sup> ἐκβολὴν - getto fuori, termine nautico che indica il disarmo del carico di una nave per alleggerirla, il lancio in mare di merci con cui i marinai alleggeriscono una nave durante una tempesta per impedirle di affondare, ricorre solo qui

<sup>535</sup> αὐτόχειρες - stesse mani, un azione compiuta con le proprie mani ad indicare la gravità del fatto, con le loro stesse mani, con le loro proprie mani, ricorre solo qui

<sup>536</sup> σκευὴν - vaso, proprietà, mobilio, beni, carico, accessori, equipaggiamento ecc..., ricorre solo qui

<sup>537</sup> περιηρεῖτο - sollevava intorno, separare completamente, rimuovere tutto introno, abbandonare, metaforicamente togliere tutto ciò che ci avvolge, eliminare il peccato, perdere la speranza, gettare via le ancore, togliere un impedimento

<sup>538</sup> ἀσιτίας - assenza di grano, mancanza di cibo, astinenza volontaria o meno dal cibo, per estensione perdita di appetito, mal di mare, ricorre solo qui

<sup>539</sup> εὐθυμεῖν - buona rabbia ossia buona passione, buon umore, mostrare passione positiva che scaturisce da una buona disposizione o atteggiamento, siate di buon umore, siate positivi, abbiate coraggio, siate allegri

λατρεύω, ἄγγελος 24 λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ  
 adoro, messaggero dicendo: non paura, Paolo, Cesare te devi  
 παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς  
 stare accanto, e ecco ha ingraziato tuo il Dio tutti i  
 πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ  
 veleggiano dopo tuo. per questo avete buon umore, maschi! ho fede infatti il  
 θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι. 26 εἰς  
 Dio che così sarà giù quale maniera ha parlato mio. dentro  
 νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. 27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτη  
 isola ma la quale deve noi cadere fuori. Come ma quattordicesima  
 νύξ ἐγένετο διαφορομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἄδρια, κατὰ μέσον  
 notte divenuta differiti noi in il Adria, giù mezzo  
 τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.  
 la notte supponevano i nautici condurre presso la quale loro regione.  
 28 καὶ βολίσαντες<sup>540</sup> εὔρον ὀργυιᾶς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες  
 e scandagliano trovano braccia venti, breve ma distanziati  
 καὶ πάλιν βολίσαντες εὔρον ὀργυιᾶς δεκαπέντε· 29 φοβούμενοι  
 e ancora scandagliano trovano braccia quindici! impauriti  
 τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης  
 sia non dove giù scabrosità luoghi cadiamo fuori, fuori poppa  
 ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἠύχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 Τῶν  
 deposte ancora quattro auguravano giorno divenire. I  
 δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων  
 ma nautici cercano fuggire fuori la barca e calano  
 τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πύργου  
 il scafo dentro il mare pretesto come fuori prora  
 ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ  
 ancora stavano per stendere, disse il Paolo il  
 ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις· ἐὰν μὴ οὔτοι μείνωσιν ἐν  
 centurione e i strateghi: se non essi rimangono in  
 τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 τότε ἀπέκοψαν οἱ  
 la barca, voi salvarvi non potete. allora amputano i  
 στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν  
 strateghi le corde il scafo e permettono esso  
 ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ  
 gettare fuori. Durante ma quale giorno sta per divenire, chiama accanto il  
 Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· τεσσαρεσκαίδεκάτην  
 Paolo tutti insieme prendere dopo nutrimento dicendo: quattordicesimo  
 σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι<sup>541</sup> διατελεῖτε<sup>542</sup> μηθὲν  
 oggi giorno aspettate astinenti persistete niente

<sup>540</sup> βολίσαντες - sollevo o getto il piombo, lo scandaglio, da βολίς *bolide*, dardo, missile, giavellotto, il piombo usato come proiettile con la fionda, lanciare il piombo, ricorre due volte solo in questo versetto

<sup>541</sup> ἄσιτοι - senza grano, astinenti, senza mangiare, senza cibo, digiunanti, cfr At 27:21, ricorre solo qui

<sup>542</sup> διατελεῖτε - completare attraverso, persistere, perdurare, denota la continuità dell'azione, ricorre solo qui

προσλαβόμενοι. 34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς·  
presi presso se. per questo chiamo accanto voi prendere dopo nutrimento!

τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ  
questo infatti presso il vostro possesso salvezza possedete, nessuno infatti

ὑμῶν θριξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται. 35 εἶπας δὲ ταῦτα  
vostro capello da la testa distruggeranno. disse ma queste

καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ  
e prendeva pane ringrazia il Dio nello sguardo tutti e

κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ  
rotto inizia mangiare. buon umore ma divenuti tutti e

αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. 37 ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν  
loro presero presso nutrimento. eravamo ma le tutte anime in

τῷ πλοίῳ διακόσια ἑβδομήκοντα ἕξ. 38 κορεσθέντες<sup>543</sup> δὲ τροφῆς  
la barca duecento settanta sei. saziato ma nutrimento

ἐκούφιζον<sup>544</sup> τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν  
alleggerivano la barca gettavano fuori il grano dentro il

θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ  
mare. Quando ma giorno divenuto, la terra non

ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν  
riconoscevano sopra, tasca ma la quale consideravano avuta spiaggia

εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 καὶ τὰς  
dentro quale consigliavano se possibile espellere la barca. e le

ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες  
ancore abbandonate permettevano dentro il mare, stesso tempo allentano

τὰς ζευκτηρίας<sup>545</sup> τῶν πηδαλίων<sup>546</sup> καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα<sup>547</sup>  
i vincoli i timoni e sollevano il artimone

τῇ πνεοῦση κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 περιπεσόντες δὲ εἰς  
il soffio trattengono dentro la spiaggia. circondati ma dentro

τόπον διθάλασσον<sup>548</sup> ἐπέκειλαν<sup>549</sup> τὴν ναῦν<sup>550</sup> καὶ ἡ μὲν πρῶρα  
luogo mare su due lati spingono sopra la nave e la certo prora

<sup>543</sup> κορεσθέντες - saziato, soddisfatto, saturo di cibo, accontentato, acquietato, ricorre qui e 1Cor 4:8

<sup>544</sup> ἐκούφιζον - essere leggero, rendere leggero, alleggerire, alleviare, mitigare, snellire, schiarire, ricorre solo qui

<sup>545</sup> ζευκτηρίας - vincolo, da ζυγός *giogo*, qualcosa che serve ad unire, fasciame, corde, legami, fissaggio, i legami con i quali i timoni erano legati ai fianchi della nave, ricorre solo qui

<sup>546</sup> πηδαλίων - da πηδον il remo, la pala del remo, i timoni che erano come grossi remi ai lati della nave, ricorre solo qui

<sup>547</sup> ἀρτέμωνα - artimone, nell'antichità classica nome di una vela di cui non si sono potute accertare le dimensioni e l'esatta posizione sulla nave, nel medioevo sembra indicasse una vela trapezoidale o anche triangolare del secondo ordine subito al disopra della maestra, il termine non è più in uso nella marina italiana, ricorre solo qui

<sup>548</sup> διθάλασσον - diviso in due mari, dividendo il mare come una barriera corallina, tra due mari, che ha il mare su entrambi i lati, giacente tra due mari cioè bagnati dal mare su entrambi i lati, avere due mari, il suono del mare con una doppia uscita, dove due mari si incontrano, una secca, un banco di sabbia, ricorre solo qui

<sup>549</sup> ἐπέκειλαν - spingere sopra, spingere contro, spingere la nave sopra la spiaggia, arenarsi, ricorre solo qui

<sup>550</sup> ναῦς - da nuotare, galleggiare, *nautico*, si riferisce ad una nave di grandi dimensioni, ricorre solo qui

ἐρείσασα<sup>551</sup> ἔμεινεν ἀσάλευτος,<sup>552</sup> ἢ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς  
 incagliata rimasta stabile, la ma poppa slegata sotto la  
 βίας [τῶν κυμάτων]. 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο  
 violenza le onde. I ma strateghi consiglio divenuto  
 ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας<sup>553</sup>  
 affinché i legati uccidessero, non chi tuffandosi  
 διαφύγη.<sup>554</sup> 43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον  
 scappasse. il ma centurione intende salvare il Paolo  
 ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς  
 impedisce loro la intenzione, comanda sia i  
 δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας<sup>555</sup> πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν  
 possono nuotare lanciarsi da primi sopra la terra  
 ἐξιέναι 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν,<sup>556</sup> οὓς δὲ  
 essere fuori e i restanti quali certo sopra assi, quali ma  
 ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας  
 sopra qualcosa i da la barca. e così divenuto tutti  
 διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.  
 essere salvi sopra la terra.

**28**

1 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος  
 E salvati allora conoscono sopra che Malta la isola  
 καλεῖται. 2 οἷ τε βάρβαροι<sup>557</sup> παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν  
 è chiamata. i sia barbari causano non la ottenuta  
 φιλανθρωπίαν<sup>558</sup> ἡμῖν, ἄψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας  
 filantropia noi, prendono infatti fuoco prendono presso tutti  
 ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.  
 noi attraverso la pioggia il stare sopra e attraverso il freddo.  
 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων<sup>559</sup> τι πλῆθος καὶ  
 Radunato insieme ma il Paolo ramoscelli sia tanta gente e

<sup>551</sup> ἐρείσασα - puntellata, fissata, appoggiata, piantata a fondo, incastrata, incagliata, bloccata, ricorre solo qui

<sup>552</sup> ἀσάλευτος - non scossa, che non può essere scossa, irremovibile, stabile, impassibile, immobile, non soggetto a disordine, che non può essere rovesciato, incrollabile, ricorre qui e Eb 12:28

<sup>553</sup> ἐκκολυμβήσας - tuffarsi fuori, nuotare, fuori, scappare a nuoto, andarsene a nuoto, ricorre solo qui

<sup>554</sup> διαφύγη - fuggire attraverso, scappare dal pericolo, scappare da una situazione, ricorre solo qui

<sup>555</sup> ἀπορίψαντας - lanciare da, buttare via da, lanciarsi fuori bordo, saltare dalla nave, ricorre solo qui

<sup>556</sup> σανίσιν - assi, tavole, imposte, tavolati, tavolette per scrivere, documenti pubblici, assi su cui si legavano o inchiodavano i delinquenti, ricorre solo qui

<sup>557</sup> βάρβαροι - barbari, abitanti del posto, nativi, indigeni, stranieri, persone di lingua non greca, di derivazione onomatopeica βαρ βαρ *bar bar* denota l'idea di balbettare farfugliare o parlare in modo incomprensibile perciò in origine i greci lo applicavano a stranieri che parlavano una lingua e avevano una cultura diversa dal greco senza sotto intendere inciviltà o mancanza di buone maniere, solo in seguito alle guerre persiane assunse anche il significato di rozzo, brutale, ignorante ecc... ricorre 6 volte nel NT

<sup>558</sup> φιλανθρωπίαν - filantropia, cfr At 27:3

<sup>559</sup> φρυγάνων - deriva dal verbo φρύγω disseccare, tostare, abbrustolire, da cui *friggere*, quasi sempre al plurale indica rametti secchi per il fuoco, bastoncini, paglia, ramoscelli per alimentare il fuoco, ricorre solo qui

ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελοῦσα  
 posto sopra sopra il fuoco, vipera da il calore uscita  
 καθῆψεν<sup>560</sup> τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4ὥς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι  
 si attacca la mano sua. come ma vedono i barbari  
 κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους  
 pendente il animale selvatico fuori la mano sua, presso gli uni gli altri  
 ἔλεγον· πάντως φονεύς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν  
 dicono: del tutto assassino è il uomo questo quale  
 διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἢ δίκη<sup>561</sup> ζῆν οὐκ εἶασεν. 5ὁ  
 salvato attraverso fuori il mare la giustizia divina vivere non permette. il  
 μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,  
 certo dunque scrollato la bestia dentro il fuoco pativa niente male,  
 6οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι<sup>562</sup> ἢ καταπίπτειν  
 i ma aspettavano lui sta per gonfiarsi o cadere giù  
 ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκόντων καὶ  
 improvviso morto. sopra molto ma loro hanno aspettato e  
 θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον μεταβαλόμενοι<sup>563</sup>  
 hanno considerato niente atipico dentro lui divenne mutano parere  
 ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον  
 dicono lui essere dio. In ma le intorno il luogo  
 ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ,  
 quello possiede spazio il primo la isola nome Publio,  
 ὃς ἀναδεξάμενος<sup>564</sup> ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως<sup>565</sup> ἐξένισεν.  
 quale accoglie su noi tre giorni affettuosamente stranieri.  
 8ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ  
 divenuto ma il padre il Publio febbre e dissenteria  
 συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ  
 oppresso sdraiato, presso quale il Paolo entrato e  
 προσευξάμενος ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.  
 pregato appoggiate le mani lui curato lui.

<sup>560</sup> καθῆψεν - prendere già, attaccarsi, appendere, avvolgere, pungere, colpire con ostilità, ricorre solo qui

<sup>561</sup> δίκη - il diritto civile come atto onvio, la giustizia come principio, una decisione giudiziaria o la sua esecuzione, diritto, giustizia, processo legale, udienza giudiziaria, esecuzione della sentenza, punizione, pena, vendetta, la giustizia vendicatrice, potrebbe riferirsi a una divinità che personificava la giustizia vendicatrice o la giustizia in senso astratto, nella mitologia greca Δίκη Dike era il nome della dea della giustizia che sorveglia le attività umane e riferisce a Zeus le ingiustizie rimaste impunte in modo che il colpevole riceva la giusta punizione, la giustizia divina, ricorre qui e 2Ts 1:9 e Giuda 1:7

<sup>562</sup> πίμπρασθαι - appiccicare il fuoco, incendiare, di ferite che si infiammano, bruciare in pieno, gonfiarsi di caldo, soffiare il fuoco, infiammazione, bruciare di febbre, lat. tumore o tubero, protuberanza del corpo, ricorre solo qui

<sup>563</sup> μεταβαλόμενοι - gettare dopo, buttare via, restituire e fare un cambio, cambiare idea o opinione, voltare pagina, mutare, mutamento, modificare qualcosa dentro di sé, ricorre solo qui

<sup>564</sup> ἀναδεξάμενος - accogliere su, ricevere qualcuno fino al limite, accogliere con il massimo riguardo, accogliere con gioia, accogliere con pieno interesse personale con cuore aperto, accogliere con entusiasmo, indica l'elevato coinvolgimento in se stessi o interesse personale che motiva ad accogliere, ricevere gentilmente, ricorre qui e Eb 11:17

<sup>565</sup> φιλοφρόνως - affetto discreto, agendo con una disposizione mentale di affetto personale, amichevolmente disposto d'animo, amorevole, benevolo, mite, cortesemente, mentalità affettuosa, ricorre solo qui

9τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες  
questo ma divenuto e i restanti i in la isola avendo  
ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο, 10οἱ καὶ πολλαῖς  
debolezze venivano presso e erano guariti, quali e molti  
τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομῆνοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς  
onori onorano noi e conducono su pongono su le presso le  
χρείας. 11Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ  
necessità. Dopo ma tre mesi condotti su in barca  
παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμῳ<sup>566</sup>  
ha svernato in la isola, Alessandrina, contrassegnata  
Διοσκούροις.<sup>567</sup> 12καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν  
Dioscuri. e condotti giù dentro Siracusa rimaniamo sopra  
ἡμέρας τρεῖς, 13ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον.  
giorni tre, da dove abbandonati raggiungiamo dentro Reggio.  
καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου<sup>568</sup> νότου δευτεραῖοι<sup>569</sup> ἦλθομεν  
e dopo uno giorno divenuto sopra meridione successivi veniamo  
εἰς Ποτιόλους, 14οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ'  
dentro Pozzuoli, quale trovati fratelli chiamati accanto accanto  
αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην  
loro rimaniamo sopra giorni sette! e così dentro la Roma  
ἦλθαμεν. 15κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν  
veniamo. e di là i fratelli ascoltato le intorno noi  
ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου φόρου<sup>570</sup> καὶ Τριῶν  
vengono dentro accogliere noi durante Appio foro e Tre  
ταβερνῶν,<sup>571</sup> οὗς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβεν  
Taverne, quali veduto il Paolo ringraziato il Dio prende  
θάρος.<sup>572</sup> 16Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετρέπη τῷ  
incoraggiamento. Quando ma venuti dentro dentro Roma, permette il  
Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν  
Paolo rimanere giù se stesso con il vigilava lui

<sup>566</sup> παρασήμῳ - segno accanto, contrassegnato in modo falso, spurio, contraffatto come una moneta, segnato a lato o sul margine, quindi di parole con una nota che il lettore di un libro segna o legge sul margine, annotazione, notato, marcato, cospicuo, notevole di persona in senso negativo, famigerato, contrassegnato con un nome o un'immagine, insegna, la polena di una nave, ricorre solo qui

<sup>567</sup> Διοσκούροις - Διὸς κοῦροι, figli di Zeus, ragazzi di Zeus, ossia Castore domatore di cavalli e Polluce forte nel pugilato figli gemelli di Giove che compivano sempre insieme le loro imprese, erano anche protettori dei naviganti nelle burrasche, ricorre solo qui

<sup>568</sup> ἐπιγενομένου - divenire sopra, saltare sopra, balzare, del vento che soffia sopra, accadere dopo, nascere dopo, sorgere, del vento del sud che soffia all'improvviso, ricorre solo qui

<sup>569</sup> δευτεραῖοι - successivo, che viene secondo, il secondo giorno, secondario, ricorre solo qui

<sup>570</sup> φόρου - di origine latina, *forum*, foro, piazza, mercato, area urbana pubblica, il luogo era chiamato Appii Forum, Mercato Appio, ricorre solo qui

<sup>571</sup> ταβερνῶν - di origine latina, taverne, osterie, trattorie, baite, botteghe, il luogo era chiamato Tres Tabernas, Le Tre Taverne, ricorre solo qui

<sup>572</sup> θάρσος - coraggio, fiducia, audacia, intesa come una forza che opera interiormente, intrepidezza, ciò che ispira ardimento, mezzo per infondere coraggio, incoraggiamento,

στρατιώτη. 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι  
 stratega. Divenuto ma dopo giorno tre convocare

αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ  
 lui i essendo i Giudei primi! convenuti ma

αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν  
 loro diceva presso loro: io, maschi fratelli, niente

ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσιν τοῖς πατρώοις  
 nello sguardo ho fatto il popolo o le abitudini i padri

δέσμιος ἔξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν  
 legato fuori Gerusalemme consegnato dentro le mani i

Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολύσαι διὰ  
 Romani, i quali esaminano attenti me consigliano rilasciare attraverso

τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. 19 ἀντιλεγόντων  
 la non più accusa morte possedere in mio. dicevano in cambio

δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα οὐχ ὡς  
 ma i Giudei mi costringono richiamare Cesare non come

τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν. 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν  
 la etnia mia ho sia accusare. attraverso questa dunque la

αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ  
 accusa chiamo accanto voi vedere e parlare presso, motivo infatti

τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεν. 21 οἱ  
 la speranza il Israele la catena questa stringe. i

δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ  
 ma presso lui dissero: noi né scritti intorno tuo

ἔδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγενόμενός τις τῶν  
 accolto da la Giudea né venuto avanti chi i

ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.  
 fratelli da messaggio o parla sia intorno tuo cattivo.

22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν  
 pretendiamo ma accanto tuo ascoltare quelli ragioni, intorno certo

γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν ὅτι πανταχοῦ  
 infatti la eresia questa conosciuto noi è che ovunque

ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν  
 dice in cambio. Assegnato ma lui giorno vengono presso lui

εἰς τὴν ξενίαν<sup>573</sup> πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν  
 dentro il alloggio superiori quali esposto testimonia attraverso il

βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτούς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό  
 regno il Dio, persuadeva sia loro introno il Gesù da

τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως  
 sia la legge Mosè e i profeti, da mattino fino a

ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ  
 sera. e i certo si persuadevano le venivano dette, i ma

<sup>573</sup> ξενίαν - la condizione di straniero, la necessità di ospitalità, di essere accolto, in senso traslato è la casa dove si viene ospitati, alloggio, luogo dove sistemarmi, ricorre qui e Flm 1:22

ἠπίστουν· 25 ἄσύμφωνοι<sup>574</sup> δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο  
 non creduto! discordanti ma essere presso gli uni gli altri si rilasciavano  
 εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἔν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ  
 esprimendo il Paolo detto uno, che bene il spirito il  
 ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς  
 santo parlato attraverso Isaia il profeta presso i  
 πατέρας ὑμῶν 26 λέγων· πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ  
 padri noi dicendo: procedi presso il popolo questo e  
 εἰπόν· ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες  
 devi dire: udito ascoltate e no no capite e guardando  
 βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ  
 guardate e no no vedete! ispessito infatti il cuore il  
 λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὡσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς  
 popolo questo e le orecchie pesantemente ascoltano e i  
 ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
 occhi loro chiudono! non paura vedono i occhi  
 καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ  
 e le orecchie ascoltano e il cuore capisce e  
 ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς· 28 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν  
 girato sopra, e guarirò loro. conosciuto dunque essere voi  
 ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·  
 che le etnie inviato questo la salvezza il Dio!  
 αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται· 30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ  
 esse e ascolteranno. Rimaneva ma biennio intero in disparte  
 μισθώματι<sup>575</sup> καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς  
 affittato e accoglieva bene tutti i venuti dentro presso  
 αὐτόν, 31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ  
 lui, annunciato il regno il Dio e insegnato le  
 περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας  
 intorno il signore Gesù Cristo dopo tutta apertura  
 ἀκωλύτως.<sup>576</sup>  
 senza ostacoli.

<sup>574</sup> ἄσύμφωνοι - senza con suono, senza sinfonia, non d'accordo nel suono, dissonante, disarmonico, di strumenti non accordati, in disaccordo, non con la stessa lingua, disarmonico, ricorre solo qui

<sup>575</sup> μισθώματι - affitto, assunzione, noleggio, impegno, di una casa o un alloggio in affitto, ricorre solo qui

<sup>576</sup> ἀκωλύτως - senza impedimento, senza ostacolo, senza vincoli legali, senza alcun divieto scritto su documenti legali, senza divieti, liberamente, apertamente, con franchezza, ricorre solo qui